

Villas & Golfe®

INTERNATIONAL
EDITION
Angola
#04

Nature & Lifestyle

Fernando Telles | Guilherme Mampuya

Philippe Starck | Austrália

Piaget | Maybach 62 | Chopard

Luxury

CONTINENTAL GT. O PODER DA EXCLUSIVIDADE.



O CONTINENTAL GT REDEFINE O CONCEITO DE EXCLUSIVIDADE E REQUINTE COMO NENHUM OUTRO AUTOMÓVEL.

Uma experiência de condução única, plena de emoções são o mote dado pelo motor W12 de 6.0 litros, com potência de 560 Cv que permitem uma velocidade máxima de 318 km/h. Mas não se trata só de poder ou de velocidade. O nível de conforto e requinte conduzem-no para outra dimensão. O automóvel perfeito.

BENTLEY LISBOA
Av. João Crisóstomo, 13 A
1000-177 Lisboa
Tel 21 316 31 50

"Bentley" e "B no logótipo" são uma marca registada. © 2005 Bentley Motors Limited.



BENTLEY

BENTLEY LISBOA

+ SEGMENTO®



Poggenpohl Portugal Av. Infante D. Henrique, Edifício Marques Neto, Lote 4E, P 1800-220 Lisboa,
Telefone 218 531 151, Fax 218 536 760, info@poggenpohl.com.pt
www.poggenpohl-angola.com, info@poggenpohl-angola.com

Saber com
o que se conta.

**poggen
pohl**

www.poggenpohl.com

BES Angola
EXALTA
«RIQUEZA»
ANGOLANA

BES Angola
Extols Angolan «Wealth»

RI
QUE
ZA

**SERÁ APENAS
DINHEIRO OU
SIGNIFICA
ALGO MAIS?**

HÁ RIQUEZA E RIQUEZA.
MAS UMA NÃO VIVE
SEM A OUTRA.



Riqueza. Uma palavra que encerra em si tantos conceitos distintos e diferentes interpretações. A riqueza económica, riqueza natural, riqueza cultural, riqueza humana. Quando falamos de um país, de um povo, falar em riquezas é falar de um todo maior que as partes, onde cada esfera, seja a social, a económica, a cultural ou dos recursos naturais, se deverá complementar e desenvolver em uníssono, atendendo a todas as necessidades de uma sociedade próspera e sustentável.

Este é o conceito central da nova Campanha Institucional do Banco Espírito Santo Angola (BESA) para 2010, campanha que reflecte a essência do banco angolano e bússola da sua actuação. Enquanto agente económico, com forte influência no crescimento económico e riqueza financeira do país, o BESA tem, desde a sua fundação, adoptado um compromisso em prol do desenvolvimento sustentável de Angola, que lhe concedeu o prestigiado reconhecimento de «Banco do Planeta Terra» para a UNESCO para os próximos dez anos.

Wealth. *A word that carries so many distinct concepts and differing interpretations. Economic wealth, natural wealth, cultural wealth, human wealth. When we talk about a country, about a people, talking about wealth is to talk about a whole larger than the parts, where each sphere, whether social, economic, cultural or of natural resources, should complement each other and develop in unison, attending to every need of a prosperous and sustainable society.*

This is the central concept of the new Institutional Campaign of the Banco Espírito Santo Angola (BESA) for 2010, a campaign that reflects the essence of Angolan banking and which guides its actions. As an economic agent, with powerful influence on economic growth and the financial wealth of the country, BESA has, since its foundation, undertaken a commitment for the benefit of the sustainable development of Angola, which has brought it the prestigious recognition of «Bank of Planet Earth» from UNESCO for the next ten years.

**RI
QUE
ZA**
**É CONSTRUIR
OU
PRESERVAR?**

É TER UMA BIBLIOTECA PRIVADA OU ENSINAR A LER?

Será riqueza coleccionar arte ou promovê-la? Será riqueza ter uma biblioteca privada ou ensinar a ler? Será construir ou preservar? Uma riqueza não vive sem a outra. E por isso, o Banco Espírito Santo Angola assume esta missão nobre de contribuir decisivamente para a preservação da identidade e raízes de Angola, a par do seu crescimento económico-social.

Sob o mote destas várias «Riquezas», a nova campanha institucional, agora lançada, exalta o compromisso do banco não apenas com o desenvolvimento económico do país, como também com a promoção da «Riqueza» do seu povo, cultura e recursos naturais, salientando a importância de acompanhar o crescimento económico do país, com medidas efectivas de preservação ambiental, apoio social e promoção cultural. Porque a verdadeira «Riqueza» de Angola constrói-se com o seu povo, cultura e recursos naturais.

Is wealth collecting art or promoting it? Is wealth having a private library or teaching people to read? Should we build or preserve? *One wealth cannot live without the other. And therefore Banco Espírito Santo Angola takes on this noble mission of decisively contributing to the preservation of the identity and roots of Angola, alongside its social-economic growth.*

Under the heading of these various «Wealths», the new recently launched institutional campaign extols the bank's commitment not only to the economic development of the country, but also to the promotion of the «Wealth» of its people, culture and natural resources, highlighting the importance of accompanying the economic growth of the country with effective measures of environmental preservation, social support and cultural promotion. Because the real «Wealth» of Angola is built with its people, culture and natural resources.

RI QUE ZA

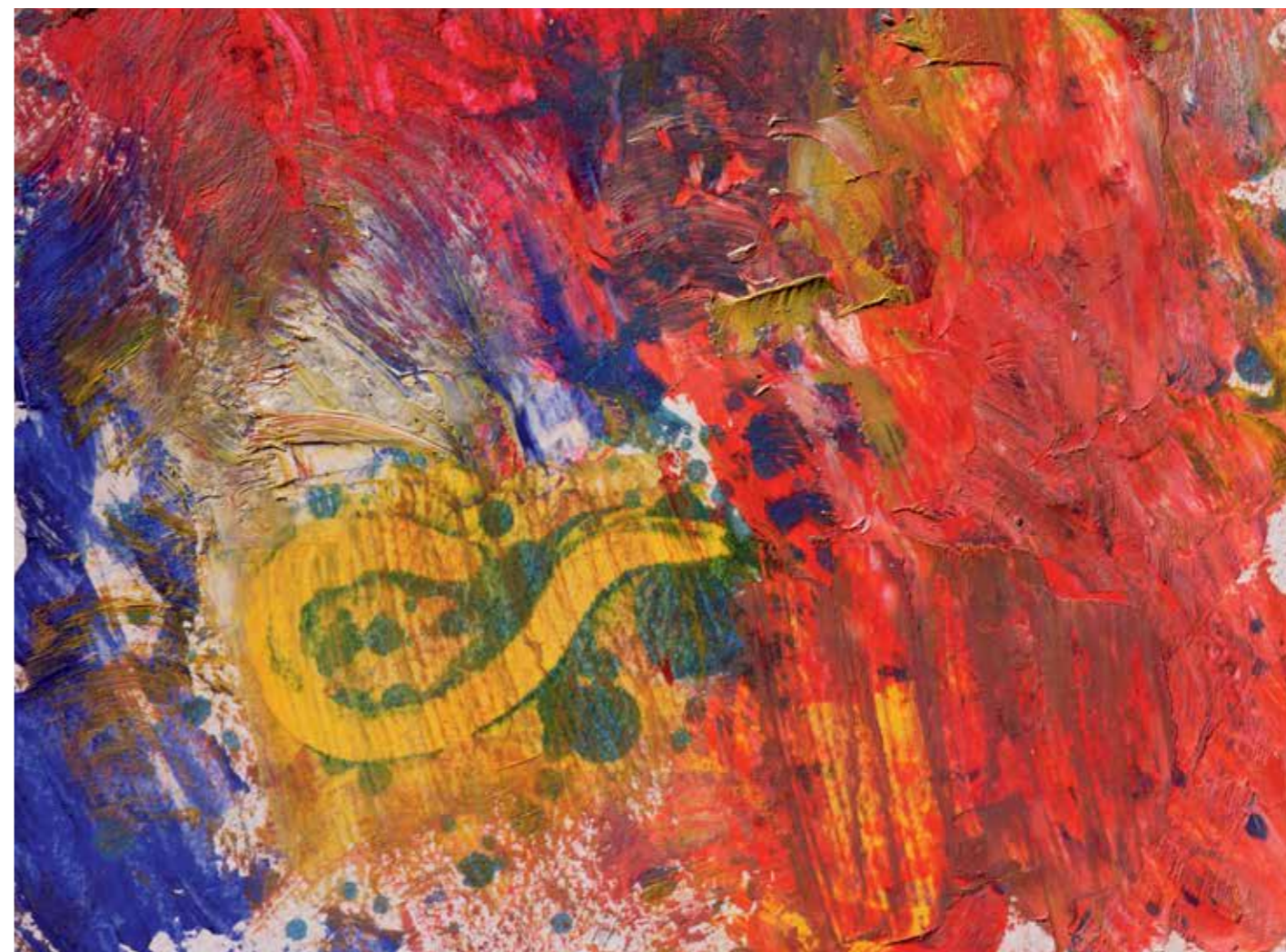
**É COLECIONAR
ARTE OU
PROMOVÊ-LA?**

Em Angola, o BESA desenvolve a sua estratégia de responsabilidade social em torno de três grandes pilares: preservação ambiental (BESA Ambiente), apoio social e educativo (BESA Social) e valorização da cultura angolana (BESA Cultura).

A nível do apoio social, o BESA dá apoio ao programa de reintegração do povo angolano no seu país (ACNUR), através do ensino da língua portuguesa a centenas de milhares de angolanos e o fundo de solidariedade criado nesse âmbito. Ao nível cultural, está a promover uma Exposição Itinerante de Fotografia, organizada em parceria com a organização internacional World Press Photo, que irá percorrer várias províncias angolanas e grandes cidades mundiais (Nova Iorque, Lisboa e Paris). Esta exposição surge de um desafio que o BESA lançou a cinco fotógrafos africanos de renome, para que percorressem diferentes províncias de Angola, retratando, cada um, um diferente tema relacionado com o Desenvolvimento Sustentável. A parceria entre o BESA e o WPPH não se encerra na exposição. As entidades têm vindo a colaborar mutuamente em iniciativas que visam promover a fotografia em Angola, nomeadamente a 3.ª edição do Concurso BESAfoto e *Workshops* de Fotografia para artistas angolanos.

In Angola, BESA develops its strategy of social responsibility around three major pillars: environmental preservation (BESA Ambiente [Environment]), social and educational support (BESA Social) and the promotion of Angolan culture (BESA Cultura [Culture]).

In terms of social support, BESA supports the programme for the reintegration of the Angolan people in their country (ACNUR), through the teaching of the Portuguese language to hundreds of thousands of Angolans and the charity fund created to this effect. In terms of culture, it is promoting a Travelling Photography Exhibition, organised in partnership with the international organisation World Press Photo, which will make its way through several Angolan provinces and major world cities (New York, Lisbon and Paris). This exhibition is the result of a challenge that BESA laid down to five respected African photographers, for them to travel through the different provinces of Angola, portraying, each one of them, a different theme related to Sustainable Development. The BESA and World Press Photo partnership goes beyond the exhibition. The two bodies have mutually collaborated in initiatives that aim to promote photography in Angola, and in particular the 3rd edition of the BESAfoto Competition and photography workshops for Angolan artists.



Ao nível ambiental, o BESA é parceiro do Ministério do Ambiente, em diversas iniciativas, com destaque para o Fórum Africano para o Desenvolvimento Sustentável, o primeiro evento internacional africano a debater este tema urgente em África.

O BESA acredita que o futuro de Angola está nas mãos daqueles que, por mérito próprio e capacidade de iniciativa, assumem um papel verdadeiramente activo no desenvolvimento do país.

E, por tal, pretende ser parte integrante no processo de construção de uma sociedade mais informada, evoluída e responsável, apoiando a divulgação do conhecimento e contribuindo para a construção do futuro de Angola.

In environmental terms, BESA is a partner of the Ministry of the Environment, in several initiatives, including the African Forum on Sustainable Development, the first international African event to debate this important subject in Africa.

BESA believes that the future of Angola is in the hands of those, who, through their own merit and ability for initiative, have taken on a truly active role in the development of the country.

And, as such, aims to be an integral part in the process of building a society that is more informed, evolved and responsible, supporting the promotion of knowledge and contributing to the construction of the future of Angola.

BESA – Banco Espírito Santo Angola | Rua do 1.º Congresso do MPLA, n.º29, Bairro Ingombotas – Luanda
Tel.: (+244) 222 69 36 00/ 33 76 11 /33 37 93 | Fax: (+244) 222 69 36 98 | www.besa.ao

No Barssulo da afável Miriam, o dia acordou de madrugada, como se uma insónia nos tivesse tirado da cama, em busca de sonhos maiores do que aqueles que temos no mundo dos olhos fechados.

Abriam, porém, os olhos, ainda o sol se estendia no leito de Morfeu, que é o mesmo que dizer que estava ocupado a iluminar outros lugares longínquos, que não esta bela Angola.

60

In Barssulo, belonging to the friendly Miriam, the day wakes with the dawn, as if insomnia has pulled us out of the bed, in search of dreams larger than the ones we have in the world of closed eyes.

But our eyes are open, and the sun is still stretched out on the bed of Morpheus, which is the same as saying that it is still busy lighting up other distant parts of the world and not this beautiful Angola.



Fernando Telles
As Potencialidades de Angola

24

The Possibilities of Angola



Marina Baía
Pousar Sobre o Mar

48

Resting on the Sea

Pululúkua Resort & Spa
Serena Elegância

42

Serene Elegance



Espelho da Moda
Pela Arte Angolana

54

Reflecting Angola's Art

Guilherme Mampuya
A Alquimia da Arte

68

The Alchemy of Art



Austrália
De Inferno a Éden

128

*Australia
From Hell to Eden*

Philippe Starck
Génio do Design

90

Design Genius



Aerion Supersonic Business Jet
A Rasgar os Céus

174

Streaking through the Skies

Directora Maria Amélia Pires Editor

Tempo

Ainda há pouco chegámos e já sentimos o perfume das flores brancas dos cafeeiros, o cheiro forte do café acabado de fazer, os aromas do marufo; já contemplámos a cor vermelha da terra, as verdes montanhas e os vales que se abrem em leque, o cacimbo que se descola das frondosas árvores e deixa aparecer um horizonte que confunde o mar com o céu, quando o sol se abre em brasa; já ouvimos o eco da terra, o canto das anduas e de todas as outras aves. Descobrimos florestas tropicais, rios, lagos, admiráveis quedas de água, formações rochosas, cavernas e grutas, desertos e praias surpreendentes.

Não houve tempo, porém, para nos demorarmos em cada lugar, porque é preciso calma, é preciso viver bem cada coisa a seu tempo, para não sermos prisioneiros dos relógios, dos calendários e das ampulhetas. Há tempo para despertar o que ficou adormecido no passado, para contemplar o pôr-do-sol, para caminhar descalços na areia da praia, para molhar os pés no mar. Há que esquecer, por momentos, a cabeça e ouvir só a voz do coração. Talvez a cabeça seja uma máquina, mas não o é o coração, porque é sensível e não combina com imediatismos. Precisa de tempo o muxima (coração, em quimbundo). É com o coração que queremos percorrer Angola, como temos feito, e aqui registaremos, como nas páginas que se seguem, um tempo feliz que não pode ser medido por segundos, minutos ou horas.

Time

We've only just arrived and we can already sense the perfume of the white flowers of the coffee plants, the powerful smell of freshly brewed coffee, the aromas of marufo; we've already contemplated the red hue of the earth, the green mountains and the valleys opening, fanning out, the mist that lifts from the leafy trees and reveals a horizon that blends the sea with the sky, when the sun bursts into flames; we have already heard the echo of the land, the song of the Schalow's Turacos and all the other birds. We have discovered tropical forests, rivers, lakes, stunning waterfalls, rocky formations, caverns and caves, deserts and amazing beaches.

We haven't had time however to take our time in every place, because you need calm, you need to live each thing well in its own time, so as not to become tied to your watch, agenda and sandglasses. There is time to awaken what has been left to slumber in the past, to contemplate the sunset, to stroll barefoot through the sand of the beach, to wash your feet in the sea. You have to forget your head for a few moments and listen only to the voice of your heart. The head may be a machine, but the heart isn't, because it is sensitive and does not mould well with immediacies. The muxima (heart in the Kimbundu language) needs time.

We want to pass through Angola with our hearts, as we have done, and here we register, as in the pages that follow, a time of joy that cannot be measured in seconds, minutes or hours.

A Villas & Golf© é propriedade da PM Media, SA, Sede: Centro Empresarial Lionesa, Rua da Lionesa, 446 – Fracção G19 – 4465 -671 Leça do Balio; Matosinhos; Porto; Portugal; NIF: 505642867; Telf. 00351 229069530; Fax. 00351 229069539; Sede em Angola – Luanda; www.villasegolf.com; e-mail: villasegolf@villasegolf.com; Presidente ADM: Paulo Martins paulomartins@villasegolf.com ; Directora: Maria Amélia Pires; ameliapires@villasegolf.com; Redacção: Patrícia Ramos (Coordenação); Paula Monteiro; Mariana Monteiro, Ângela Rodrigues; Fotografia de Capa: Miguel Costa; Fotografias: Miguel Costa e Leonel Pedro; Produção: Sérgio Martins (Coordenação) e Paula Craft (Paginação); Sérgio Teixeira (Colaborador); Publicidade: Paulo Pires; paulopires@villasegolf.com; Periodicidade: Bimestral; Impressão: Orgal, Lda; ISSN:1645 – 2798; N.º Depósito Legal: 172563/01; Publicação Registrada no Instituto da Comunicação Social sob o N.º 123930; Assinaturas: assinaturas@pmmedia.pt; Europa (6 edições) €100; Angola (6 edições) €240; Angola (12 edições com desc. De 20%) €385. Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais, Villas & Golf© marca registada. Os artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

ANO
NOVE
NINE
YEARS
V&G



Um Palácio de estilo Manuelino para a sede da sua empresa no Estoril.
A Manueline style Palace to the Headquarters of your company in Estoril.

Lic. AMI n.º 7946
Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu



Praia Barra do Dande Barra do Dande Beach

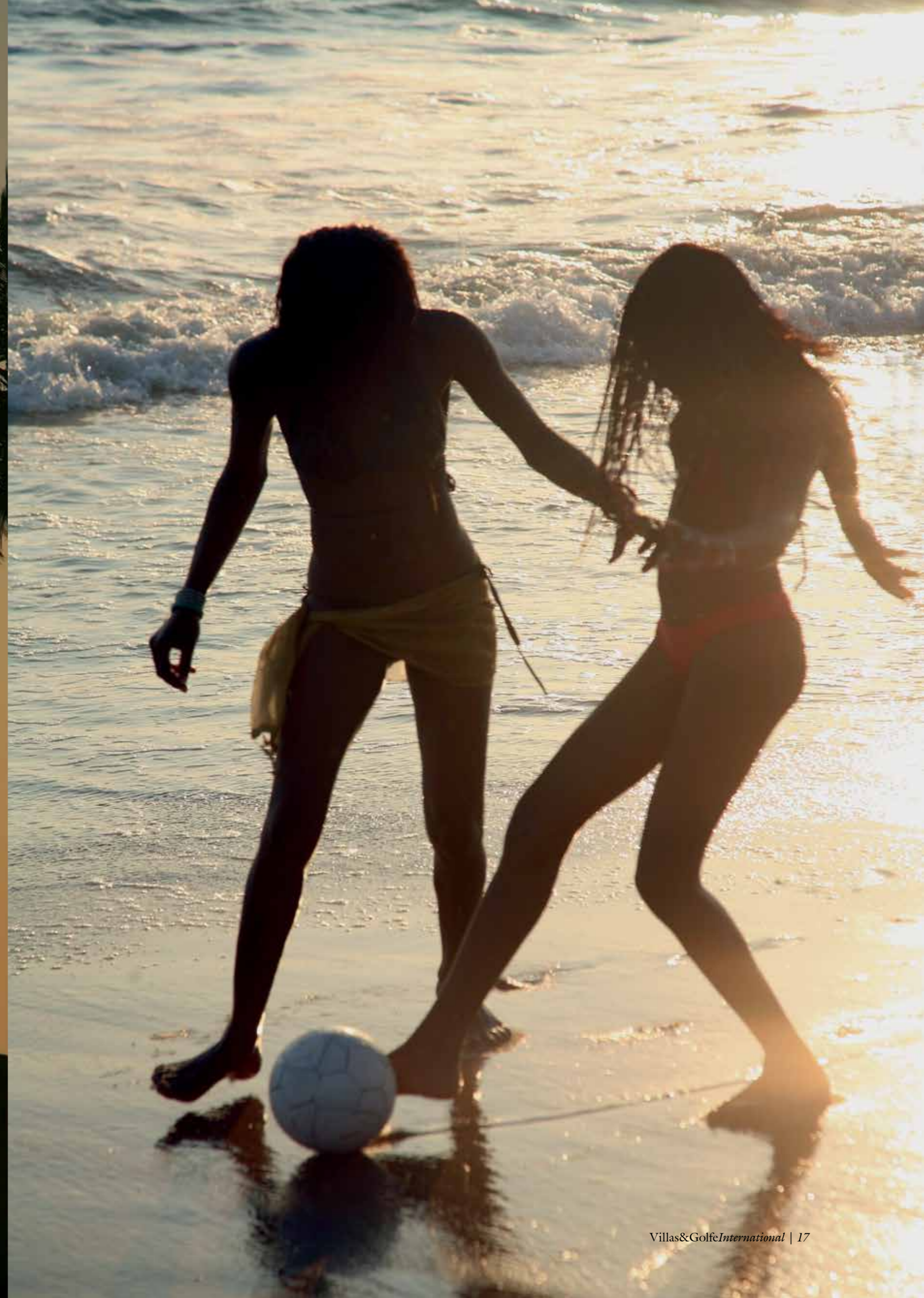
É sobre estas alvas areias que o rio Dande cede as suas ingénuas águas para a liberdade audaz das ondas do mar. As gentes que visitam a praia da Barra do Dande encantam-se com a rivalidade de dois romances que a natureza aqui quis novelar. De um lado, as folhas de palma a beijarem suavemente o azul oceânico, enquanto do outro, o sol invejoso intenta atrair as miragens humanas para a sumptuosidade do seu brilho. Um brilho que resplandece durante o poisar cintilante dos raios solares sobre o mar infinito.

E ao longo da quotidianidade dos dias, a prazerosa imensidão do Atlântico revela-se incapaz de decidir qual dos seus dois amores gosta mais...

Over these white sands the River Dande releases its ingenuous waters into the daring freedom of the waves of the sea. People visiting Barra do Dande beach are enchanted by the rivalry of the two romances nature has dramatised. On the one side, palm leaves gently kissing the oceanic blue, while on the other, the jealous sun attempts to attract human mirages to the sumptuousness of its brilliance – a splendour that radiates as the sparkling rays touch down on the infinite sea.

And throughout the days, the pleasurable immensity of the Atlantic proves itself unable to choose between its two lovers...

Fotografias de Photographs by Miguel Costa





Fenda da Tundavala

Outrora Coimbra de Angola, a cidade de Lubango, mais concretamente as suas imediações, foi o local eleito pela Fenda da Tundavala para demonstrar todo o seu poder.

Este imponente abismo, com cerca de mil metros de altura, dilacera a ravina e termina numa vertiginosa escuridão de árvores e mistérios. Mas a beleza infundável da Fenda da Tundavala obriga a um olhar muito mais profundo e demorado. Defronte, no limite do horizonte tangível pela visão (e imaginação), a escarpa deixa descobrir em perspectiva uma imensidão verdejante que pertence aos Mucubais, um povo nativo de pastores e caçadores de leões.

Tundavala Gorge

Formerly Coimbra de Angola, the city of Lubango, and more particularly close by was the place Tundavala Gorge chose to display its might.

This impressive chasm, around one thousand metres deep, cuts the ravine and ends in a vertiginous darkness of trees and mysteries. But the endless beauty of Tundavala Gorge is cause for a much more detailed and prolonged viewing. Ahead, on the edge of the horizon still visible to the eye (and the imagination), the scarp allows the perspective to discover an immensity of greenery, belonging to the Mucubais, a native people of goat herders and lion hunters.

Fotografia de Photograph by Miguel Costa

Serra da Leba

Serra da Leba Mountains

No litoral Sul de Angola, na província da Huíla, uma espiral de asfalto serpenteia uma magnífica formação rochosa que separa a região de elevados planaltos, da área mais desértica do país. A mão do homem honrou a natureza extraordinária da Serra da Leba e, em simbiose perfeita com ela, delineou pormenorizadamente a estrada segundo a vontade da montanha.

Dentro de excelsa arquitectura natural, com quase dois mil metros de altura, precipitam-se curvas e voltas sinuosas, numa descida digna de respeitosos temores e surpreendentes relances visuais.

On the southern coast of Angola, in the province of Huíla, a spiral of asphalt winds to produce a magnificent rocky formation that separates the region of lofty plateaus, from the most arid area of the country. The hand of man has honoured the extraordinary nature of the Serra da Leba and, in perfect symbiosis with it, has carefully delineated the road according to the whims of the mountain.

Within this sublime natural architecture, almost two thousand metres high, curves and sinuous turns drop, in a descent worthy of respectful fear and stunning visual shots.

Fotografia de Photograph by Miguel Costa



Barra do Kwanza Cuanza Sandbar

O maior rio angolano, o kwanza, lança-se ao mar nesta barra, proporcionando as mais belas e desertas praias fluviais e marítimas. Entre um imenso horto de palmeiras, está secretamente guardado o local mais fascinante e sedutor de Angola. Aqui vai nascer um paradisíaco *resort* de luxo que toma a foz do kwanza e o Miradouro da Lua como magnífico cartão-de-visita. Marcando a fronteira entre as províncias de Luanda e do Bengo, a Barra do kwanza é um idílico espaço para vislumbrar o melhor que a natureza tem para oferecer a quem ousa desbravar esta angolana terra quente e ocre.

Angola's greatest river, the Cuanza, casts itself into the sea and forms this sandbar, producing one of the most beautiful and deserted of river and sea beaches. Amongst a huge garden of palm trees, lies hidden Angola's most fascinating and seductive location. Here an idyllic luxury resort will take shape, with the mouth of the Cuanza and the Lookout of the Moon as its hallmarks. Marking the border between the provinces of Luanda and Bengo, the Cuanza Sandbar is an idyllic space to view the best nature has to offer anyone who dares to tame this Angola of hot ochre earth.

Fotografia de Photograph by Miguel Costa





Fernando Telles *As Potencialidades de Angola* *The Possibilities of Angola*

Principal responsável pelo Banco Internacional de Crédito e Vice-Presidente da direcção da Associação Angolana de Bancos, Fernando Telles defende a importância das instituições financeiras para «o desenvolvimento do país e dos seus Municípios através da concessão de crédito à economia».

Nação de inúmeros potenciais, Angola constitui um apelativo país para o investimento estrangeiro. Para lá dos diamantes, petróleo, ouro e ferro, a República Angolana possui importantes recursos hídricos e, consequentemente, terras de grande riqueza de solos. Reconhecendo este valor, o BIC tem conferido, contrariamente ao que é habitual noutras instituições, suporte financeiro às áreas da agricultura e da pecuária, pois estes são, nas palavras de Fernando Telles, «sectores prioritários para o crescimento da produção e para a criação de emprego».

Graças à experiência da sua equipa, à excelência do atendimento aos clientes e à aposta numa imagem de banco moderno, o BIC, nos seus breves cinco anos de existência, conheceu um rápido e seguro crescimento, recentemente premiado com a distinção de «Melhor Banco de Angola» conferida pela revista inglesa *Euromoney*.

Angola tem-se afirmado como um mercado financeiramente atractivo para o investimento estrangeiro. Quais as principais potencialidades e as áreas de negócio mais apelativas do país?

Angola possui muitos recursos no subsolo tais como diamantes, petróleo, ouro, ferro e, por outro lado, tem recursos hídricos importantes que tornam as suas terras muito férteis, com propensão natural para a agricultura e pecuária.

O que fazer para aumentar ainda mais essas potencialidades de Angola?

Atrair investimento estrangeiro e de angolanos residentes no exterior, pois a criação de riqueza faz-se aumentando a produção e substituindo a importação de produtos.

Angola passou mais ou menos incólume à crise que se vive um pouco por todo o mundo, com 2009 a revelar-se

Heading the Banco Internacional de Crédito [BIC] and vice president of the board of the Angolan Banking Association, Fernando Telles defends the importance of financial institutions for «the development of the country and of its municipalities through the concession of credit to the economy».

A nation of so many possibilities, Angola represents an attractive country for foreign investment. Besides diamonds, oil, gold and iron, the Angolan Republic has major water resources and, as a result, areas of excellent soil quality. Recognising this value, the BIC has conferred, contrary to what is usual in other institutions, financial support to farming and cattle rearing areas, as these are, in the words of Fernando Telles, «priority sectors for the growth of production and for the creation of jobs».

Thanks to the experience of its team, to the service excellence for clients and to investment in a modern bank image, the BIC, in its brief five years of existence, has enjoyed fast and secure growth, having recently been voted «Best Bank of Angola» by UK magazine Euromoney.

Angola has made its mark as a financially attractive market for foreign investment. What are the main possibilities and the most appealing business areas in the country?

Angola has many subsoil resources, such as diamonds, oil, gold, iron, and, on the other hand it has major water resources that make its land very fertile, and naturally apt for farming and rearing cattle.

What can be done to further increase these possibilities in Angola?

Attracting foreign investment and from Angolans living abroad, as the creation of wealth is achieved through growth in production and replacing product imports.

Angola remains increasingly unharmed by the crisis experienced around the globe, with 2009 proving to be a positive year in terms of private investment results. How can this good performance be explained?

como um ano positivo em resultados de investimento privado. Como se pode explicar esta boa performance?

Angola também sentiu a crise, embora os seus efeitos não tenham sido tão nefastos como em outros países com economias mais abertas ao exterior.

Actualmente operam 19 instituições bancárias em Angola. Qual considera ser o contributo destas instituições para o desenvolvimento do país?

As instituições financeiras, desempenhando o seu papel, contribuem para o desenvolvimento do país e dos seus Municípios através da concessão de crédito à economia.

Com apenas 5 anos de existência, o BIC – Banco Internacional de Crédito tem-se afirmado como uma dinâmica instituição bancária, com um veemente crescimento, impondo-se rapidamente face à concorrência. Quais diria serem os principais motivos desta acelerada, firme e segura expansão?

Em primeiro lugar, a experiência da sua equipa de gestão e os seus quadros directivos que são bancários há muitos anos.

Por outro lado, a sua imagem de banco moderno e virado para a excelência no atendimento, através do Private, Centros de Empresa, Centros de Investimento e Agências com gestores de conta a acompanhar os principais clientes.

“

Angola também sentiu a crise, embora os seus efeitos não tenham sido tão nefastos como em outros países com economias mais abertas ao exterior.

Angola has also felt the crisis, although its effects have not proved as ominous as in other countries with economies more open to abroad.

”



Angola has also felt the crisis, although its effects have not proved as ominous as in other countries with economies more open to abroad.

19 banking institutions operate currently in Angola. What contribution do you believe these institutions have made to the country's development?

In playing their role, the financial institutions contribute to the development of the country and its municipalities through the concession of credit to the economy.

After just 5 years in existence, BIC – Banco Internacional de Crédito has proved itself to be a dynamic

A diversificação da economia angolana, tradicionalmente muito dependente do petróleo, tem sido uma das principais apostas do BIC. O que fazer para promover a ampliação das áreas de peso económico em Angola?

Através da diversificação no apoio, através do crédito aos diferentes sectores de actividade, o BIC tem contribuído para o crescimento do país.

A agricultura tem sido uma das áreas a que o BIC tem conferido apoio. Sector que antes da independência do país era o principal empregador, a agricultura deixou de ser atractiva durante a guerra, sendo actualmente, em termos de créditos bancários, preterida em relação a

banking institution, with intense growth, quickly facing up to the competition. What would say are the main reasons behind this accelerated, strong and secure expansion?

First of all, the experience of its management team and its executive directors, who have been bankers for many years.

On the other hand, its modern bank image, focused on service excellence, through «Private», Business Centres, Investment Centres and branches, with account managers supervising major clients.

The diversification of the Angolan economy, traditionally highly dependent on oil, has been one



outros investimentos. Como tornar mais apelativa esta área e o que levou o BIC a lhe conferir o seu suporte?

O BIC tem apostado muito na agricultura e pecuária, sobretudo na Huíla, Benguela, Kwanza-Sul e Malange.

Mas Angola tem condições naturais para recuperar do actual atraso na pecuária e agricultura aumentando, cada vez mais, o investimento neste sector prioritário para o crescimento da produção e para a criação de emprego.

O turismo e a hotelaria têm sido também sectores para os quais o BIC tem prestado os seus serviços. O que fazer para que a expansão turística em território angolano seja atractiva e sustentada?

of BIC's main areas of attention. What should be done to promote the expansion of areas of economic importance in Angola?

Through the diversification of support, through credit to the different activity sectors, the BIC has contributed to the growth of the country.

Agriculture has been one of the areas in which the BIC has provided support. The sector employing more than any other prior to independence, agriculture stopped being attractive during the war, and is now, in terms of bank loans, rejected with relation to other investments. How can this area be made more

Angola é um país de belezas naturais, um povo afável, pelo que a existência de unidades hoteleiras e o investimento no turismo pode ser uma forma a atrair divisas. Para isso há que desburocratizar as entradas e baixar o preço das viagens.

O BIC tem-se assumido como «uma plataforma de apoio às exportações de bens e serviços, aos investimentos nacionais em Angola e como um parceiro privilegiado para os angolanos na gestão do seu património financeiro em Portugal e na Europa». Quais os primordiais contributos do BIC para incentivar a exportação e para o crescimento económico angolano?

O BIC tem procurado fazer a ponte entre os importadores angolanos e os exportadores para Angola, através dos seus correspondentes, em que se destaca o BIC Português.

Por sua vez, temos apoiado os sectores exportadores, de que destacamos os diamantes e rochas ornamentais.

Há dois anos, foi criado o Banco BIC Português, primeira instituição bancária portuguesa de capitais maioritariamente angolanos, com o objectivo de aproximar os investidores portugueses e angolanos e de apoiar as empresas portuguesas na sua estratégia de internacionalização para Angola. Como têm decorrido as ligações e as operações financeiras entre os dois países?

O BIC Português, Banco de Direito Português, com os mesmos accionistas e alguns gestores comuns, tem apoiado as transacções entre Angola e Portugal, quer através da concessão de crédito, quer através do aconselhamento empresarial relativamente aos investimentos.

O BIC é, sobretudo, um banco vocacionado para a área empresarial. Que projectos têm financiado para investimento em Angola e de Angola em Portugal?

Em Angola, o BIC já concedeu crédito utilizado pelos seus clientes que ultrapassa os dois Bilhões de USD, em todos os sectores de actividade.

Quanto a Portugal, apoiamos essencialmente os empresários angolanos que têm as suas empresas de apoio logístico na Europa e também os empresários portugueses com empresas em Angola.

Alguns empresários portugueses queixam-se das restrições às transferências de fluxos financeiros. Como colmatar estas dificuldades?

No último ano, o Estado Angolano tem demorado a pagar às empresas suas fornecedoras, mas tudo indica que a situação terá tendência a normalizar-se.

As actuais crises financeira e económica mundiais perturbaram de alguma forma o crescimento e a evolução do BIC?

O ano de 2009 foi um ano de menor crescimento de toda a banca em Angola e o BIC não foi excepção.

attractive and what led the BIC to give it its support?

The BIC has invested greatly in farming and cattle rearing, especially in Huíla, Benguela, Kwanza-Sul and Malange.

But Angola has natural conditions to make up the current delay in cattle rearing and farming, increasing, more and more, investment in this priority sector for the growth in production and for the creation of jobs.

Tourism and the hotel industry have also been sectors in which the BIC has provided its services. What can be done so that tourism expansion in Angola remains attractive and sustained?

Angola is a country of natural beauty, a friendly people, in so far that the existence of hotels and investment in tourism can prove a means to attract foreign currencies. For this to happen entry needs to be made less bureaucratic and the price of travel needs to be reduced.

The BIC has acted as «a support platform for exports of goods and services, for national investments in Angola and as a favoured partner for Angolans in the management of their financial property in Portugal and in Europe». What are the main contributions by the BIC to encourage exports and for Angolan economic growth?

The BIC has sought to make a bridge between Angolan importers and exporters to Angola, through their corresponding counterparts, in which the Portuguese BIC stands out.

For its part, we have supported export sectors, with particular focus on diamonds and ornamental rocks.

Two years ago, the Banco BIC Português was created, the first Portuguese banking institution with Angolan majority share capital, with the aim of bringing Portuguese and Angolan investors closer together and of supporting Portuguese companies

“

Angola é um país de belezas naturais, um povo afável, pelo que a existência de unidades hoteleiras e o investimento no turismo pode ser uma forma a atrair divisas. Para isso há que desburocratizar as entradas e baixar o preço das viagens.

Angola is a country of natural beauty, a friendly people, in so far that the existence of hotels and investment in tourism can prove a means to attract foreign currencies. For this to happen entry needs to be made less bureaucratic and the price of travel needs to be reduced.

”



Em 2008, o BIC recebeu a distinção de «Melhor Banco de Angola» conferida pela *Euromoney* pela «performance ao nível da banca comercial, da qualidade de serviço e dos resultados consolidados». Qual a relevância de tão importante distinção?

Foi o reconhecimento do nosso rápido crescimento. Em cinco anos: 116 Agências; dois Centros Investimento; cinco Balcões Empresa; um Private Banking; nove Centros Empresas; 1.215 Trabalhadores; 500.000 Clientes e Fundos Próprios de USD 500.000.000,00.

Recentemente foi empossado como Vice-Presidente da direcção da Associação Angolana de Bancos [ABANC]. Que medidas estão a ser implementadas nos domínios cambial e monetário para o desenvolvimento do sistema financeiro de Angola?

A ABANC tem vindo a elaborar pareceres sobre a legislação e, representando todos os Bancos, está atenta aos seus interesses e ao futuro da banca.

O BNA, como órgão regulador e de Supervisão, tem vindo a intervir adaptando a legislação às melhores normas internacionais.

in their strategy of internationalization into Angola. How have ties and financial operations between the two countries taken place?

The Portuguese BIC, bank in Portuguese law, with the same shareholders and some common management, has supported transactions between Angola and Portugal, whether through giving credit, or through business advice concerning investment.

The BIC is, above all, a bank with a vocation towards the business area. What projects has it financed for investment in Angola and from Angola in Portugal?

In Angola, the BIC has already given credit to its clients in the order of over two billion USD, in every activity sector.

As to Portugal, we essentially support Angolan entrepreneurs who have their logistical support companies in Europe and also Portuguese entrepreneurs with companies in Angola.

Some Portuguese entrepreneurs complain about the restrictions on transfers of financial flow. How can these difficulties be overcome?

During the last year, the Angolan state has taken its time in paying its supplying companies, but everything points to situation returning to normal.

Have the current world financial and economic crises in any way disrupted the growth and development of the BIC?

2009 has proved a year of lower growth in banking overall in Angola, and the BIC is no exception.

In 2008, the BIC was named «Best Bank of Angola» by *Euromoney* for its «performance in terms of commercial banking, of service quality and results achieved». How important is such a distinction?

It was the recognition of our rapid growth. In five years: 116 branches; two Investment Centres; five Business Branches; one Private Banking branch; nine Business Centres; 1,215 employees; 500,000 clients and equity of USD 500,000,000.00.

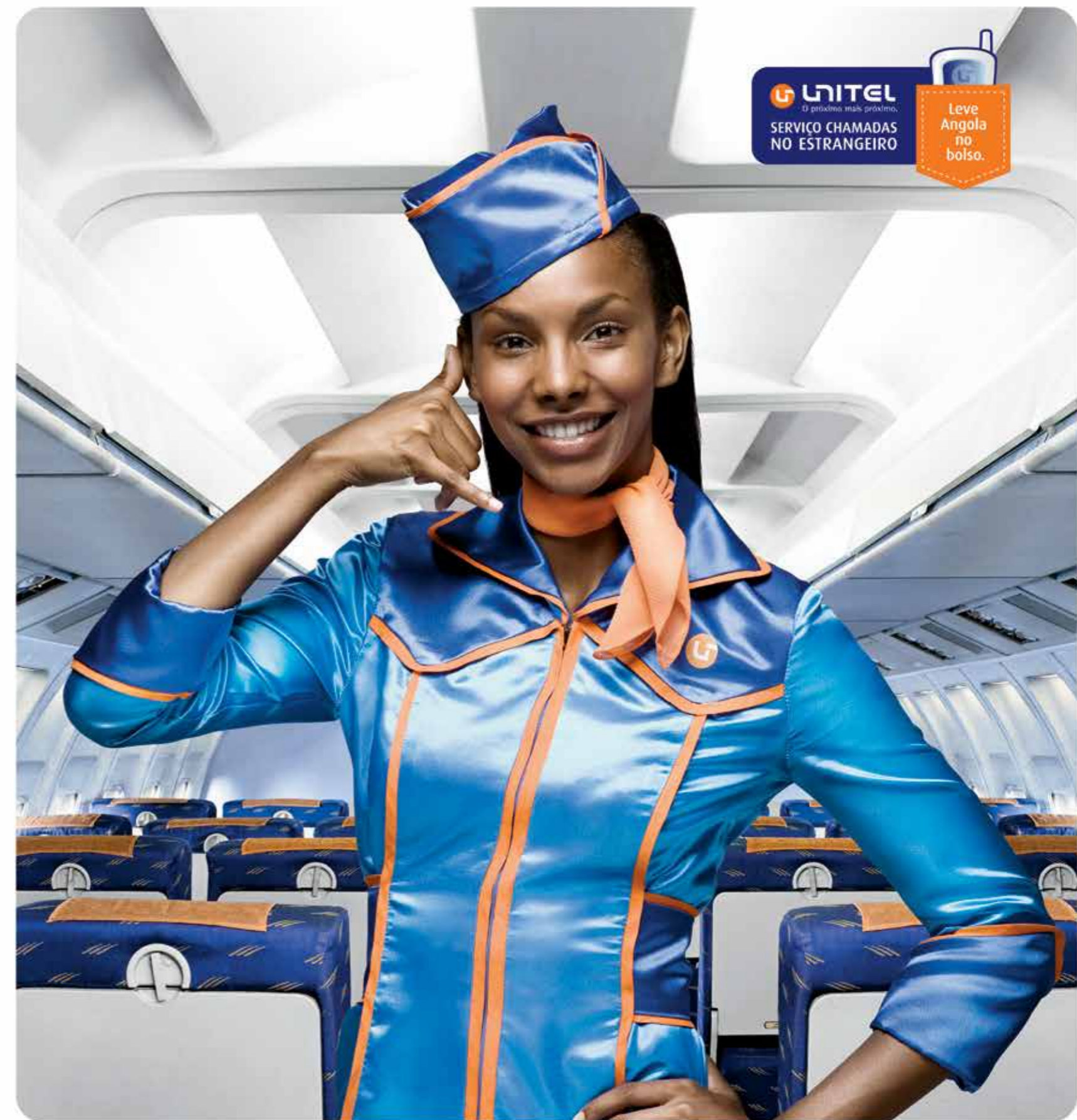
You recently became vice president of the Angolan Banking Association [ABANC]. What measures are being implemented in the exchange and monetary areas for the development of the Angola's financial system?

The ABANC has elaborated reports on legislation and, representing every bank, is attentive to their interests and to the future of banking.

The BNA, a regulatory and supervisory body, has intervened in adapting legislation to better international norms.

Texto de Text by Paula Monteiro

Fotografias de Photographs by Miguel Costa



Leve o seu Unitel e faça boa viagem.

A única operadora de Angola com Serviço de Chamadas no Estrangeiro.

Angola é grande mas o mundo é ainda maior. Daí que há cada vez mais angolanos que, por razões de trabalho, estudos ou passeio, precisam viajar. É por isso que a Unitel oferece o Serviço de Chamadas no Estrangeiro (Roaming) para todos os clientes. É a coisa mais fácil e simples do mundo: o seu telemóvel aqui de Angola funciona da mesma forma em centenas de países. Até o seu número continua a mesmo. Quer viajar e levar consigo todas as pessoas que conhece? Leve-as com a Unitel. A maior rede de Roaming de Angola.

nº apoio ao cliente
19 192
www.unitel.co.ao

UNITEL
O próximo mais próximo.

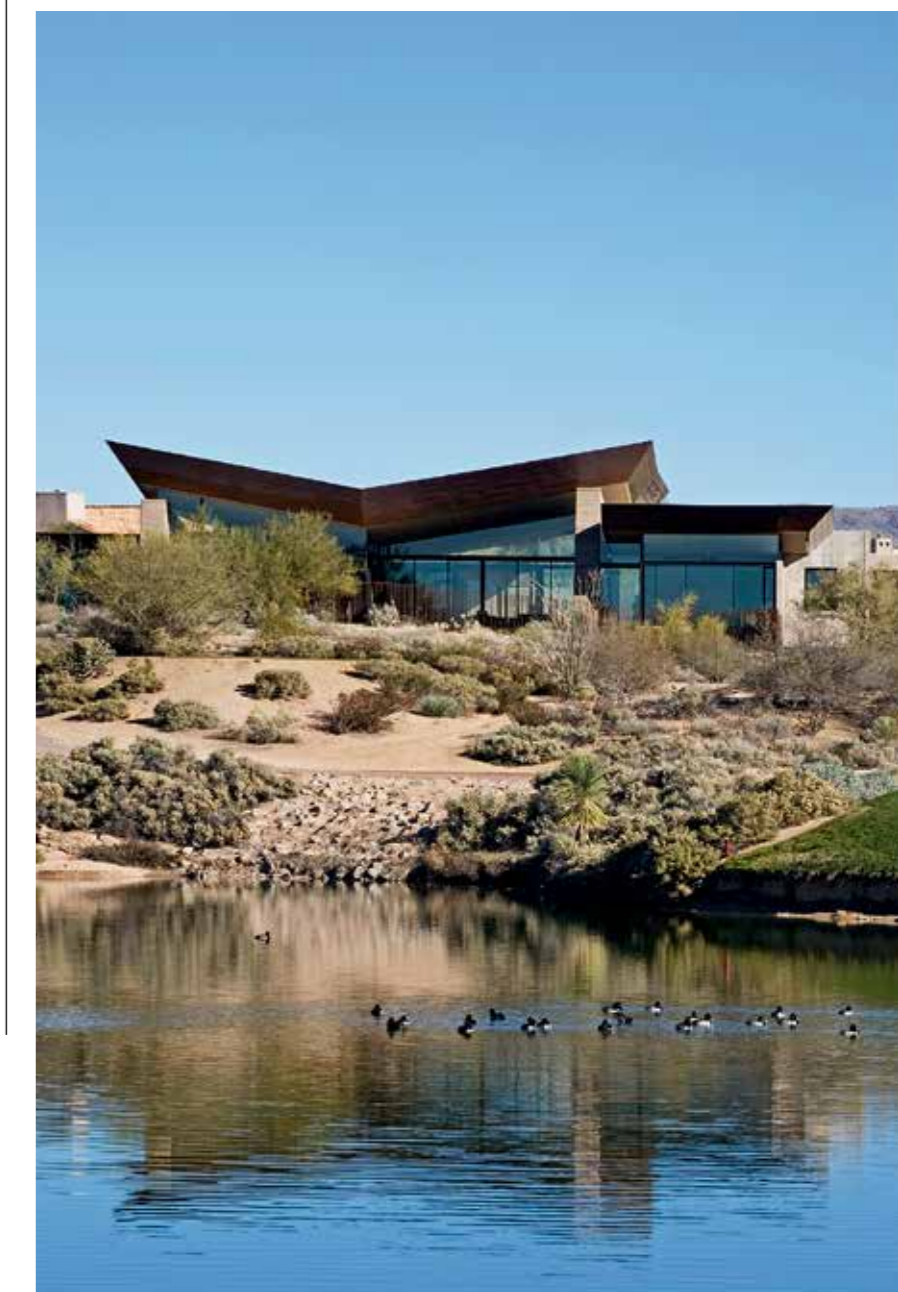


Desert Wing House
Um Oásis Contemporâneo
A Contemporary Oasis

Lugar de vivências e de cumplicidades, a casa é, cada vez mais, uma referência para a nossa vida, para o nosso bem-estar e para a nossa satisfação. É um espaço feito à imagem de quem o habita, de quem com ele se habitua a viver a paisagem que o envolve. O traço arquitectónico que lhe dá forma acrescenta, não raras vezes, valor ao espaço natural e, juntos, corpo materializado e natureza, ensaiam diálogos surpreendentes. A *Desert Wing House* é sinónimo puro disto mesmo.

A place of experiences and sharing, the home is increasingly a landmark in our lives, for our well being and for our happiness. It is a space made in the image of the person who inhabits it, of who, with it, becomes accustomed to experiencing the landscape that surrounds it. The architectural design that gives it form, often adds value to the natural space and, together, the structure itself and nature, practise astounding dialogues. The Desert Wind House is the purest personification of this.

The project, designed by Brent Kendle, can be summarised into two realities: an absolutely extraordinary place and a minimalist and contemporary vision of its owner. The strangeness of the design in the landscape has served as a catalyst to the creation of a harmonious residence that seems to float in the skies of Arizona, fully respecting the natural environment and its particularities. With interacting volumes, astounding for their simple yet innovative design, the house stands out for its particular character resulting from the combination of the different materials used in its construction. The lightness of glass, the solidity of concrete and of steel, the subtlety of wood and singularity of copper sheeting, which decorates the roof,



O projecto, concebido por Brent Kendle, resume-se a duas realidades: um sítio absolutamente extraordinário e uma visão minimalista e contemporânea do seu proprietário. A estranheza do desenho na paisagem serviu de impulsionador para a concepção de uma habitação harmoniosa, que parece voar nos céus do Arizona, respeitando inteiramente o ambiente natural e suas especificidades. Num jogo de volumes, que surpreende pelo traço simples mas inovador, a habitação destaca-se por um carácter próprio resultado da combinação de diferentes materiais na sua edificação. A leveza do vidro, a consistência do betão e do aço, a subtilidade da madeira e a singularidade das folhas de cobre, que decoram o telhado, concretizam um programa que estreita uma relação entre arquitectura e espaço. Na desértica paisagem de Scottsdale, a estrutura habitacional da *Desert Wing House*, com mais de 700 m², exhibe uma técnica construtiva imaculada que se articula magistralmente nos contornos geométricos que a compõem e nas adversidades do local.





Com uma orientação cuidadosamente planeada, para que o interior se mantenha agradável apesar do clima que habitualmente se faz sentir, a *Desert Wing House* ergue-se, imponente, em duas zonas distintas – uma vocacionada para os proprietários; outra para famílias e amigos que visitam frequentemente o sol do deserto.

As superfícies de vidro que constituem inteiramente as duas paredes viradas a Norte e a Sul abrem a *Desert Wing House* ao exterior e oferecem, no horizonte, um vale distante, atenuando as fronteiras entre o dentro e o fora, ainda que se mantenha um elevado nível de privacidade. Nos interiores, idealizados com a colaboração de Jack Wosniak, descobrem-se recantos, detalhes e cenários preparados para um conforto e uma fruição por inteiro. Construída com uma aparência estética sofisticada, mas de forma a necessitar de uma manutenção fácil e de baixos custos, a *Desert Wing House* está preparada

materialise a programme that narrows a relationship between architecture and space. In the arid landscape of Scottsdale, the housing structure of the Desert Wing House, with an area of more than 700 m², boasts impeccable construction techniques that are excellently connected to the geometric contours that comprise it and to the adversities of the location. With a carefully planned positioning, so that the interior remains pleasant despite the climate that often makes its presence felt, the Desert Wing House rises impressively in two different areas – one for the owners; another for families and friends that frequently visit the desert sun.

The glass surfaces making up in their entirety the two walls facing north and facing south, open the Desert Wing House to the outdoors and offer, on the horizon, a distant valley, reducing the boundaries between inside and out, while retaining a superior level of privacy. In the interiors, designed in collaboration with Jack Wosniak, nooks, details and settings prepared for total comfort



para aproveitar vários recursos naturais: as paredes, levantadas da terra, e o betão utilizado permitem um isolamento térmico eficiente; os telhados, como se fossem autênticas asas, recebem as águas da chuva para serem utilizadas na vegetação; o cobre, extraído das minas locais, ilustra os costumes da região em todo o projecto, imprimindo-lhe um toque original e artístico.

Localizada numa área com vista para um campo de golfe, a casa volta-se para o lago que, juntamente com a convidativa piscina, promovem a vida ao ar livre. O verde da vegetação e o azul da água coloreiam um oásis contemporâneo, que se desenvolve, assim, num lugar onde o rigor das formas e a modernidade do projecto prestam homenagem à paisagem circundante.



and enjoyment abound. Built with a sophisticated aesthetic appearance, but so as to require only easy maintenance and low costs, the Desert Wing House is equipped to take advantage of various natural resources: the walls, raised from the ground, and the concrete used allow for efficient thermal insulation; the roofs, as if real wings, receive rainwater to later be used in the vegetation; the copper, extracted from local mines, illustrates regional customs throughout the project, adding an original and artistic touch.

Located in an area with views to a golf course, the house turns to the lake, which, together with the tempting swimming pool, promotes life in the open air. The green of the vegetation and the blue of the water colour a contemporary oasis, which thus develops into a place where the precision of forms and the modernity of the project pay tribute to the surrounding landscape.

Texto de Text by Ângela Rodrigues Fotografias de Photographs by Rick Brazil
www.kendledesign.com



The bed of your dreams.*

Investir na melhor** cama do mundo traz-lhe um retorno ímpar porque é aí que passa 1/3 da sua vida - quiçá o mais determinante - e é aí que, em cada noite, restabelece as energias do corpo e da mente para um dia seguinte pleno de atitude.

Hästens em Portugal: www.hastens.rroudes.com

Hästens 
www.hastens.com/en

HÄSTENS STORE LISBOA
Rua de S. Bernardo, 43 B
1200-824 Lisboa (Lapa)
Tel: +351 213 975 106
Email: info@hastens.rroudes.com

* A cama dos seus sonhos.



** A melhor porque nenhuma das outras camas (ou colchões) são integral e exclusivamente produzidas com materiais naturais, apenas as Hästens que, por isso, se qualificam como 'allergy-free' e 'chemical-free'. Numa Hästens ganha efectivamente saúde porque se encontra num ambiente sem as partículas nocivas que, com o decorrer do tempo, inevitavelmente se libertam da respiração dos materiais químicos sintéticos vulgarmente utilizados. A concepção estruturante da sustentação multidimensional do corpo que caracteriza as camas Hästens regenera as articulações e confere uma eficaz descompressão dos discos da coluna, prevenindo e combatendo as dores nas costas.



PUB

Poggenpohl
Edifício de maior prestígio no Chiado,
com cozinhas Poggenpohl Porsche Design
The most prestigious building at Chiado
with Poggenpohl Porsche Design Kitchens



Na verdadeira centralidade do Chiado, precisamente na confluência das ruas mais conhecidas deste bairro lisboeta – Rua Garrett e Rua Ivens –, os arquitectos José Trindade Chagas e Nuno Pais Ministro em conjunto com a Coporgest deram corpo a um projecto emblemático, que simboliza os valores de distinção e singularidade. Sete apartamentos da maior exclusividade, com tipologias que vão desde o T1 a T4+2, no bairro mais sofisticado da capital portuguesa, a um simples passo de vários teatros e espaços culturais, da ópera, de galerias de arte, dos melhores restaurantes, das livrarias do Chiado e da animação das discotecas e bares do Bairro Alto.

In the centre of Chiado, at the junction of the two most well-known streets of this neighbourhood in Lisbon – Rua Garrett and Rua Ivens –, the architects José Trindade Chagas and Nuno Pais Ministro developed in collaboration with Coporgest an emblematic project that epitomises distinction and uniqueness. Seven exclusive apartments (from 1-bedroom to 4+2 bedroom apartments) located in the most sophisticated neighbourhood of the Portuguese capital, not far from numerous theatres, operas and art galleries, from the best bookshops and libraries, from the best restaurants and from the most vibrant clubs and bars in Bairro Alto.

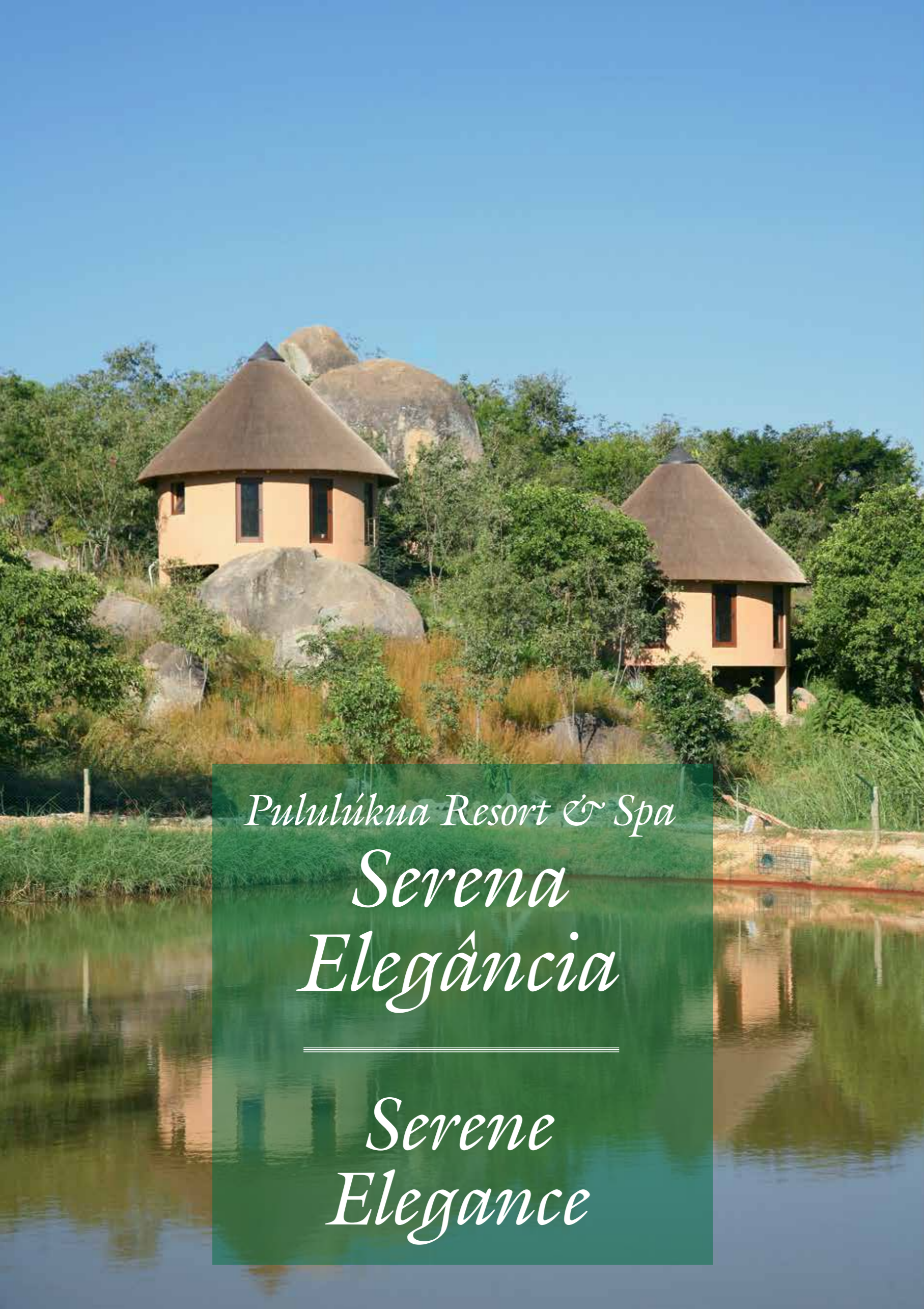


Todos os acabamentos foram escolhidos ao mais ínfimo pormenor. Um luxo verdadeiramente ímpar no país, dos poucos com essas características em todo o mundo. Mas se há algo que o possa simbolizar são as cozinhas da Poggenpohl Porsche Design™; Desenvolvidas pela Poggenpohl (a 6.ª mais luxuosa marca da Alemanha e a 1.ª no que respeita a cozinhas) em parceria com o grupo Porsche Design, estas são o expoente máximo no que respeita a tecnologia e design do sector. Concebidas para satisfazer clientes muito particulares e produzidas para soluções verdadeiramente individuais. Um privilégio reservado a poucos.

Its exceptional finishes and extraordinary details have been carefully chosen, making it one of Portugal's most luxurious projects and one of the few with such characteristics in the world. And what distinguishes it from all the others is having Porsche Design Kitchens; uniquely developed by Poggenpohl (the sixth most luxurious brand in Germany and the first of the segment) together with the Porsche Design Group and conceived to satisfy very specific and distinctive customers. The most advanced technology and sophisticated design in the market produced for strictly exceptional solutions. A privilege reserved for few.

www.poggenpohl.com.pt | www.poggenpohl.de





Pululúkua Resort & Spa
Serena
Elegância

Serene
Elegance



Em direcção ao Sul de Angola, no município de Lubango, na província da Huíla, floresce, numa remota fazenda da Mapunda, o Pululúkua Resort & Spa. Fazendo jus ao seu significado no dialecto local, o Pululúkua *descansa* serenamente numa fusão de conforto delicado e bem-estar distinto, harmonizado no intenso verde que ornamenta a vegetação local.

O estilo deste empreendimento define-se pela sublime simbiose entre as memórias da herança colonial e a simplicidade autóctone da cultura tribal, recheada pelas cores vibrantes e selvagens de África.



Heading towards Southern Angola, in the municipality of Lubango, in the province of Huíla, in a remote estate in Mapunda, there flourishes the Pululúkua Resort & Spa. Living up to its meaning in the local dialect, the Pululúkua relaxes serenely in a fusion of delicate comfort and distinctive well being, harmonised in the deep green that decorates the local vegetation.

The style of this development is defined by the sublime symbiosis between memories of the colonial heritage and the native simplicity of tribal culture, filled with the vibrant and wild colours of Africa.





Dispersas ao longo de toda a área do Pululúkua, podem ser descobertas três vilas temáticas: a *Santana Village*, a *Zulu Umuzi* e a *Kimbo Muhole*, com diversas modalidades de alojamento.

Por entre as verdejantes folhagens do antigo bananal da quinta, a *Santana Village* explora as tradições da ilha da Madeira com os sabores africanos. Para além das típicas casas madeirenses, os clientes podem deliciar-se ao contactar com as tradicionais hortas, bananeiras e até passear no emblemático largo do cruzeiro, mirando a praia fluvial.

Dotted within the entire area of the Pululúkua, you can discover three themed villages: Santana Village, Zulu Umuzi and Kimbo Muhole, with various styles of accommodation.

Amongst the lush foliage of the estate's former banana grove, Santana Village explores the traditions of the Island of Madeira, with African flavours. Besides the typical Madeira houses, guests can take delight in contact with traditional gardens, banana trees and even take a stroll through the emblematic Largo do Cruzeiro square, with views of the river beach.

A aldeia *Zulu Umuzi* revela-se numa encosta rochosa, pontuada por retiros naturais desfrutados nos terraços de madeira, com pequenas piscinas privadas. Os 31 alojamentos desta vila reportam-se às cabanas indígenas, agrupadas segundo o costume familiar: a casa do homem, a das diferentes mulheres e os cercados para os animais.

Perto do curso de água, o aldeamento *Kimbo Muhole* dispõe de 20 casas reunidas à volta de um espaço comunitário, podendo o utilizador deleitar-se com uma massagem africana com pedras quentes ou retemperar energias com o tratamento de aromaterapia do mini *spa*.

The village of Zulu Umuzi is revealed on a rocky slope, dotted with natural retreats enjoying wooden terraces, with private plunge pools. The 31 accommodation units of this village are reminiscent of native huts, grouped according to family custom: the house of the husband, that of the different wives, and the surrounding huts for animals.

Close to the watercourse, the village of Kimbo Muhole features 20 houses stood around a communal space, with guests able to enjoy an African massage with hot stones or reenergise with the aromatherapy treatment at the mini spa.





Os espaços do Pululúkua são sofisticadamente decorados por estofos e tecidos luxuosos que conferem um ambiente intimamente charmoso e calmo na deliciosa sala de estar, com biblioteca, mas também permitem saborear paladares mais ocidentais ou mais africanos no bar/restaurante do empreendimento.

No amplo *lodge* avivam-se os tons quentes, os aromas nativos, os sons e a simpatia inata da terra angolana, revestindo o Pululúkua Resort & Spa de elegante serenidade, ao obrigar o repouso do olhar sobre o melhor tesouro deste complexo turístico – as envolventes paisagens naturais, de cores *siennas*, que fazem deslizar o sol para a linha do horizonte, podendo agora a alma serenar...

The different spaces of Pululúkua are sophisticatedly decorated with luxurious upholstery and fabrics that create a cosy, charming and peaceful environment in the stunning living room, with library, while allowing guests to sample more western or more African flavours in the development's bar/restaurant.

In the large lodge highlights include warm colours, native aromas and the sounds and innate sympathy of Angola, colouring the Pululúkua Resort & Spa with elegant serenity, and forcing the eye to rest on the greatest treasure of this holiday complex – the surrounding natural landscape, in sienna hues, as the sun glides down to the line of the horizon, allowing the soul to reach its calm...

Texto de Text by Patrícia Ramos Fotografias de Photographs by Miguel Costa



116 AGÊNCIAS
 2 CENTROS INVESTIMENTO
 5 BALCÕES EMPRESA
 1 PRIVATE BANKING
 9 CENTROS EMPRESAS
 1.215 TRABALHADORES
 + 500.000 CLIENTES

= 5 ANOS A FAZER
 CRESCER ANGOLA



Números redondos, nascemos em Angola há 5 anos. Hoje estamos presentes em todo o País com agências nas 18 capitais de província e nos principais municípios. O que é igual a dizer que o Banco BIC está cada vez mais próximo dos angolanos, das suas famílias e das empresas, sendo um forte parceiro no desenvolvimento comum. E pelas nossas contas, 5 anos são só o começo.





Marina Baía
Pousar Sobre o Mar
Resting on the Sea

A Ilha, a Ilha do Cabo, à entrada da Baía de Luanda, genuinamente adornada pelos frutuosos coqueiros enleados pelas translúcidas águas atlânticas, é a localização mais privilegiada para uma marina, a *Marina Baía*.

Um inovador e criativo projecto, desenvolvido pela intensa e vívida paixão de Sílvio Madaleno pelo mundo náutico e materializado para dar uma resposta efectiva a um mercado restritivo e a um público habituado a fruir de deliciosas viagens marítimas no seu luxuoso iate de recreio.

Com capacidade para 107 embarcações, o cais da *Marina Baía* terá ao dispor um espaço centralizador de todos os serviços de apoio à navegação, como oficinas e armazéns para assistir tecnicamente os tripulantes e facilitar a amarração nos postos



The Island, Cape Island, at the entrance to the Bay of Luanda, authentically decorated by fruitful coconut palms embraced by the clear waters of the Atlantic, is the most fortunate location for a marina, and in this case Marina Baía.

This is an innovative and creative project, developed by the intense and vivid passion of Silvio Madeleno for the nautical world, and materialised to provide an effective answer to a restricted market and to a public used to enjoying wonderful sea voyages in their luxury pleasure yachts.

With room for 107 boats, the wharf of Marina Baía will bring about a hub for every navigation support service, such as workshops and warehouses for technical assistance for crews and for facilitating coming ashore with mooring posts. For its part, the docks will



de acostagem. Por seu turno, na doca concentram-se actividades mais amplas e versáteis destinadas a zonas comerciais, serviços, habitações com tipologias T0 e T1 de apoio aos mareantes e 62 lugares de estacionamento.

A modernidade do plano da marina concilia a plataforma do atracadouro, delineada pela naturalidade da madeira, com a área mais dinâmica, pormenorizada pela estrutura metálica, alternando com pequenos panos de vidro.

Toda a vivacidade e beleza ondeante do mar azul são aproveitadas pelo restaurante, lojas e *stand* de vendas para apreciar as últimas e mais recentes novidades em iates e barcos recreativos.

Em construção, e com previsão de inauguração já no próximo ano, a *Marina Baía* será um espantoso pouso náutico, convidativo a um simples e puro momento de descontração ou a um activo e caloroso instante de divertimento num dos locais mais requintados e atractivos para os luandenses.

be home to a broader and more versatile range of activities, with shopping and service areas and housing in the form of studio and one-bedroom apartments for seafarers as well as 62 parking spaces.

The modernity of the marina's plan reconciles the mooring platform, outlined by the naturalness of wood, with the more dynamic area, more detailed by the metal structure, alternating with small glass patches.

The entire wonder and rolling beauty of the azure sea are enjoyed to the full by the restaurant, shops and sales office, from which you can admire the latest developments in yachts and pleasure boats.

Under construction and with an opening date planned for next year, the Marina Baía will prove a stunning nautical resting place, inviting for a simple and pure moment of relaxation or for an active and warming instant of entertainment in one of the most sophisticated and attractive places for the people of Luanda.

Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Costa Lopes Arquitectos





AON

Mediação Profissional

Professional Mediation

A recente obrigatoriedade de posse de seguro automóvel em Angola promoveu o desenvolvimento da actividade seguradora no país.

Neste sentido, a corretora de seguros AON surge no mercado mediador angolano como empresa pioneira e de abonado valor distintivo, comprovado pela sua presença em mais de 120 países por todo o mundo e atendendo à necessidade de assistir os clientes internacionais em Angola.

Sedeada no país desde 2004, a AON tem abraçado diversas oportunidades de crescimento interno, destacando-se como corretora profissional e competente, permitindo uma melhor transparência da actividade e dispondo do melhor serviço. Centrada na mediação de seguros, a AON funciona como elo de ligação entre os fornecedores, as seguradoras, e os clientes, aos quais intenta apresentar as soluções mais adequadas consoante as suas carências e sem quaisquer custos acrescidos para os mesmos.

Afonso Gonzalez, presidente da AON Angola, garante que a experiência da corretagem disponibilizada pela AON faculta uma ampla variedade de opções seguras e optimizadas.

Com a promessa de competência e seriedade rigorosas, em íntegro respeito pelo mercado segurador em Angola e atendendo primordialmente aos seus clientes, a AON Angola tem-se assumido no mercado corretor angolano, crescendo progressivamente com base numa marca mediadora com reconhecidos conhecimentos e profissionais excepcionais.

The recent change to compulsory car insurance in Angola has promoted the development of the insurance business within the country.

In this sense, insurance broker AON arrives in the Angolan mediator market as a pioneering company of exceptional value, proved by its presence in more than 120 countries throughout the world and attending to the need to serve international clients in Angola.

Based in the country since 2004, AON has embraced assorted opportunities of internal growth, making its mark as a professional and competent broker, allowing greater transparency within the industry and offering the best service. Focused on insurance mediation, AON operates like a link between suppliers, the insurers, and the clients, to which it aims to present the most suitable solutions according to their needs and without any added costs to the same.

Afonso Gonzalez, president of AON Angola, ensures that the brokering experience offered by AON brings about a large variety of safe and optimised options.

With the promise of precise competence and seriousness, in full respect for the insurance market in Angola and attending primarily to its clients, AON Angola has proved itself in the Angolan broker market, progressively growing with foundations set in a mediation brand with recognised knowhow and exceptional professionals.

Photographs kindly given by AON Angola

Espelho da Moda Pela Arte Angolana Reflecting Angola's Art



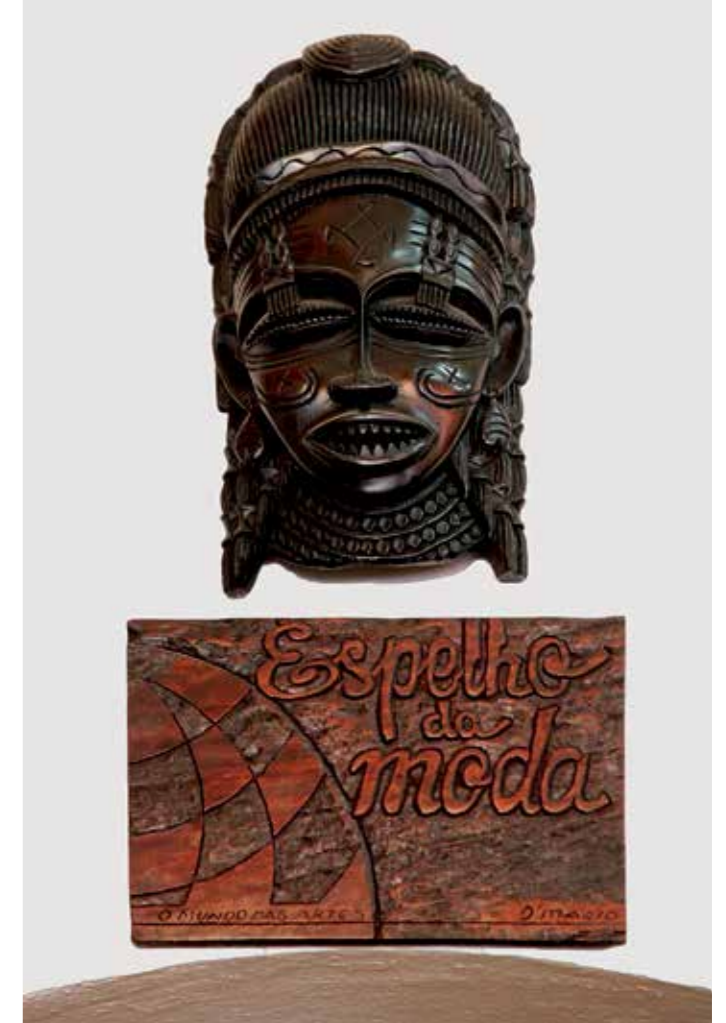
Diz quem conhece que o artesanato angolano, no seu mais puro e genuíno estado, representa usos e costumes das tribos antigas, incorpora arte que, mais do que criações estéticas, são objectos funcionais que expressam sensualidade, mostrando uma presença constante da figura humana, ser que assimila rituais culturais e preocupações com valores étnicos, morais e religiosos.

Espelho da Moda é o nome da loja que desde tempos antigos habita a capital de Angola, Luanda, um pequeno espaço perto do largo da Mutamba que começou por vender tecidos e que após a independência se converteu ao mundo do artesanato. Projecto inovador e com alma, a loja foi adquirida em 1997 por Maria Teles e Maria Fernandes que, ilustrando as prateleiras com trabalhos manuais – em madeira, bronze e marfim –, de artesãos nacionais e imaginativos, continuaram o



Those who are familiar with Angolan arts and crafts, in their purest and most genuine state, say they represent the traditions and customs of ancient tribes, they incorporate art, which, more than aesthetic creations, are functional objects that express sensuality, revealing a constant presence of the human figure, assimilating cultural rituals and concerns about ethnic, moral and religious values.

Espelho da Moda is the name of the shop that has long stood in the Angolan capital, Luanda, a small outlet close to the Largo da Mutamba, which began by selling fabrics and then following the independence switched to the world of arts and crafts. An innovative and meaningful project, the shop was purchased in 1997 by Maria Teles and Maria Fernandes, who, decorating the shelves with imaginative handcrafted works – in wood, bronze and marble –, by national craftspeople, have continued on the path of promoting typical items representative of Angolan





trilho de divulgação de artigos típicos e representativos da tradição angolana. Mostrando vários exemplos da melhor arte do país, a loja, decorada nos tons quentes e estimulantes que tão bem caracterizam o ambiente de Angola, apresenta máscaras, pinturas e esculturas como o famoso «Pensador», a estatueta considerada obra de arte fidedignamente angolana, uma figura simbólica da nação, que aparece, inclusive, na filigrana das notas de kwanza. Por entre as diversas representações místicas e sagradas dos usos e costumes das diferentes regiões de Angola, figuram também objectos de vertente mais contemporânea, denominados de «sombras».

Artesanato vivo e genuíno, esta é a principal característica da loja Espelho da Moda, um espaço dedicado à divulgação das artes, cultura e artesanios nacionais que do seu interior espelha o que de melhor se faz neste país da costa ocidental de África chamado Angola.

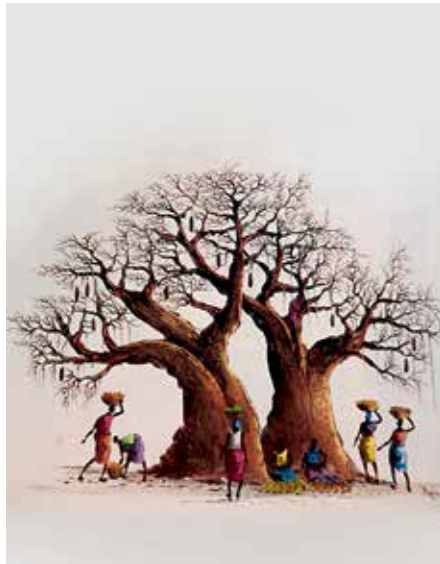




traditions. Displaying various examples of the best art in the country, the shop, decorated in warm and stimulating colours, which so well characterise the Angolan environment, presents masks, paintings and sculptures, such as the famous «Thinker», the statuette considered the truest of Angolan artworks, a figure symbolic of the nation, which also appears in the filigree of the Kwanza banknotes. Amongst the many mystical and sacred representations of the traditions and customs of the different regions of Angola there are also objects of a more contemporary style, known as «shadows».

Lively and genuine handicrafts, this is the main characteristic of the Espelho da Moda shop, a space dedicated to the promotion of the nation's arts, culture and craftspeople, who reflect from within themselves the very best of this country on Africa's west coast called Angola.

Texto de Text by Mariana Monteiro Fotografias de Photographs by Miguel Costa



Aon Corporation é líder em serviços de gestão de riscos e corretagem de seguros. Com mais de 36.000 profissionais em todo o mundo, acrescentamos valor ao negócio dos nossos clientes através de soluções de gestão de risco inovadoras e eficazes.

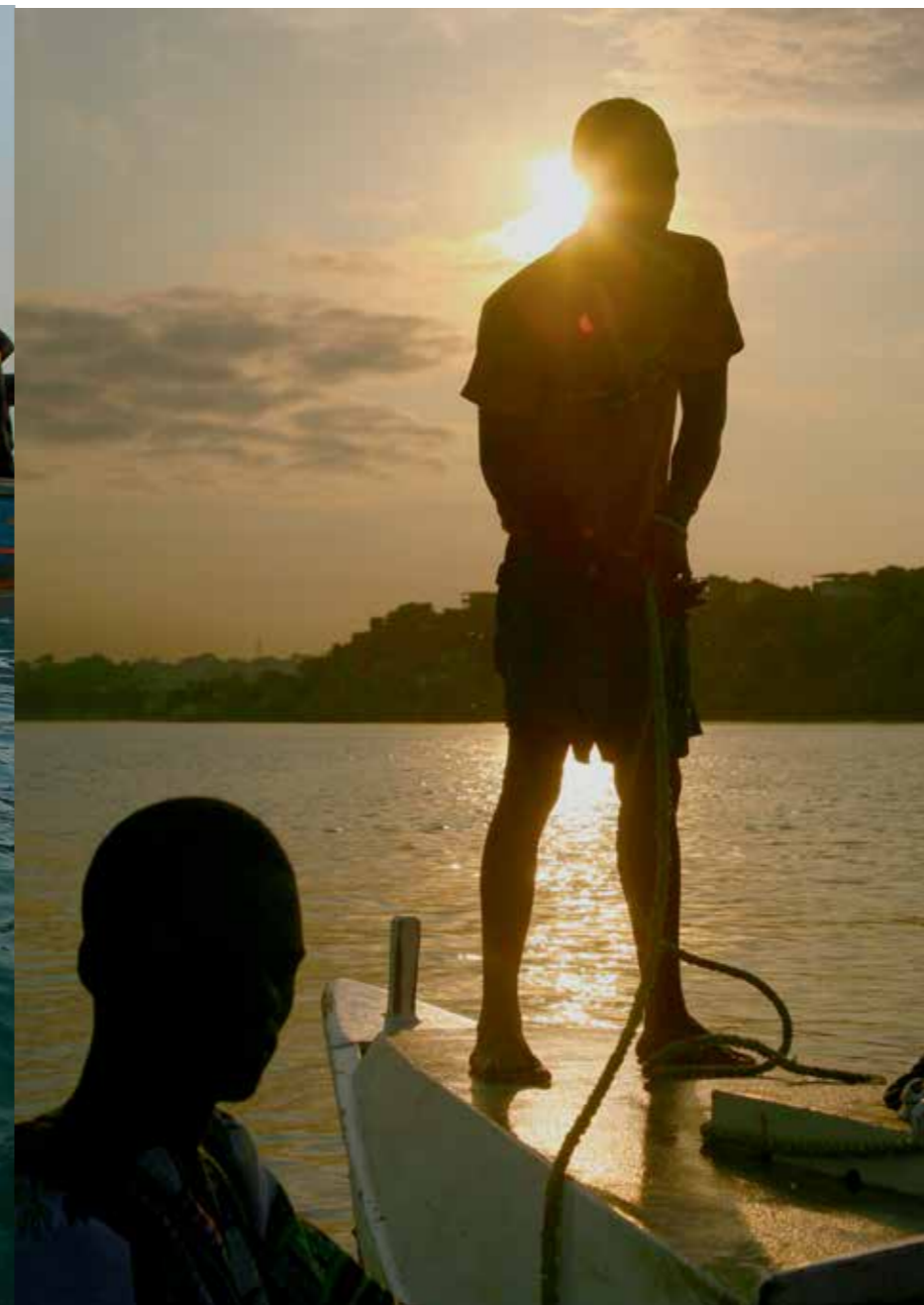
AON

AON Angola Corretores de Seguros, Lda
Rua Alfredo Troni, nº 26 - 1º - Luanda
Telefone: + 244 923 639 962

Gente do Mar
A Azáfama
da Tradição

People of the Sea
The Toil of Tradition



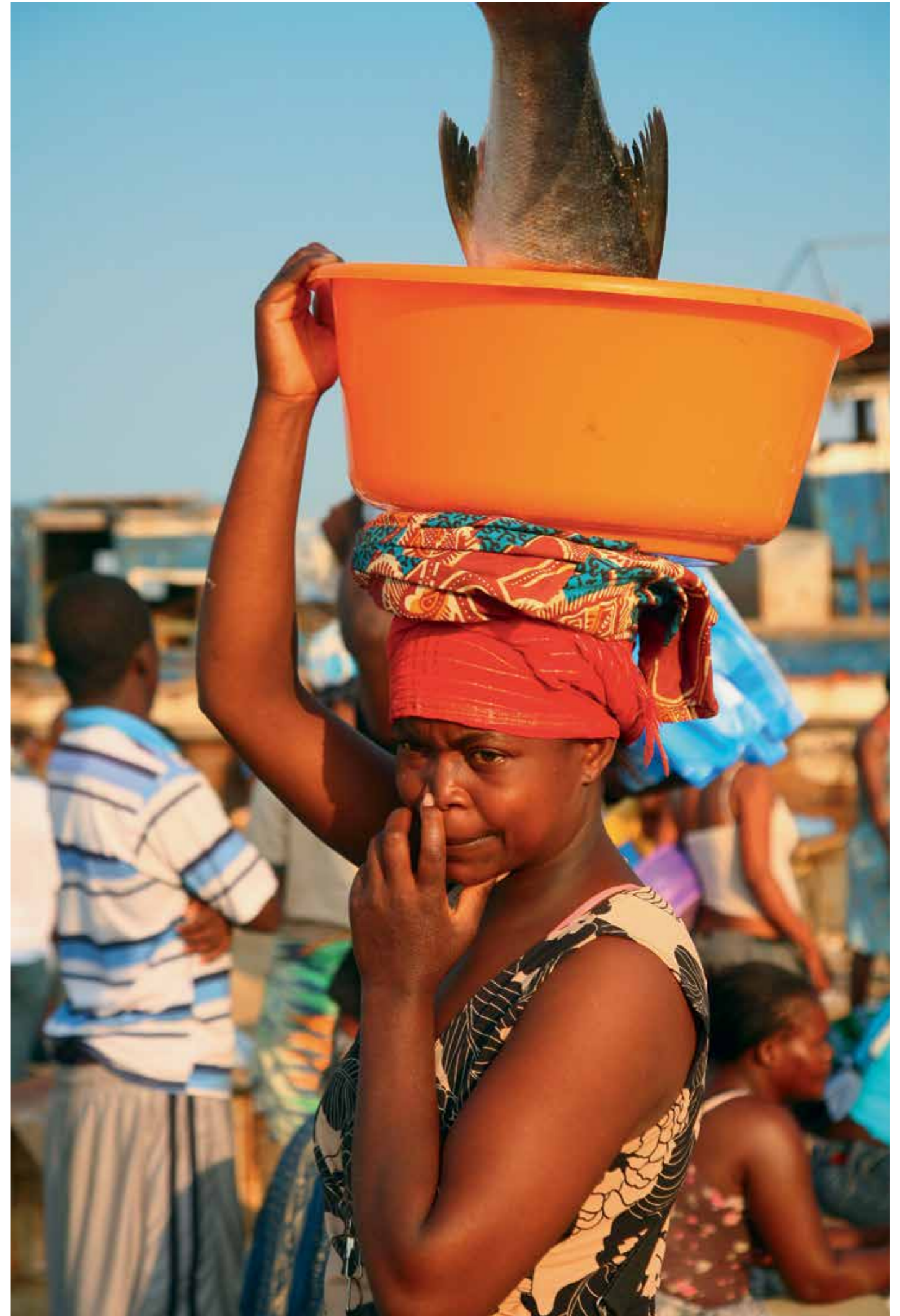


No Barssulo da afável Miriam, o dia acordou de madrugada, como se uma insónia nos tivesse tirado da cama, em busca de sonhos maiores do que aqueles que temos no mundo dos olhos fechados. Abriam, porém, os olhos, ainda o sol se estendia no leito de Morfeu, que é o mesmo que dizer que estava ocupado a iluminar outros lugares longínquos, que não esta bela Angola.

Os olhares estavam ávidos de paisagens surpreendentes e o corpo de aventura, enquanto o pequeno barco de madeira deslizava pelo mar. Eis que o sol começa a espreguiçar os seus longos braços de fogo, primeiro abraçando o Mussulo e as montanhas ao redor do mar e depois tentando alcançar, paulatinamente, todos os pedaços do céu. Atónitos pelo fulgor

In Barssulo, belonging to the friendly Miriam, the day wakes with the dawn, as if insomnia has pulled us out of the bed, in search of dreams larger than the ones we have in the world of closed eyes. But our eyes are open, and the sun is still stretched out on the bed of Morpheus, which is the same as saying that it is still busy lighting up other distant parts of the world and not this beautiful Angola. Our eyes are keen for stunning scenery and our body for adventure, as the little wooden boat glides through the sea. And now the sun begins to stretch out its long arms of fire, firstly embracing Mussulo and the mountains surrounding the sea, and then, little by little, trying to reach every little piece of the sky. Amazed by the splendour of this vision, we are certain that nothing could be





daquela visão, achámos que nada podia ser mais arrebatador do que aquele amanhecer no meio do oceano, mas estávamos enganados. O deslumbramento foi bem maior quando, ao largo, avistámos vultos, de barcos, de redes, de homens. Vultos em movimento, instigados pela azáfama da pescaria, emoldurados por um horizonte de sol, só de sol, como se o astro rei tivesse absorvido o mar e o céu e tivesse transformado os homens em silhuetas.

Abalámos extasiados para terra firme, porque já havíamos saciado o espírito com aquele quadro vivo que nenhum pintor conseguiria captar. Dirigimo-nos ao mercado da Mabunda, onde a cor das vestes e o alarido se misturavam com um mar de peixe e tradição. Dezenas de pessoas entram e saíam do local, umas já aviadas, outras tentando averiguar



more wondrous than this daybreak in the middle of the ocean, but we are wrong. The amazement is so much greater when, out at sea, we spot figures, boats, nets and men. Figures in movement, prompted by the toil of fishing, framed by a horizon of sunlight, nothing but sun, as if the king of stars have soaked up the sea and the sky and has transformed the men into silhouettes.

Excited, we make our way to terra firma, because we have satisfied our spirits with that living portrait, which no painter could ever capture. We make our way to Mabunda market, where the colourful dress and hustle and bustle blend with a sea of fish and tradition. Tens of people enter and exit the market, some already served, others

o melhor preço, gritado aos sete ventos por pregões há muito bisados, e ainda outras encaminhando-se para a Mãe peixeira do costume. As peixeiras compram o peixe nos barcos que todos os dias atracam, muito cedo, a poucos metros da praia, talvez àqueles homens que havíamos visto no mar.

À medida que nos afastávamos, o colorido dos trajes desvanecia, as palavras «sardinhas», «carapaus», «caxuxu», «kwanzas», «Mana», «Mãe»..., antes bradadas, pareciam agora ciciadas, mas o sol continuava lá, sempre a subir no horizonte, a alumiar Angola, que só abranda quando o sol se deita.

still trying to haggle the best price, shouting with all their might oft repeated cries, and others making their way to their usual fish seller. The fish sellers buy their wares from the boats that moor early each day a few metres from the beach – perhaps the self same men we've seen in the sea.

As we head away, the colourful display of the costumes fades, the words «sardines», «horse mackerels», «caxuxu», «kwanzas», «Mana», «Mother»..., previously cried out, now seem to be merely whispers, but the sun is still there, ever rising on the horizon, lighting up Angola, which only slows down when the sun begins to set.

Texto de Text by Maria Amélia Pires Fotografias de Photographs by Miguel Costa





Guilherme Mampuya
*A Alquimia
da Arte*

*The Alchemy
of Art*



Em cores quentes e essenciais, as telas de Guilherme Mampuya vibram, ancoradas numa íntima ligação com a paisagem e cultura angolanas, num universo inspirado pelo seu imaginário infantil e pela sua insaciável curiosidade. Entendendo a pintura como um processo de auto-descoberta e como uma união com o divino, o artista plástico propõe nas suas obras «viagens transcendentais ao mundo de fantasia» que habita os seus quadros. Depois de ter concluído o curso de Direito Comercial na Universidade de Kinshasa e de ter exercido a profissão de defensor oficioso, Guilherme Mampuya entrega-se ao chamamento da arte, deixando-a eclodir lúcida e espiritual, numa mescla de confluências artísticas que o pintor aprimora com a sua manifesta originalidade.

Quando, em criança, recolhia, nos seus passeios, pequenos pedaços de casca das árvores, objectos e outras descobertas, estaria já a experimentar e reunir texturas para mais tarde as plasmar na tela?

Difícil resposta... porque, em pequeno, o meu sonho maior era ser piloto, e voar... mas, ao mesmo tempo, era muito bom em desenho, sem qualquer direcção de um professor. Era um dom inato, e acho que já naquela altura a minha alma se moldava inconscientemente com tudo que era forma artística. Mas a grande decisão de frequentar um curso de pintura só surgiu em 2002, com 28 anos!

In warm and essential colours, the canvases of Guilherme Mampuya vibrate, anchored in a close connection with the landscape and culture of Angola, in a universe inspired by his childhood imagination and his thirst for curiosity. Seeing painting as a process of self discovery, and as a bond with the divine, the artist proposes in his works «transcendental journeys to the world of fantasy» that exists in his paintings. After having completed a course in Commercial Law at Kinshasa University, and having worked as unofficial legal counsel, Guilherme Mampuya surrendered to the call of art, allowing it to emerge clearly and spiritually, in a blend of artistic confluences that the painter perfects with his obvious originality.

When, as a child out walking, you collected pieces of tree bark, objects and other discoveries, were you already experimenting with gathering textures to later shape them on canvas?

That's difficult to answer... because, when I was small my dream was to be a pilot and to fly... but, at the same time, I was very good at drawing, without a teacher to guide me. It was a natural gift, and I think that at that time my soul was already unconsciously moulding with everything that was artistic. But the major decision to attend a painting course only came in 2002, when I was 28!

É possível encontrar na S/ obra esse universo infantil, marcado pela curiosidade e pelo primeiro contacto com a vibrante e colorida natureza angolana?

Sim. Lembro-me que, com 4 anos de idade, em Luena, no Moxico, uma província de Angola, eu assistia às danças dos dançarinos mascarados Mukishi e Kifuebe. Portanto o primeiro reflexo de pintura que eu tive nas minhas telas foram as máscaras tchokue – uma espécie de memória reprimida. E praticamente todas as minhas telas são feitas com cores primárias.

Em 2008, recebeu o Grande Prémio de Pintura Ensa-Arte. Qual a importância deste prémio, conferido pouco tempo depois de ter iniciado a S/ actividade artística?

Na verdade, o prémio Ensa-Arte 2008 não nos torna melhores artistas, apenas confirma a potencialidade que está em nós e que temos de explorar. Agradeço a Deus ter conquistado o prémio dois anos apenas depois da minha entrada no mundo das artes. Conquistar esse prémio, que é o sonho de todo artista plástico angolano, permitiu-me ser mais conhecido. Todo o trabalho que faço é seguido de perto, e agora não pára de ser criticado, positiva ou negativamente, o que é vital para um artista crescer.

Tem afirmado que para si pintar é, antes de mais, um encontro consigo próprio, um processo intelectual

Can we find in your work this childhood universe, marked by curiosity and by the first contact with Angola's vibrant and colourful nature?

Yes. I remember when I was four years old, in Luena, in Moxico, a province of Angola, I saw the dances of the Mukishi and Kifuebe masked dancers. So the first reflection of painting I had on my canvases was tchokue masks – a kind of repressed memory. And almost all of my pictures are painted in primary colours.

In 2008 you received the Ensa-Arte Painting Prize. What importance does this award have for you, given so shortly after you had begun your artistic career?

Truthfully, the Ensa-Arte 2008 prize doesn't make us better artists, it just confirms the potential that lies within us and that we have to explore. I thank God for having won this prize only two years after my entrance into the world of art. Winning this prize, which



que conduz a uma «arte mental». De que forma o acto de pintar e o seu resultado permitem esta descoberta interior e esta maneira espiritual de estar no mundo?

Acredito que a escolha que fiz – trocar a segurança financeira e social da vida executiva pela incerteza do sucesso na vida artística – foi o grande encontro comigo mesmo, a decisão mais corajosa e suicida que fiz na minha vida, porque já tinha uma mulher e uma filha a sustentar e esta decisão implicava recomeçar do zero.

A arte para mim é a expressão da alma e do desejo do artista. Moldamos o mundo com os olhos do espírito, isso significa que temos de ter muita energia mental para produzir e moldar essa visão. Isso implica o aumento desta energia com leituras, pesquisas, etc. O artista produz a fantasia e deve viver no mundo da fantasia (tem que saber o limite para não cair na esquizofrenia) e do espiritual, tornando-se um e identificando-se com o seu trabalho. Portanto quando esta ligação com a própria mente é deficiente e há pouca acumulação desta energia intelectual e espiritual, a produção do artista torna-se débil e repetitiva.

A espiritualidade, a religiosidade, são, aliás, motivos que se encontram nas S/s obras, tanto a nível representativo como ao nível da percepção emocional, como é exemplo a exposição *Sensações*, que realizou em 2007 em Luanda. Como é que o traço pictórico pode transmitir uma dimensão mística ao observador?

Um artista é um ser místico antes de tudo. Acredito que há um grande arquitecto do universo, Deus, que nos inspira. A relação traço pictórico e observador é uma alquimia, como um «coup de foudre». E essa profundidade mística na tela é descoberta se, e apenas se, o observador também tiver

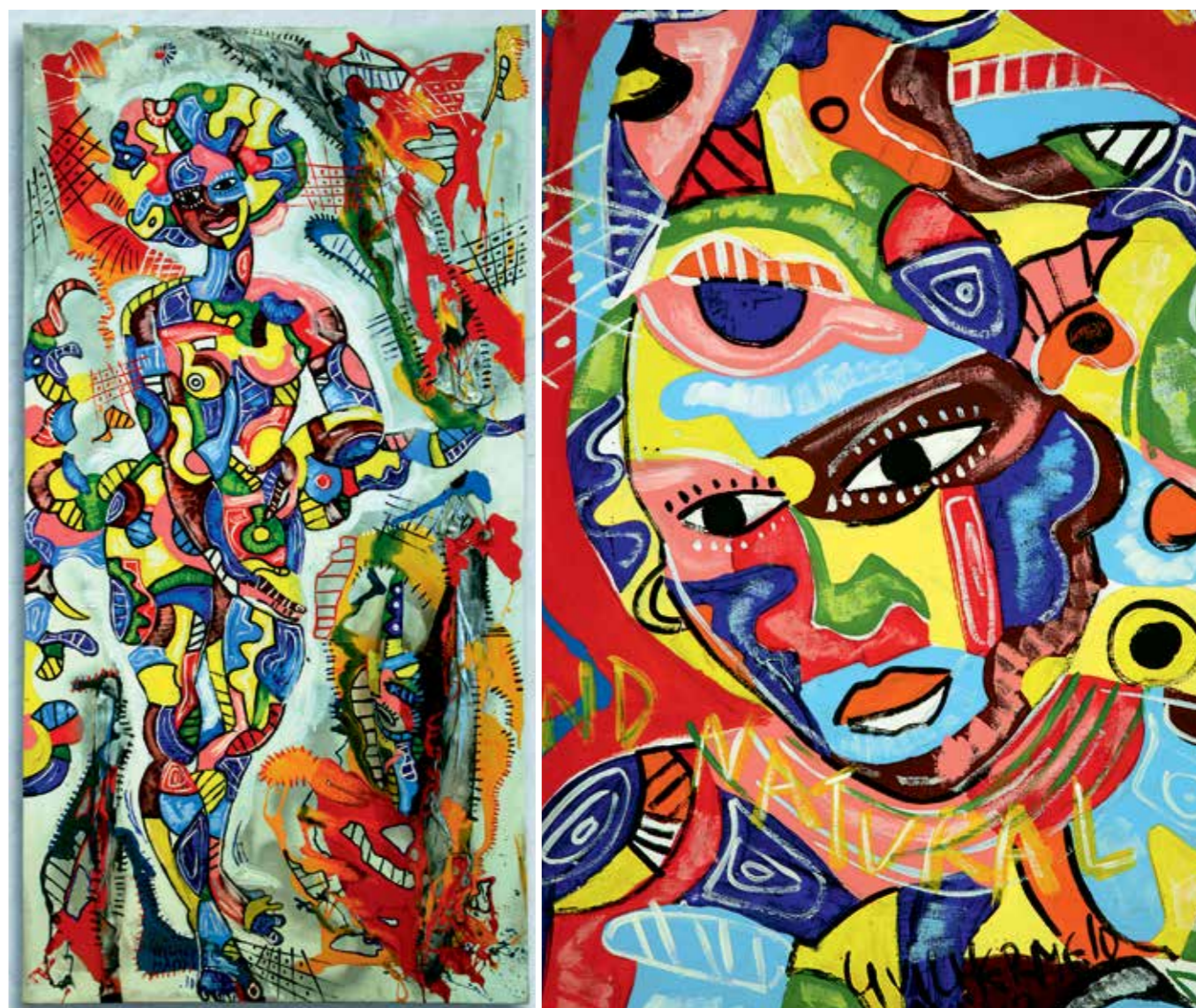
is the dream of every Angolan artist, has made me better known. All the work I do is closely followed, and never stops being criticised, positively or negatively, which is vital for an artist to grow.

You have said that painting, for you, is above all else an encounter with yourself, an intellectual process that leads to a «mental art». How do the act of painting and its result allow this inner discovery and this spiritual way of being in the world?

I believe that the choice I made – swapping the financial and social security of an executive life for the uncertainty of success in an artistic life – was the major encounter with myself, the most courageous and suicidal decision I have ever made in my life, because I already had a wife and a daughter to support and this decision meant starting from zero again.

Art, for me, is the expression of the soul and of the desire of the artist. We mould the world with our mind's eye, meaning that we have to have a lot of mental energy to produce and mould this vision. This implies the increase of this energy through reading, research, etc. The artist produces fantasy and should live in a world of fantasy (he has to know the limits so as not to fall into schizophrenia) and of the spiritual, becoming one and identifying with his work. So, when this connection with the very mind is lacking and there is little accumulation of this intellectual and spiritual energy, the production of the artist becomes weak and repetitive.

Spirituality and religiosity are, incidentally, motifs that can be found in your works, both on a representative level and on a level of emotional perception, as shown in the *Sensations* exhibition,



essa profundidade mística! Isso explica a relação intensa que tenho com meus colecionadores de quadros. Adquirir um quadro de Guilherme é como uma relíquia que lhes permite estar em permanente meditação, uma viagem transcendental no mundo da fantasia, que é a expressão na tela ou o tema pintado.

Em *Remember the Time*, mostra realizada este ano na Galeria Bernardo Marques, em Lisboa, congregam-se diversos movimentos artísticos, numa reflexão sobre a transversalidade de Arte. O que diria que é comum a todos os momentos e escolas artísticas?

A arte, independentemente do tempo e espaço, segue sempre os passos dos que a influenciaram. Penso nos pré-rafaelitas, do século XIX, que tentaram seguir o estilo de Rafael; Andy Warhol queria ser um Matisse; Keith Haring um Dubuffet; e Salvador Dalí dizia que quem não imita nada não produz nada. Picasso, por seu lado, disse que «se há algo que tem que ser roubado eu roubo». Em conclusão, somos os produtos de escolas pré-existentes, e temos apenas certos visionários a mostrar-nos o caminho. O Cubis-

which you held in Luanda in 2007. How can the pictorial outline transmit a mystic dimension to the viewer?

An artist is a mystical being above all else. I believe that there is a great architect of the universe, God, who inspires us. The pictorial outline and viewer relationship is alchemy, like a «coup de foudre». And this mystic depth in the canvas is discovered if, and only if, the viewer also has this mystic depth! Acquiring a Guilherme painting is like a relic that allows them to be in permanent meditation, a transcendental journey in the world of fantasy, which is the expression on the canvas or the painted subject.

In *Remember the Time*, an exhibition held this year in the Galeria Bernardo Marques, in Lisbon, various artistic movements meet up in a reflection on the transversal quality of art. What would you say is common to all the moments and artistic schools?

Art, independent of time and space, always follows the steps of those who influence it. I'm thinking of the pre-Raphaelites, in the 19th century, who tried to follow the style of





mo não foi o resultado da simétrica arte negra de escultura? Ou a Pop Arte não foi talvez uma simples imitação de arte cartoonista em tela, como o fazia Roy Lichtenstein?

Definido simultaneamente como surrealista, cubista e pós-moderno, como tradicional e contemporâneo, colhendo inspiração em Dubuffet, o S/ trabalho artístico é visivelmente eclético. Concorda com estas plurais definições?

Antes de mais, sou um grande apreciador de Salvador Dalí. Das telas de Dalí fluem sempre um misticismo e uma loucura. Os meus primeiros quadros foram surrealistas. De Picasso aprecio apenas a agressividade na produção e no desafio das tendências tradicionais, e estudei e pratiquei o Cubismo nas minhas telas. A minha apreciação máxima de Dubuffet é o ciclo *Hourloupe* – a série de quadros, estátuas e montagens que efectuou nesta fase de pintura é que me inspirou. Tradicionalmente, falando dos temas, tenho pintado muitas vezes a mãe África. Mas acabei por ficar refém de parte de todas essas tendências quando descobri o meu próprio estilo e identidade.



Rafael; Andy Warhol wanted to be a Matisse; Keith Haring a Dubuffet; and Salvador Dalí said that anyone who doesn't imitate doesn't produce anything. Picasso, for his part, said that «if there is something that needs to be stolen, I steal it». In conclusion, we are the products of existing schools, and we only have certain visionaries to show us the way. Wasn't Cubism the result of the symmetrical black art of sculpture? Or wasn't Pop Art simply the imitation of cartoonist art on a canvas, as per Roy Lichtenstein?

Defined simultaneously as surrealist, cubist and postmodern, as traditional and contemporary, taking inspiration from Dubuffet, your artistic work is visibly eclectic. Do you agree with these many definitions?

Above all else, I am a great fan of Salvador Dalí. Mysticism and madness always flow from the pictures of Dalí. My first paintings were surrealist. From Picasso I only like the aggressiveness in the production and in the challenge to traditional trends, and I have studied and practiced Cubism in my paintings. My greatest appreciation of Dubuffet is the Hourloupe cycle – the series of paintings, statues and montages that he made during this painting phase is what inspired me. Traditionally, speaking of subjects, I have often painted mother Africa. But I stopped being hostage to part of all these trends when I discovered my own style and identity.

Texto de Text by Paula Monteiro Fotografias de Photographs by Miguel Costa

FUNDADA EM 1755 NUMA ILHA NO LAGO DE GENEBRA. E LÁ CONTINUA.



17 de Setembro de 1755. No escritório do mestre Choisy, notário, Jean-Marc Vacheron, jovem Mestre Relojoeiro de Genebra está prestes a contratar o seu primeiro aprendiz. Este contrato é a primeira referência conhecida do relojoeiro fundador de uma dinastia prestigiosa e representa a certidão de nascimento da Vacheron Constantin, a mais antiga manufatura relojoeira no mundo com actividade contínua desde a sua criação.

Desde esse contrato, e fiel à história que fez a sua reputação, a Vacheron Constantin comprometeu-se a transmitir o seu saber a cada um dos seus Mestres Relojoeiros para garantir a excelência e a perenidade da sua arte e dos seus guarda tempos.

Patrimony Traditionnelle Calibre 2755
Punção de Genebra, Caixa em ouro rosa, Movimento mecânico de corda manual
Repetição minutos, Turbilhão, Calendário perpétuo
Ref. 80172/000R-9300



VACHERON CONSTANTIN
Manufacture Horlogère, Genève, depuis 1755.

www.vacheron-constantin.com

Vacheron Constantin Iberia - contacto@vacheron-constantin.com

David Rosas Joalheria - Av. da Liberdade, 69 A - Lisboa - tel: 213 243 870 - David Rosas Wonderlab - C. C. Colombo Loja 101 - Lisboa - tel: 217 164 355
Machado Joalheiro - Av. da Boavista, 3511 - Porto - tel: 226 101 283
Marcolino Relojero - Rua Passos Manuel, 130 - Porto - tel: 222 001 606 - Relojoaria Faria - Penha Longa Resort- Sintra - tel: 219 105 580



IwamotoScott Architecture

«Nada Está Estipulado ou Predeterminado»

«Nothing Is Fixed or Predetermined»

A paisagem selvagem e dramática da Califórnia do Norte, nos EUA, criou uma aliança inspiradora, singularizada pelo gabinete de arquitectura IwamotoScott. Lisa Iwamoto e Craig Scott desafiaram-se constantemente ao aplicar revolucionariamente as mesmas preocupações ambientais e inovações tecnológicas e materiais em cada plano traçado. Alicerçados na cidade de São Francisco, vão vendo crescer o seu trabalho, enquanto o mundo reconhece o valor demarcante que esta dupla impregna entre a arquitectura e o *design*.

The wild and dramatic landscape of Northern California, in the USA, has created an inspiring union, highlighted by the architectural practice IwamotoScott. Lisa Iwamoto and Craig Scott constantly challenge each other in revolutionarily applying environmental concerns and technological innovations and materials in every plan created. Based in the city of San Francisco, they watch on as their work grows, while the world recognises the striking value that this duo places between architecture and design.

O que é que Lisa e Craig queriam dizer quando estabeleceram o gabinete IwamotoScott Architecture como um estúdio que tem a intenção de praticar arquitectura como uma forma de pesquisa em *design* aplicado?

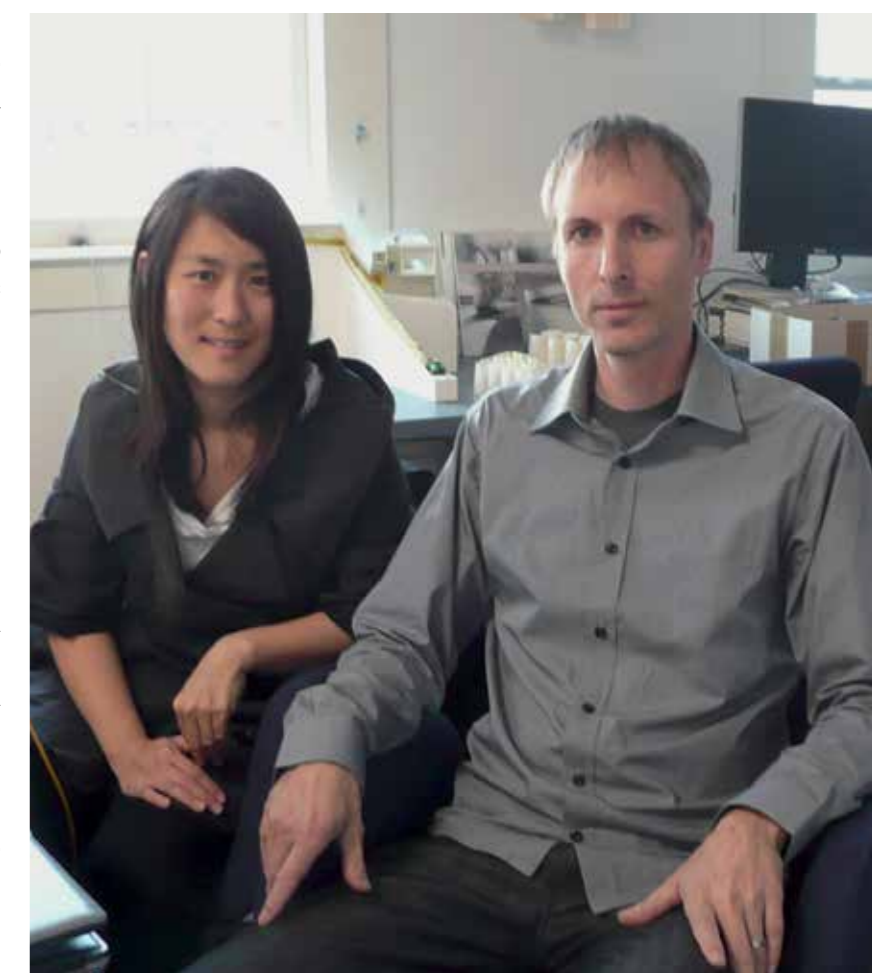
Pensamos na arquitectura e no *design* como uma experiência contínua – testar ideias e estratégias através de meios materiais, espaciais e formais. À semelhança da investigação aplicada nas ciências, na arquitectura a obra construtiva é uma aplicação inovadora de um conjunto de ideias e especulações baseadas na investigação. Nada está estipulado ou pré-determinado.

O *design* é uma grande variável nos Vossos projectos, é mais importante que a própria arquitectura?

A obra ainda não construída é muito importante na nossa prática porque nos permite estender os conceitos até ao limite. No entanto, não é mais importante que uma obra arquitectónica edificada. Idealmente, à medida que o nosso trabalho edificado cresce em quantidade e escala, não há na verdade uma distinção ou tensão entre as partes conceptuais, os tijolos e a argamassa do nosso projecto.

Que benefícios obtiveram com a Vossa participação no Museu Vitra do Design?

Toda a experiência foi entusiasmante e divertida. Durante cerca de uma semana, todos os conservadores de museus





Fotografia de Photograph by Transparent House

e participantes concentraram-se na vivenda de Vitra, em França. Partilhámos ideias, criticámos o trabalho de cada um e tentámos impelir as ideias de todos. Desde a inauguração da exposição, há já quatro anos, que o trabalho ganhou vida própria, provando que é uma grande vantagem trabalhar com instituições como o Instituto e Centro de Artes Vitra.

A Jellyfish House é um dos Vossos trabalhos mais distinguidos, publicado em inúmeras revistas especializadas em arquitectura e design. Qual foi a inspiração que levou ao sucesso deste projecto?

Pensamos que houve muito interesse pela *Jellyfish House* porque estávamos a testar ideias que muitos outros também estavam a investigar nessa altura. Uma vez que o projecto da *Jellyfish House* foi concebido para o futuro, muitas das estratégias que utilizámos eram especulativas. No entanto, estavam fundamentadas nas pesquisas tecnológicas em curso e ofereceram uma perspectiva para o futuro.

Em 2008 ganharam o Grande Prémio da Cidade do Futuro do canal de televisão História. Foram desafiados a pensar na cidade de São Francisco 100 anos no futuro. De que modo as Vossas concepções eram diferentes e mais inovadoras que as dos outros concorrentes?

Não fomos apenas incitados a imaginar São Francisco daqui a 100 anos, como só tivemos uma semana para o

What statement did Lisa Iwamoto and Craig Scott want to make when they established IwamotoScott Architecture as a studio that intends to practice architecture as a form of applied design research?

We think of architecture and design as a continual experiment – testing ideas and strategies through material, spatial, and formal means. Similar to applied research in the sciences, in architecture the built work is an innovative application of a set of ideas and speculations based in research. Nothing is fixed or predetermined.

Design is a big variable in your projects. Is this more important than the architecture itself?

Unbuilt design work is very important in our practice because it allows us to push concepts to their limit. However, it is not more important than a final built architectural work. Ideally, as our built work grows in quantity and scale, there will not really be a distinction or tension between the more hypothetical and bricks and mortar parts of our practice.

What benefits did you enjoy as a result of participating with the Vitra Design Museum?

The whole experience was exciting and fun. All the curators and participants converged at Vitra's villa in France for about a week. We shared ideas, critiqued each other's work, and tried to push everyone's ideas forward. Since the exhibition opening about four years ago now, the work has gained a life of its own, which is a great benefit of working with institutions like Vitra and Art Center College.

The *Jellyfish House* is one of your most distinguished works, and has appeared in many magazines specialized in architecture and design. What was the inspiration behind the success of this project?

We think that the reason why there was a lot of interest in Jellyfish House is because we were testing ideas that many others were also investigating at the time. Of course with Jellyfish House, because the design was meant for the future, a lot of the strategies we employed were speculative. Nevertheless, they were grounded in current technological research and offered a vision for the future.

In 2008 you won the *Grand Prize in the History Channel City of the Future* competition, in which you were challenged to envision the city of San Francisco 100 years in the future. What made your perspectives different and more innovative than the other contestants?

Not only were we challenged to envision San Francisco in 100 years, but we were also only given one week to do it! We had a great team, and everyone was just throwing out ideas – many of them seemingly outlandish, but that was also the point. We had to edit a lot out because we had too many ideas, but this energy is what may have distinguished us. We didn't have a «neat» scheme; it was more aggressive design-wise but at the same time grounded in our research and understanding about the city.



fazer! Mas possuímos uma grande equipa, e todas as pessoas deram as suas ideias, muitas delas bizarras, porém foram o ponto de partida. Tivemos de descartar muitas hipóteses, porque já tínhamos ideias de mais, mas se calhar foi essa energia que nos distinguiu. Não possuíamos um plano «arrumado», em termos de *design* foi mais agressivo, e também fundamentado na nossa pesquisa e compreensão sobre a cidade.

O Vosso papel no mundo do design também foi premiado com uma instalação na exposição *Contemplating the Void* (Contemplando o Vazio), que comemorou o 50.º aniversário do Museu Guggenheim. O que é que Vocês apresentaram para celebrar esta data numa das obras-primas de Frank Lloyd Wright?

O Guggenheim é indiscutivelmente um dos grandes edifícios do Séc. XX, de modo que ter a possibilidade de projectar uma instalação hipotética para o átrio do museu foi realmente emocionante. Optámos por trabalhar com as janelas e aberturas do edifício que é simultaneamente

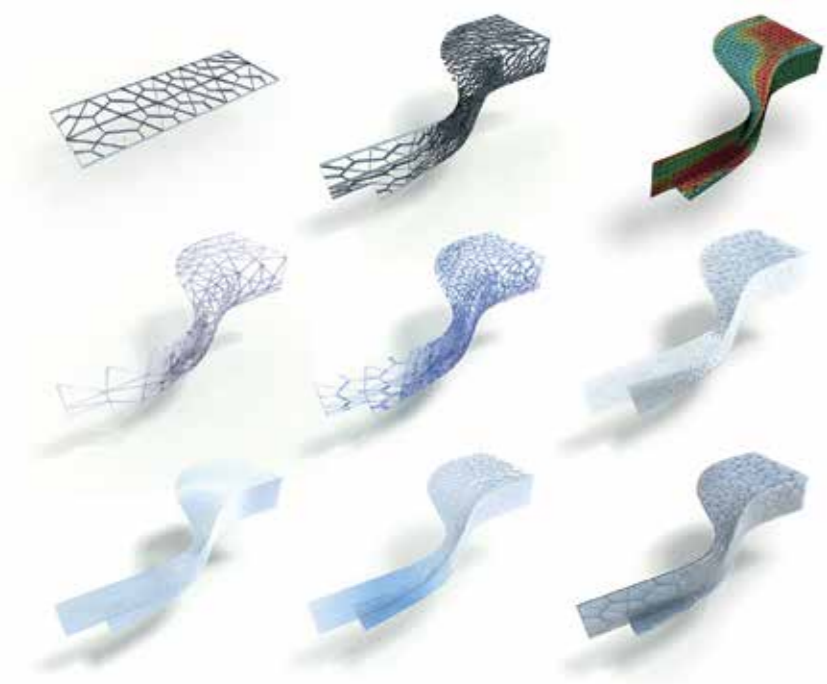
Your role in design was also awarded with your installation in the *Contemplating the Void* exhibition, which celebrated the 50th anniversary of the Guggenheim Museum. What did you present to mark this date in one of Frank Lloyd Wright's masterpieces?

The Guggenheim is obviously one of the great buildings of the 20th Century, so being able to design a hypothetical installation for the atrium was a really exciting. We chose to work with the existing windows and apertures of the building, which is at once honorific (as in the atrium) and incidental (around the galleries). We used fibre optic strand to both illuminate the existing space in an unexpected way, as well as to project images from the Guggenheim collection on the walls as a virtual display.

What was your intention when you designed the *Voussoir Cloud* installation?

Like most projects, this is one where the intention mutated along the way. It started with an idea about using a material – wood veneer – in an unexpected way by folding it and





honorífico (como na entrada) e incidental (nas galerias). Usámos uma trama de fibra óptica para iluminar o espaço existente de uma forma inesperada, mas também para projectar imagens da colecção do Guggenheim nas paredes, como uma exposição virtual.

Qual foi o Vosso objectivo quando projectaram a instalação *Voussoir Cloud*?

Como a maioria dos projectos, este foi um caso em que a intenção inicial foi mudando ao longo do caminho. Começámos com uma ideia de usar um material – folheado de madeira – de uma forma imprevisível, dobrando-o e deixando-o criar uma superfície estrutural. No entanto, a concepção de que iria ser comprimido e abobado na sua natureza aconteceu a meio do projecto. Foi neste plano que a intenção de obter a

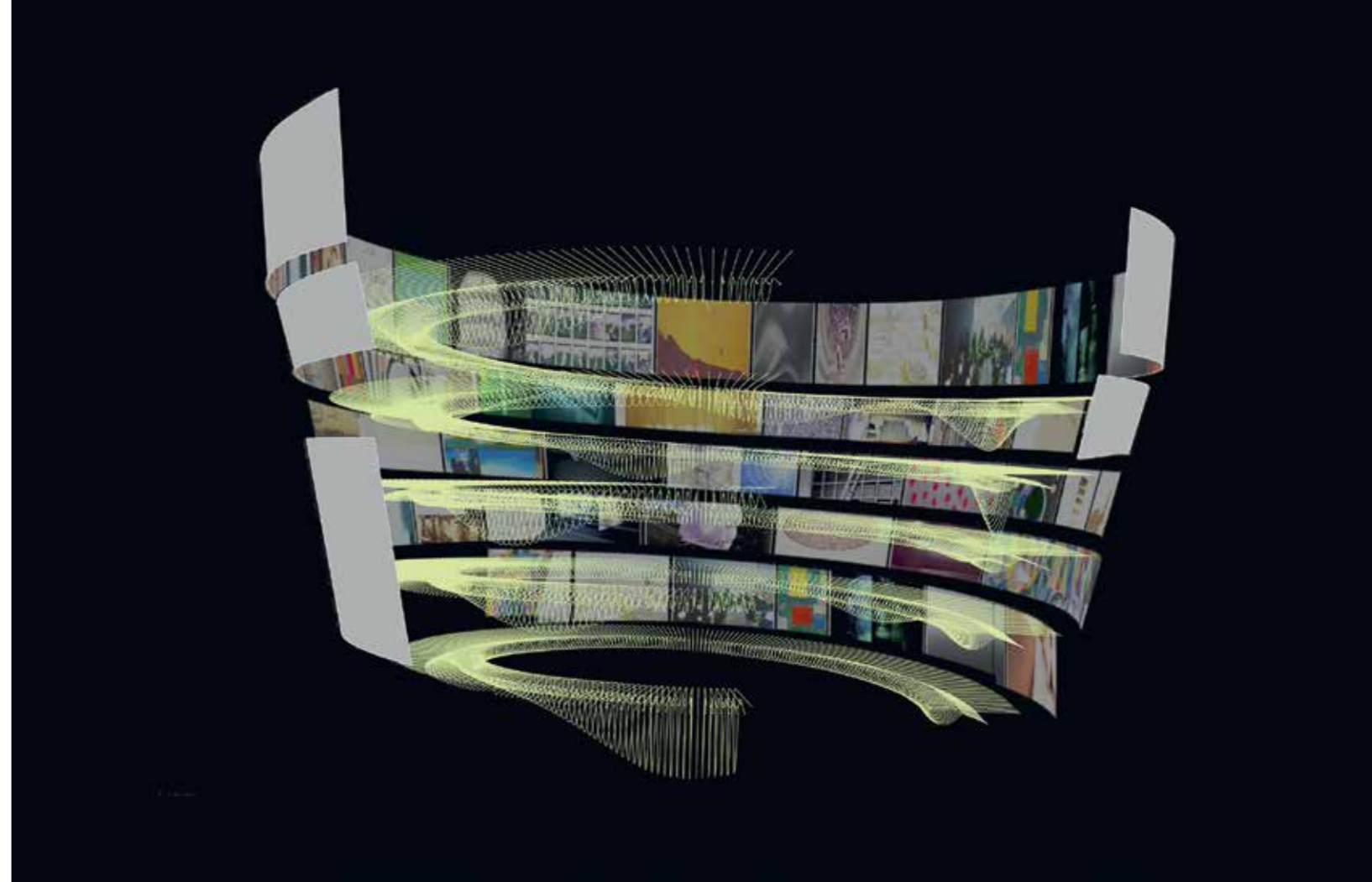
having it create a structural surface. However, the idea that it would be compressive and vaulted in nature happened midway through the project. This is where the intention of having the curious relationship between an ultra-lightweight material and a traditionally compressive form really solidified.

IwamotoScott Architecture was recently invited to participate in the Fourth Annual Smithsonian Copper-Hewitt National *Design Triennial*. What are you planning to do/present at the Copper-Hewitt National Design Museum?

The theme for this triennial – Why Design Now? – really focused on how design can impact society, the environment and culture. They specifically requested we show HydroNet – our City of the Future project. We chose to make a new model that showcased the layers of infrastructure of the project that begin below ground and rise above. HydroNet really looks to the future of cities that will need to be self-reliant and sustainable.

What would you say, Lisa and Craig, is your favourite project to date?

Lisa – For me it's Voussoir Cloud. Mainly because it has changed the way I think, and started a new line of investigation for me about structure, typology and materials. Voussoir Cloud offered me a way to think about that transition – structure is such an integral part of architecture and building, but has often been relegated to being secondary. With computational methods, it's increasingly more possible to hybridize and synthesize material, form and structure.



curiosa relação entre um material ultra-leve com uma forma compressiva tradicional se concretizou.

O IwamotoScott Architecture foi recentemente convidado a participar na quarta edição da *Trienal de Design do Museu Nacional do Design Cooper-Hewitt*. O que planeiam apresentar?

O tema desta trienal é *Why Design Now? (Porquê Projectar Agora?)*, focado no modo como o *design* pode ter impacto na sociedade, no ambiente e na cultura. Solicitaram-nos para exibirmos especificamente o *HydroNet* – o nosso projecto *City of the Future*. Decidimos fazer um novo modelo que mostrou as camadas de infra-estrutura do projecto que começam debaixo do solo e surgem para cima. De facto, o *HydroNet* perspectiva que as cidades do futuro terão de ser auto-suficientes e sustentáveis.

Até ao momento, qual é o Vosso projecto favorito consumado?

Lisa: Para mim é a *Voussoir Cloud*. Principalmente porque mudou a minha maneira de pensar e potenciou uma nova linha de investigação sobre estruturas, tipologias e materiais. A *Voussoir Cloud* ofereceu-me a possibilidade de pensar sobre essa transição – a estrutura é uma parte integrante da arquitectura e construção, mas muitas vezes é relegada para segundo plano. Através de programas computacionais, é cada vez mais fácil cruzar e sintetizar o material, a forma e a estrutura.

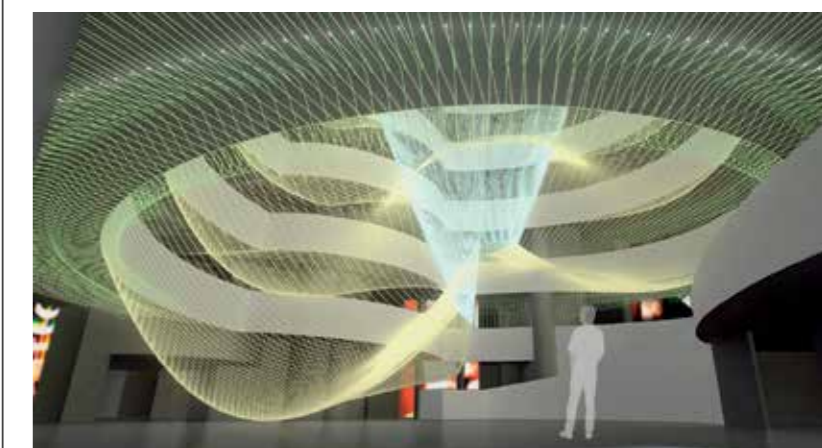
Craig: Até à data, o *Edgar Street Towers* é o meu projecto favorito. Deu-nos a oportunidade de trabalhar numa escala totalmente diferente e mais ampla. Embora especulativo,

“

Pensamos na arquitectura e no *design* como uma experiência contínua – testar ideias e estratégias através de meios materiais, espaciais e formais.

We think of architecture and design as a continual experiment – testing ideas and strategies through material, spatial, and formal means.

”





a possibilidade de desenhar um edifício de 430 metros de altura e trabalhar em conjunto com outros grandes arquitetos, reinventando um bairro na baixa de Manhattan, foi realmente estimulante e desafiante para nós.

O que consideram ainda ter de fazer para atingirem o sentimento de que mudaram o mundo e as perspectivas na arquitetura e no design?

Em todos os projectos tentamos modificar as nossas próprias perspectivas sobre a arquitetura e o design. No respeitante às mudanças num sentido mais amplo, penso que temos de esperar e ver. É claro que acreditamos conseguir fazer isso através da construção de projectos e obras duradouras e perenes.

Craig – Edgar Street Towers is Craig's favourite project to date. This is a project that gave us an opportunity to work at a wholly different and large scale. Though speculative, being able to design a 1,300ft high-rise and work together with a number of other really great architects on re-visioning a neighbourhood of Downtown Manhattan really pushed our practice forward.

And what do you believe you still need to do/design to achieve the feeling that, somehow, you've changed the world and the perspectives of architecture and design?

In every project we try to change our own perspectives about architecture and design. With regards to changing it in a larger sense, we guess we'll have to wait and see. Of course we hope we can do that through building lasting work.

www.iwamotoscott.com
 Texto de Text by Patrícia Ramos Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by IwamotoScott Architecture



NETJETS

Why NetJets Europe has the highest safety accreditation in the world.

▶ netjetseurope.com/safety



*Museu de Arte Islâmica
Do Qatar
para o
Mundo*

*Museum of Islamic Art
From Qatar to the World*

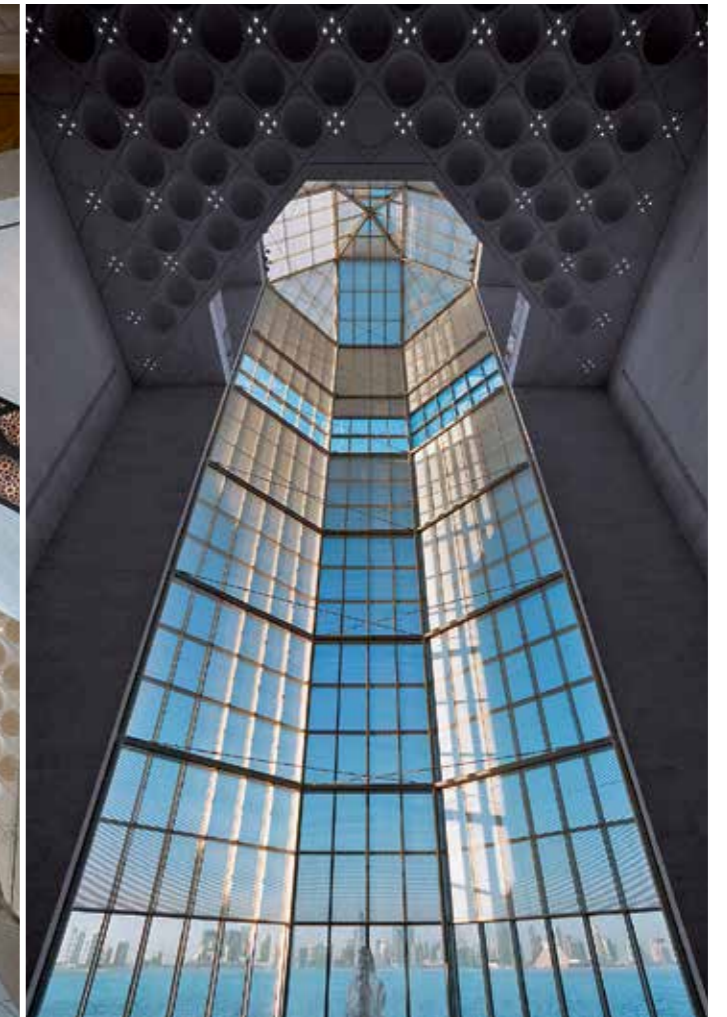
Numa ilha artificial, parecendo flutuar sobre o Golfo Pérsico, ergue-se das águas a estrutura cúbica do Museu de Arte Islâmica do Qatar. A 60 metros da baía de Doha, a pequena ínsula construída intencionalmente para albergar o edifício tem como pano de fundo um terreno dunar e oásico sobre o qual se desenham os contornos angulosos do Museu.

Com assinatura de I. M. Pei, nome maior da arquitectura mundial, galardoado com o prémio Pritzker e autor da famosa «pirâmide de cristal» do Museu do Louvre, o objecto arquitectónico que se ergue ao largo da capital do Reino de Qatar colhe inspiração na *sabil* da Mesquita de Ibn Tulun, do Cairo. Na austeridade e simplicidade desta *sabil* (fonte de abluções) do século XIII, I. M. Pei encontrou um plano de elevado rigor «que ganha vida ao sol, com as suas sombras e cambiantes de cor» e «uma expressão quase cubista de progressão geométrica», evocativa de uma visão abstracta dos elementos-chave do traçado da arquitectura islâmica.

On an artificial island, seemingly floating on the Persian Gulf, rising from the waters, stands the cubic structure of the Museum of Islamic Art of Qatar. 60 metres from the Bay of Doha, the small islet purposely constructed to house the building, enjoys a backdrop of dunes and oases, upon which the angular contours of the museum are formed.



Composto por uma estrutura principal de cinco pisos que se liga, através de um pátio central, a um corpo de dois níveis consagrado à área educacional, o edifício evolui em volumes angulosos que recuam progressivamente enquanto se elevam para o céu. Na sua base, um átrio com abóbada esconde-se do exterior graças às paredes de uma torre quadrangular localizada no ângulo da construção. No topo do átrio, a cúpula capta e reflecte a luz através de uma clarabóia, lançando no interior do pináculo facetado uma luminosidade em combinações caleidoscópicas. O sol do deserto é protagonista, metamorfoseando a arquitectura num jogo de luz e sombra. Uma parede em vidro, situada no lado norte do Museu, oferece, a todos os cinco andares do edifício, vistas panorâmicas do Golfo e da área oeste da Baía de Doha. Os tectos do edifício são embelezados por pequenas e intrincadas abóbadas, enquanto os candelabros em metal perfurado, suspensos no átrio, iluminam o espaço e a rica colecção exposta.



With design from I. M. Pei, the leading name in world architecture, having been awarded the Pritzker prize and creator of the famous «crystal pyramid» of the Louvre Museum, the architectural object rising offshore from the capital of the Kingdom of Qatar takes its inspiration from the sabil of the Mosque of Ibn Tulun, in Cairo. In the austerity and simplicity of this sabil (ablutions fountain) from the 13th century, I. M. Pei has found a plan of superior exactitude «which comes to life through the sun, with its shadows and colour changes» and «an almost cubist expression of geometric progression», evocative of an abstract vision of the key elements of the design of Islamic architecture.

Composed of a main structure of five floors that connect, via a central courtyard, to a body with two levels devoted to the educational areas, the building develops in angular volumes that progressively recede as they rise towards the sky. On its base, a domed atrium is hidden from the outside thanks to the walls of a quadrangular tower located in the core of the construction. At the top of the atrium, the dome captures and reflects light through a skylight, casting a kaleidoscope of light combinations inside the faceted pinnacle. The sun of the desert plays a leading role, twisting the form of the architecture with light and shadow interacting.



Ilustrando a diversidade e a criatividade da cultura muçulmana, o Museu exibe mais de 800 peças representativas da completa extensão da arte islâmica e incluem manuscritos, cerâmicas, objectos em metal, vidro, marfim, madeira, tecidos e pedras preciosas provenientes de três continentes e com um período cronológico de 13 séculos.

Nascido da visão do Emir de Qatar, o Xequê Hamad Bin Khalifa Al-Thani, e com o cunho da Qatar Museums Authority, o Museu de Arte Islâmica de Doha consagra-se a dar a conhecer ao mundo a vitalidade, complexidade e diversidade das artes originárias desta cultura – um conjunto de tesouros exposto num *edifício-cofre* de semelhante preciosidade.





The glass wall, located on the northern side of the museum, offers, on each of the five floors of the building, panoramic views of the Gulf and of the area east of the Bay of Doha. The ceilings of the building are adorned with small and intricate vaults, while the perforated metal chandeliers, hanging inside the atrium, illuminate the space and the rich collection on display.

Illustrating the diversity and the creativity of the Muslim culture, the museum exhibits more than 800 pieces representative of the complete extent of Islamic, including manuscripts, ceramics, objects made from metal, glass, ivory, wood, fabrics and precious stones originating from three continents and with a chronological period covering 13 centuries.

Born from the vision of the Emir of Qatar, Sheik Hamad Bin Khalifa Al-Thani, and bearing the seal of the Qatar Museums Authority, the Museum of Islamic Art of Doha is devoted to introducing the world to the vitality, complexity and diversity of arts originated from this culture – a collection of treasures displayed in an a safe-building that is just as precious. | www.mia.org.qa

Texto de Text by Paula Monteiro | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Museu de Arte Islâmica do Qatar



AQUI DAMOS FORMA AOS SEUS SONHOS
HERE WE GIVE SHAPE TO YOUR DREAMS

HOTEL CASCAIS MIRAGEM

HEALTH & SPA

★★★★★



Os melhores momentos não se esquecem... Pense em um lugar especial para um momento especial. O Hotel Cascais Miragem é esse local. Em uma atmosfera de requinte, com uma vista deslumbrante sobre o Atlântico, é o local perfeito para a sua viagem de férias ou de negócios. Com 192 quartos, incluindo 11 suítes à sua escolha, 18 salas de reuniões e congressos, 2 bares e 2 restaurantes, lojas, Health & Spa e um serviço capaz de satisfazer as mais exigentes expectativas. O Hotel Cascais Miragem é um mundo à parte.

Best moments are never forgotten. Think of a special place for a special moment. Hotel Cascais Miragem is that place. In a luxurious ambience, with breathtaking views over the Atlantic Ocean, it is the perfect place for either business or pleasure. With 192 rooms, including 11 suites, 2 restaurants and 2 bars, health & spa, 18 meeting rooms and a service of excellence able to exceed the highest expectations. Hotel Cascais Miragem is a world apart.

www.cascaismirage.com

HOTEL CASCAIS MIRAGEM

Av. Marginal nº8554, 2754-536 Cascais | Tel. (+351) 210 060 600 | Fax (+351) 210 060 601



Philippe Starck

Gênio do Design

Design Genius



Irreverente, moderno, extraordinário, ousado e destemido, visionário, excêntrico, colorido, imprevisível, vibrante, inconformado, original, inédito e metamórfico... palavras determinantes na caracterização de Philippe Starck, mas que jamais esgotam a intensidade do seu trabalho.

«Subversive, ethical, ecological, political, humorous... this is how I see my duty as a designer», (Philippe Starck) – («Subversivo, ético, ecológico, político, humorístico... é assim que vejo o meu dever como *designer*»), é deste

Irreverent, modern, extraordinary, daring and courageous, visionary, eccentric, colourful, unforeseeable, vibrant, nonconformist, original, unprecedented and metamorphic... words that determine the character of Philippe Starck, but which never drain any of the intensity of his work.

«Subversive, ethical, ecological, political, humorous... this is how I see my duty as a designer», (Philippe Starck) – these are the words with which the Parisian designer defines his creative identity and the hallmark of genius that has reverberated around the globe, but which he denies when he says: «No one has to be a genius, but everyone has to participate».

Independent of the intensions of the projects conceived



Fotografia de Photograph by James Merill

Fotografia de Photograph by Patricia Bailer



modo que o criador parisiense define a sua identidade criativa e o cunho de genialidade que têm timbrado um pouco por todo o mundo, mas que nega quando afirma «No one has to be a genius, but everyone has to participate» («Ninguém tem de ser um génio, mas todos têm de contribuir»).

Independentemente da intencionalidade dos projectos concebidos pela contemporaneidade de Philippe Starck, todos seguem os mesmos princípios de que, seja qual for a criação, esta deve sempre melhorar tanto quanto possível a vida das



through the contemporariness of Philippe Starck, each of them follows the same principles by which, whatever the creation, it should always improve as much as possible the life of the people who enjoy it and, whenever there is no human, social or emotional dimension, a project has no right to exist. It is from this simple and sensitive character, attentive to ecological implications, enthusiastic and passionate about the constant need to think up new concepts and ideas able to change the world that Philippe Starck creates unique design objects. In partnership with major international brands, such



Fotografias de Photographs by Francis Amiand



Fotografias de Photographs by Francis Amiand



peças que dela desfrutam e, caso não haja uma dimensão humana, social ou afectiva, um projecto não tem legitimidade para existir. É a partir deste carácter simples e sensível, atento às implicações ecológicas, entusiasmado e apaixonado pela necessidade constante de imaginar novos conceitos e ideias capazes de mudar o mundo, que Philippe Starck cria objectos de *design* únicos e singulares. Em parceria com grandes marcas internacionais, como a Kartel, Starck desenhou a linha de cadeiras *Magic Hole*, apresentada na edição 2010 do I Saloni, em Milão.

Contudo, os sonhos de Philippe Starck não se resumem em peças de mobiliário. Entre diversos projectos de arquitectura e decoração, destacam-se as recentes colaborações com os hotéis Le Meurice, em Paris, e o Palazzina Grassi, na Veneza, e os restaurantes Paradis du Fruit, na capital francesa, e o Lan, em Pequim, na China.

Criador, arquitecto, *designer*, director artístico, Philippe Starck é um pouco de todos, mas é muito mais um génio inventivo e audacioso e que para muitos certamente estará à frente do seu tempo, não fosse ele considerado um homem honesto, descendente directo dos artistas da Renascença.

www.starck.com



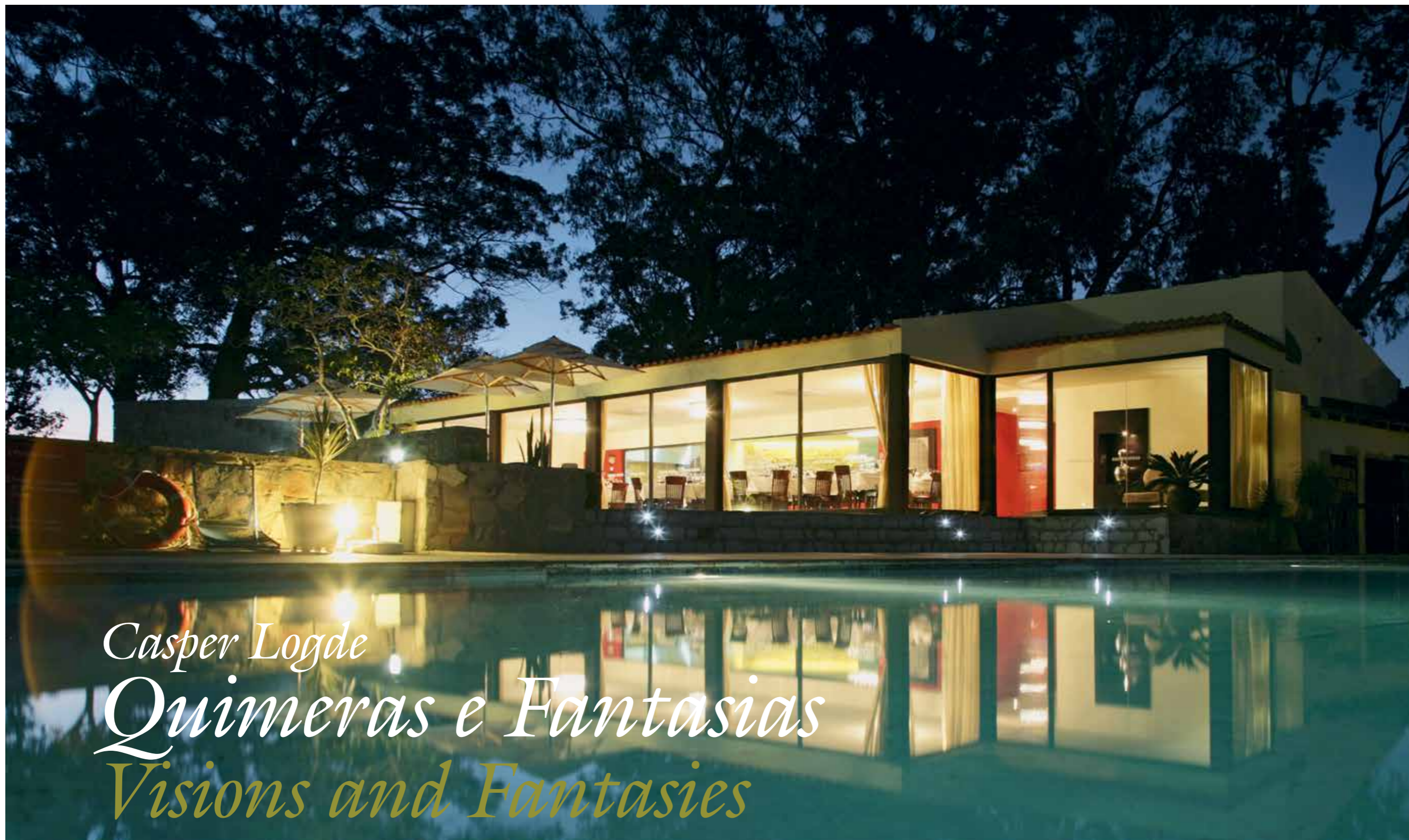
na Kartel, Starck has designed the Magic Hole chair range, presented at the 2010 Milan design fair.

However, the dreams of Philippe Starck are not confined simply to pieces of furniture. Amongst various architecture and interior design projects, highlights include recent collaborations with Le Meurice hotel in Paris and the Palazzina Grassi hotel in Venice, and the restaurants Paradis du Fruit, in the French capital, and Lan, in Beijing, China.

Creator, architect, designer, artistic director, Philippe Starck is a little of everything, but he is so much more an inventive and daring genius, for many certainly ahead of his time, while considered an honest man, a direct descendant of the artists of the Renaissance.

Texto de Text by Patrícia Ramos Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Philippe Starck Network





Casper Lodge
Quimeras e Fantasias
Visions and Fantasies



É na antiga cidade de Sá da Bandeira, ex-Coimbra de Angola, actual Lubango, que o hotel Casper Lodge ousou abrir as suas portas na Nossa Senhora do Monte, desafiando proféticas ilusões e devaneios.

Em 2005, sob os presságios de que nas imediações do empreendimento haveria uma casa assombrada, Joaquim e Irene Silva inspiraram-se na fantástica figura cinematográfica do pequeno e amigável fantasma Casper e nomearam assim um espaço destinado ao descanso de todo o tipo de almas.

Dispondo de 27 quartos intimistas, 20 de casal e sete individuais, repletos de todas as comodidades e necessidades modernas para um alojamento de excepção, os clientes que acorrem ao Casper Lodge podem fruir de um verdadeiro ambiente acolhedor, mergulhando na frescura límpida da piscina e aproveitando para percorrer os viçosos e amplos jardins do empreendimento.

Stood in the old city of Sá da Bandeira, Angola's former Coimbra, and now Lubango, the Casper Lodge hotel has dared to open its doors in Nossa Senhora do Monte, challenging prophetic illusions and daydreams.

In 2005, despite the omen that close to the development there was a haunted house, Joaquim and Irene Silva took inspiration in the fantasy film and comic figure of Casper, the friendly little ghost, and thus named a space destined as the resting place for all kinds of souls.

Featuring 27 cosy rooms, 20 doubles and seven singles, packed with all the comforts and modern conveniences one could need for an exceptional stay, guests who make their way to the Casper Lodge can enjoy a truly welcoming environment, dipping in the crystal clear freshness of the pool and taking time to stroll through the lush and spacious gardens of the complex.



Além disso, os utilizadores são igualmente convidados a apurarem os sabores que mais lhe aprouverem nos dois espaços para refeições, bem como a descansarem o corpo no *jacuzzi* e na sala de sauna do hotel.

Mas, se a inquietude de outras almas efervescer durante a estadia no Casper Lodge, os clientes podem dispor-se a visitar pontos turísticos próximos ao empreendimento, tais como a capela de Nossa Senhora do Monte e o miradouro do Cristo Rei, ou os fantásticos cenários naturais, como a Fenda e a Barragem da Tundavala, a Serra da Leba e a impressionante cascata da Hufla.

Entre imaginadas quimeras e fantasiadas aparições, o Casper Lodge é uma realidade consumada, apresentando-se com a autenticidade de um local destinado a um resplandecente alojamento, até mesmo para os espíritos mais soltos e perdidos. Cabe ao visitante atrever-se desvendar com talento e engenho se as lendas devem ser temidas ou simplesmente esquecidas...



Besides this, guests are also invited to sample flavours that are sure to please them in the two meal areas, as well as to relax their bodies in the Jacuzzi and the hotel's sauna room.

But if you are worried that other souls may appear during your stay at Casper Lodge, then you can visit local tourist attractions not far from the development, including the chapel of Nossa Senhora do Monte, the lookout point of Cristo Rei, or the fantastic natural scenery, such as the Tundavala Gorge and Dam, the Serra da Leba and impressive waterfalls of Hufla.

Amongst imagined fantasies and apparitions, Casper Lodge is a completed reality, presenting itself with the authenticity of a place that excels in accommodating its guests and even the loneliest and most lost of souls. All that remains for the guest is to dare to reveal, with talent and skill, if the legends should be feared or simply forgotten...

Texto de Text by Patrícia Ramos Fotografias de Photographs by Miguel Costa



Poltrona Nemo
Cenários Teatrais
A Taste for Theatrics



Nos bastidores, o arquiteto e *designer* italiano Fábio Novembre ultima a ideia materializada pelo *atelier*, também italiano, Driade.

Em palco, *Nemo*, uma poltrona de semblante antropomórfico, aguarda a chegada do protagonista. Como uma autêntica máscara, de rosto clássico, cavado, *Nemo* esconde e revela simultaneamente quem ousa representar dentro do seu espaço, do seu conforto.

Para as pessoas de espírito mais aguçado, curioso e destemido, a audaz poltrona *Nemo* é o cenário perfeito para aprimorar um espaço selectivo, destinado às mais arrojadas e atrevidas interpretações, consoante a versatilidade de peças teatrais escolhidas.

Behind the scenes, Italian architect and designer Fábio Novembre puts the finishing touches to the idea created by Italian design studio Driade.

On stage Nemo, an armchair bearing a human face, awaits the arrival of the lead. As if a mask, with its classic carved out features, Nemo both hides and reveals whoever feels like performing within its space, within its comfort.

For people of more acute, curious and courageous spirit, the daring Nemo armchair is the perfect setting to add style to a select space, destined for the most audacious of interpretations, in line with the versatility of the theatrical pieces chosen.

www.novembre.it | www.driade.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Studio Novembre



Pudelskern

Histórias por Contar

Stories to Tell



A mais recente colecção da Pudelskern continua a criar histórias, a guardar segredos e mistérios nos extraordinários objectos que cria com um particular, invulgar e irreverente *design*.

O enigmático bengaleiro de parede *Milky Star* esconde uma forma indecifrável e mutável, consoante o espaço onde for inserido. As diferentes gotas de leite derramadas sobre a mesa são lácteos blocos cerâmicos interligados entre si, alguns com ganchos para pendurar o casaco, outros não.

A ousadia da atrevida marca austríaca reflecte-se também em *Mrs. Robinson*. Conta a história que esta cómoda mantém os seus princípios rectilíneos nas gavetas rectangulares, ligeiramente deslocadas, e a sua discrição no tom alvo do branco. No entanto, a *Mrs. Robinson* guarda na sua intimidade secretos padrões coloridos que revestem o interior das divisórias.

The latest collection from Pudelskern continues to create stories, to hold secrets and mysteries in the extraordinary objects it creates with particular, original and irreverent design.

The enigmatic «wardrobe for your wall» Milky Star, like a puzzle without rules, is indecipherable and changeable, depending on the space in which it is hung. The different «milk drops spilled onto the table» are lactic ceramic inter-connected pieces, some with hooks for hanging clothes, others not.

The daring of the Austrian brand is also clear to see in Mrs Robinson. The story goes that this chest of drawers sticks to its straight principles in its rectangular drawers, opened with the lightest of touches, with discretion displayed in white simplicity. However, Mrs Robinson reveals her inner life when the drawers open, in colourful patterns lining the outsides of the drawers. | www.pudelskern.at

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Markus Bstiler, Pudelskern





*Limited Edition
Passos sobre
Luxo*

Luxury Steps



São os deslumbrantes tapetes criados pela Limited Edition que atraem um apetecível e requintado caminhar sobre os mesmos.

A contemporaneidade e a versatilidade do estilo, a variedade de tonalidades, padrões, texturas e materiais da forma convertem a moderna marca belga de tapeçarias numa escolha determinante para personalizar criativa e inventivamente um espaço particular, à semelhança de ambientes já projectados por grandes arquitectos e *designers* para Giorgio Armani, Hugo Boss ou Michael Schumacher.

O cunho único de cada tapete Limited Edition regista-se na execução artesanal, feita sob encomenda individual que privilegia o ímpeto particular e único de cada cliente, detalhando uma sala, um quarto, um escritório, um qualquer espaço por onde deseje passear.

The stunning rugs created by Limited Edition invite you to take an appealing and elegant stroll over them.

Contemporary and versatile styling, joined by the variety of colours, patterns, textures and materials, make the modern Belgian rug brand a pivotal choice in creatively and inventively personalising a particular space, similar to other environments already designed by major architects and designers for Giorgio Armani, Hugo Boss, or Michael Schumacher.

The unique character of each Limited Edition rug lies in the skilled handcraft behind every individually ordered piece, favouring the unique requirements of each client to add detail to a living room, a bedroom, an office, or any space through which they wish to walk.

Texto de Text by Patricia Ramos Fotografias de Photographs by Limited Edition

*Gandia Blasco
Flat e os Dias
de Verão*

*Flat and
the Days of
Summer*



Convidando ao descanso e à confortável fruição do ar livre, a nova coleção *Flat*, desenvolvida pelo conceituado *designer* Mario Ruiz para a Gandia Blasco, venceu, pela sua elegância e contemporaneidade, o Red Dot Design Award 2010 na categoria de «Product Design».

Espreguiçadeiras, mesas, sofás modulares, cadeirões e *poufs* compõem a ampla gama de peças de mobiliário para exterior da Gandia Blasco, conjunto de objectos que, graças ao alumínio termolacado e ao polietileno em que é produzido, possui fácil manutenção e uma invejável resistência às condições climáticas.

Disponíveis em branco ou na nova tonalidade bronze, as peças são decoradas com cómodas almofadas revestidas a diversos tipos de tecidos e cores, para que o Verão possa ser expansivo, com os matizes e os padrões dos coxins a incentivarem uma animada e estival apreciação dos dias.

Inviting you to relax and enjoy the open air in comfort, the new Flat collection developed by respected designer Mario Ruiz for Gandia Blasco, has won, thanks to its elegance and contemporary feel, the Red Dot Design Award 2010, in the Product Design Category.

Sun loungers, tables, modular sofas, armchairs and poufs comprise the large range of pieces of furniture for outdoor use from Gandia Blasco, a series of objects, which, thanks to the thermolacquered aluminium and to the polyethylene in which they are produced, are easy to maintain and boast enviable resistance to climatic conditions.

Available in white or in the new bronze colour, the pieces are decorated with comfortable cushions covered with various kinds of fabrics and colours, so that summer can go on and on, with the patterns and shades of the cushions encouraging a lively and summery enjoyment of outdoor living. | www.gandiabrasco.com

Texto de Text by Paula Monteiro | Fotografias de Photographs by XLG ESTUDIO



Alila Villas Hadahaa
PÉROLA
CELESTIAL

Celestial Pearl



Um mar sereno e cristalino, o mar do Índico oceano, vai sussurrando compassadamente sobre uma areia dourada e brilhante, a areia de uma terra prodigiosa, mas solta, dispersa por entre a pura imensidão turquesa que a envolve... A terra, as preciosas Ilhas Maldivas, desabrocha assim, de forma tão esplêndida, rara e singela como o descobrir uma pérola ao abrir uma concha retraída.

É sob os desígnios do firmamento azul-celeste que o murmúrio das ondas se vai desvanecendo ao longo do horizonte e encontra o descanso final no paradisíaco hotel Alila Villas Hadahaa.

Situado no atol Gaafu Alifu, considerado como um dos profundos e naturais corais do mundo, o Alila Villas Hadahaa é o primeiro *resort* de luxo da parte norte da ilha de Suvadiva, a maior das províncias Sul do arquipélago da República das Maldivas.

O estúdio SCDA Architects, responsável pela concepção do projecto, teve um cuidado e dedicação primordiais ao preservar a verdejante vegetação natural e o divino mar cerúleo, minimizando extensivamente o impacto ambiental de mais uma fantástica estância do grupo Alila Hotels and Resorts. Como reconhecimento do intenso trabalho de sensibilização para a protecção do meio que rodeia o hotel, o Alila Villas Hadahaa é a primeira e única estância das Maldivas certificada pelas normas *Green Globe*.

A serene and crystal clear sea, the waters of the Indian Ocean, rushing rhythmically on the glowing golden sand, the sand of a prodigious land, yet free, dispersed amongst the pure turquoise vastness surrounding it... The land, the precious Maldives, thus unfurl, so splendidly, rare and unique like discovering a pearl when opening a reticent shell.

Under the call of the sky-blue firmament the murmur of the waves is unveiled along the horizon, until it finds final peace in the idyllic Alila Villas Hadahaa hotel.

Located on the Gaafu Alifu atoll, considered one of the world's deep and natural corals, Alila Villas Hadahaa is the first luxury resort on the northern part of the island of Suvadiva, the largest of the southern provinces of the archipelago of the Republic of the Maldives.

SCDA Architects, responsible for the project design, have displayed fundamental care and dedication in preserving the lush natural vegetation and the divine sapphire sea, extensively minimising the environmental impact of another fantastic resort from the Alila Hotels and Resorts group. As recognition of the intense awareness campaign in terms of protecting the environment around the hotel, Alila Villas Hadahaa is the first and only resort in the Maldives boasting Green Globe certification.





Aberta desde Agosto de 2009, a estância dispõe de um total de 50 villas. Com uma área de 100 m², as 16 *Island Villas* possuem um *design* minimalista e contemporâneo, detalhado pelo toque indígena da madeira e das pedras nativas que conferem uma intimidade relaxante que pode ser prolongada por entre os trilhos do areal, mergulhando calmamente no mar. As restantes 20 *Island Villas*, com 120 m², oferecem uma piscina e terraço privativos, convidando ao descanso ocioso enquanto o rumor ondoante embate na praia. A vista panorâmica sobre o suave oceano é ainda mais intimista nas 14 *Aqua Villas* que, sobre 110 m² de superfície, afiguram-se como o refúgio ideal para um momento de romance.

Todas as residências dispõem de suítes com casa de banho, algumas com chuveiro exterior, e todas as comodidades modernas que uma televisão por satélite, leitor de CDs e/ou DVDs e internet WI-FI oferecem.

Através dos restaurantes *Relish* e *Battuta's*, o Alila Villas Hadahaa presenteia os seus clientes com o saudável frescor das especialidades autóctones e menus mais internacionais, que também podem ser saboreados no conforto das *villas*.

Open since August 2009, the resort features a total of 50 villas. With an area of 100 m², the first 16 of the Island Villas display a minimalist and contemporary design, detailed with native touches in the form of local timbers and native stones, bringing it a relaxing cosiness that can be extended into the sandy trails, before immersing calming in the sea. The remaining 20 Island Villas, with an area of 120 m², feature a private pool and terrace, willing you into idle relaxation as the rolling waves tumble onto the beach nearby.

The panoramic view over the gentle ocean is even more intimate in the 14 Aqua Villas, which, over 110 m² of surface area, shine as the ideal refuge for a romantic moment.

Every residence features suites with bathroom, some with outdoor shower, and all the modern conveniences offered by a satellite TV, CD and/or DVD player and WI-FI Internet.

With its two restaurants – Relish and Battuta's –, Alila Villas Hadahaa treats its guests to the healthy freshness of local specialities and more international menus, which can also be enjoyed in the villas.

Sublime relaxation can be intensified in the Spa by Mandara and with its special treatments for two people, available in five of the residences. The complete harmony of the tranquil gardens, adjoining the spa along its length, joined by the natural surroundings, led AsiaSpa magazine to vote this retreat as the best Eco Spa in 2009.

With the inner self revived, guests can then enjoy the most astonishing experience the resort has to offer: a dive around the mar-



O relaxamento sublime pode ser aprofundado no *Spa by Mandara* e com os seus tratamentos especiais para duas pessoas, disponíveis em cinco das habitações. A completa harmonia dos desafogados jardins, perfilados ao longo do *spa*, com a paisagem natural envolvente, fez a revista *AsiaSpa* eleger este retiro como o melhor *Eco Spa* de 2009.

Com a alma retemperada, o visitante poderá aventurar-se na experiência mais deslumbrante que o *resort* proporciona: um mergulho exploratório nos maravilhosos recifes de coral. Em qualquer época do ano, o cliente é levado a conhecer, compreender, mas também a preservar o meio subaquático que pinta o fundo do mar.

A atmosfera idílica que emana do Alila Villas Hadahaa faz o olhar repousar na absoluta tranquilidade, nem mesmo a audição foge a este destino porque o silêncio insulado é inevitável, sobretudo quando a ilha habitada mais próxima está a 10 km de distância, de mar. Com o cair da quietude inabalável da noite, o visitante poderá descobrir o encantador brilho das estrelas sem o ruído artificial das luzes citadinas.

Entrar no *resort* Alila Villas Hadahaa é a certeza de encontrar uma pérola divina ao abrir mais uma concha, a concha que é aquele arrebatador azul mágico do vasto Oceano Índico.



vellous coral reefs. Throughout the year guests are taken out to see, understand and also told about how to preserve the underwater environment decorating the seabed.

The idyllic atmosphere emanating from the Alila Villas Hadahaa allows the eye to rest on absolute tranquillity, with the ears joining them, as the insular silence is unavoidable, especially when the nearest inhabited island is 10 km away, over the sea. As the unshakable silence of night arrives, guests can discover the charming and authentic sparkle of the stars, without the pollution of artificial city lights to fade them.

Entering the Alila Villas Hadahaa resort brings you the certainty of finding a divine pearl as you open another shell, this shell which is this stunning magic blue of the vast Indian Ocean. | <http://www.alilahotels.com/hadahaa>

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Alila Hotels and Resorts

A 1ª “lipoaspiração” REALMENTE não-invasiva

LIPOSHAPER® MAX®

NÃO É UMA
LIPOASPIRAÇÃO
MAS FUNCIONA
COMO UMA

UTILIZA
2 ULTRA-SONS
CONVERGENTES
QUE ROMPEM
AS MEMBRANAS
DOS ADIPÓCITOS

SEM ANESTESIA
SEM CORTES
SEM DORES
E SEM TEMPO
DE RECUPERAÇÃO

NÃO DANIFICA A PELE
OS VASOS SANGUÍNEOS
NEM OS NERVOS
PERIFÉRICOS

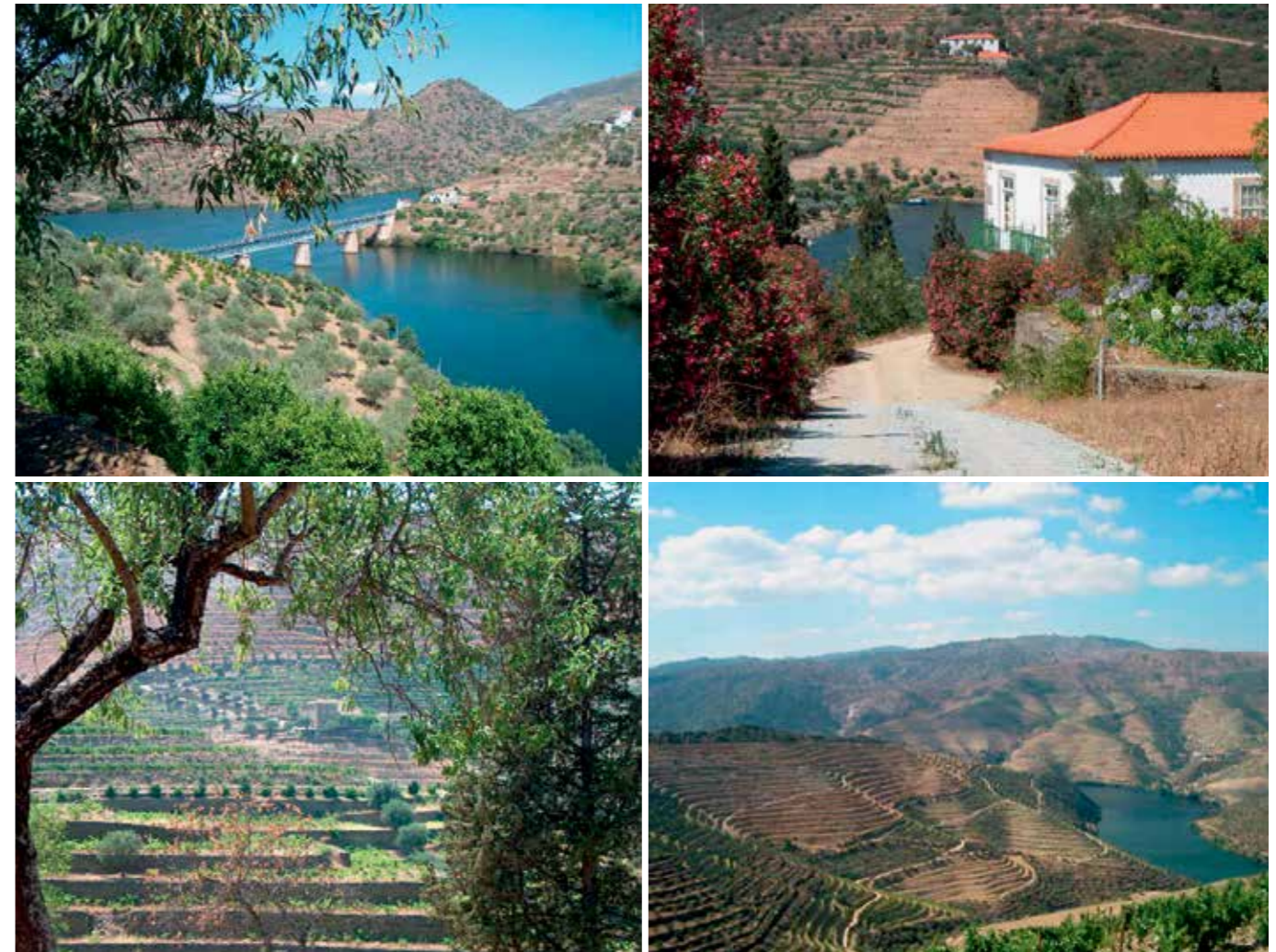
ESTE TRATAMENTO
É EM PORTUGAL
EXCLUSIVO DA
CLÍNICA DO TEMPO

ELIMINA A GORDURA
PELAS VIAS NATURAIS
SENDO POSSÍVEL
PERDER ATÉ 10CM
NUMA ÚNICA SESSÃO

clinicadotempo® DR. HUMBERTO BARBOSA

Parede • Lisboa • Porto CALL CENTER (+ 351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt www.clinicadotempo.pt





Quinta do Arnozelo Pelo Durius Flumen... Beside the Durius...

e Vila Nova de Foz Côa, é uma das mais antigas e emblemáticas propriedades da zona, com origens que remontam ao tempo dos romanos, de *Bracara Augusta*, do latim e dos banhos. Com um vasto e rico historial – no século XIX foi explorada por Dona Antónia Ferreira, a «Ferreirinha» –, a quinta tem cerca de 200 hectares ocupados com vinhas, oliveiras, laranjeiras e uma área de floresta onde habitam várias espécies cinegéticas. Falar da Quinta



Latin and of the baths. With a vast and rich history – in the 19th century it was run by Dona Antónia Ferreira, «A Ferreirinha» –, the estate has some 200 hectares planted with vines, olive trees, orange trees and an area of woodland, inhabited by several hunting species. To talk of the Quinta de Arnozelo is to talk of its architectural excellence, with structures built in the 19th and 20th centuries – the main residence, the winery, and the housekeeper's house, amongst others –, it is to talk of the vineyards, which, over some 100 hectares, drop in levels and terraces until they border the River Douro.



«O Douro sublimado. O prodígio de uma paisagem que deixa de o ser à força de se desmedir. Não é um panorama que os olhos contemplam: é um excesso da natureza. Socalcos que são passadas de homens titânicos a subir encostas, volumes, cores e modulações que nenhum escultor, pintor ou músico podem traduzir, horizontes dilatados para além dos limiares plausíveis da visão». [Miguel Torga, in *Diário XII*]

A Quinta do Arnozelo, localizada na margem sul do Rio Douro, entre São João da Pesqueira

*«The sublime Douro. The wonder of a landscape that stops being so by dint of going too far. It is not a panorama the eyes contemplate: it is an excess of nature. Terraces that are the steps of titanic men, climbing the slopes, volumes, colours and modulations that no sculptor, painter or musician could reflect, horizons expanded beyond the plausible thresholds of vision». [Miguel Torga, in *Diário XII*]*

The Quinta do Arnozelo, stood on the south bank of the River Douro, between São João da Pesqueira and Vila Nova de Foz Côa, is one of the oldest and most emblematic of properties in the area, with origins that date back to the Roman times, of Bracara Augusta (the Roman name for Braga), of



de Arnozelo é falar da sua excelência arquitectónica, com estruturas erguidas nos séculos XIX e XX – casa de habitação, a adega, a casa do caseiro, entre outros –, é falar das vinhas, que, por 100 hectares, descem em patamares e socacos até beijarem o rio Douro.

Na produção de vinho, do Porto ou de mesa, tudo interfere, desde o tempo, às características do terreno e dos solos, «a localização é uma das particulares mais preciosas», assim ensinam os manuais e os dizeres antigos, que na sua sabedoria

In the production of wine, port or table, everything is of importance, from the time, to the characteristics of the land and of the soils, «the location of one of the most precious details», thus read the manuals and the old sayings, which in their ancestral knowhow have dictated the rules since ancient times. In the Quinta do Arnozelo the location is king – the Upper Douro –, and on these opulent lands wines are produced with appealing aromas, rich textures and



ancestral ditam as regras desde tempos remotos. Na Quinta do Arnozelo a localização é exímia – o Douro Superior –, e nas terras opulentas fabricam-se vinhos com aromas chamativos, de texturas ricas e cores atractivas. De entre a sua valiosa adega destaque para o Calém Porto Rosé e o D+D 2006, ambos de distintas categorias, mas igualmente deleitosos à degustação. De cor vibrante rosé, o Calém Porto Rosé é um néctar rico, sedoso e envolvente, de aroma a frutos vermelhos e fragrâncias florais. O D+D 2006, por seu lado, é um vinho de mesa que congrega a experiência e os conhecimentos de duas regiões vitivinícolas de excelência – Douro e Ribera del Duero, uma união faustosa que originou um vinho profundo, de aromas balsâmicos e toque madeira nobre com um longo e apetecível final.

Visitar a Quinta do Arnozelo é entrar numa «encosta espriada de cepas a olhar o rio ao fundo e o céu lá alto...» [Miguel Torga, in *Vindima*]

attractive colours. Amongst the wares of its prestigious winery, highlights include the Calém Porto Rosé and the D+D 2006, both from different categories, but equally delectable to taste. Of a bright rosé hue, the Calém Porto Rosé is a rich, silky smooth and captivating wine, with aromas of red fruits and floral fragrances. The D+D 2006, for its part, is a table wine that combines experience and knowledge of the two exceptional winegrowing regions – the Douro and the Ribera del Duero –, a sumptuous union that has produced an intense wine, of balsamic aromas and a fine hint of wood, with a long and delicious finish.

*To visit the Quinta do Arnozelo is to enter a «slope spreading with grapes watching the river at the bottom and the sky way up high...» [Miguel Torga, in *Vindima*]*

Texto do Text by Mariana Monteiro

Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Sogevinus Fine Wines



Chill Out
RITMO
TROPICAL

Tropical Rhythm



Chill Out, localizado na Ilha do Cabo, ou simplesmente «na Ilha» como é vulgarmente designada em Luanda, é um espaço que fazendo jus ao seu nome convida os visitantes a enveredarem num mundo descontraído de duplos sentidos, ideal para refeições e danças africanas.

O ambiente desta aconchegante área, obra de um português sonhador (Luís Castilho), à beira mar plantado, é propício à descontração, ao descanso apetecido ao final de um dia energético de trabalho. Reunindo sob o mesmo tecto um restaurante e um bar/lounge que movimentam as noites angolanas, o Chill Out apresenta um conjunto de componentes ornamentais que lhe concedem um ambiente vanguardista e retro. A decoração combina a neutralidade do betão à vista, com tecidos brancos, plantas verdes vivo, palhas secas e madeiras escuras, tudo concentrado num espaço aberto onde o mar espelha o céu. No bar, os sofás e mesas baixas originam uma atmosfera descontraída onde os clientes podem tomar um copo, relaxar comodamente ou dançar ao som de músicas africanas, ritmadas por vídeos, animações e actuações de arte, timbres que progridem com o passar das horas, mas sempre fazendo jus ao nome do espaço – Chill Out.

No restaurante, afectuosamente apelidado de «Atelier do Paladar», o ambiente apresenta uma harmoniosa conjugação de apontamentos elegantes e sofisticados, onde uma iluminação envolvente e sedutora acompanha iguarias «nouvelle cuisine» de paladares perfeitos e visões artísticas.

O sol começa a esconder-se e, ao som de melodias quentes, a tranquilidade paira no ar... o Chill Out oferece música e refeições embrulhadas pelo enorme Oceano Atlântico que do seu leito graceja com o céu e as estrelas.



Chill Out, located on the Ilha do Cabo [Cape Island], or simply «on the island» as it is commonly referred to in Luanda, is a venue that lives up to its name, welcoming guests to enter into a relaxed world of two meanings, ideal for African meals and dances.

The atmosphere of this cosy area, the work of a Portuguese dreamer (Luís Castilho), stood on the seafloor, is favourable to relaxation, to some well earned timeout at the end of a busy day at work. Housing beneath the one roof a restaurant and a bar/lounge that sets the Angolan nights a moving, the Chill Out presents a series of ornamental features that produce an environment that is paradoxically cutting edge and retro.

The décor combines the neutrality of visible concrete, with white fabrics, lush plants, dry straw and dark wood, all brought together in an open space where the sea reflects the sky. In the bar, the sofas and the low tables give rise to a laid-back atmosphere where guests can enjoy a drink, relax in comfort or dance to the sound of African music, accompanied by videos, entertainment or art performances, sounds that continue through the night, and always in the style of the name of the venue – Chill Out. In the restaurant, affectionately called the «Taste Studio», the setting reveals a harmonious combination of elegant detailing, where appealing and seductive lighting accompanies «nouvelle cuisine» delicacies of perfect flavours and artistic visions.

The sun begins to hide and, to the sound of warm melodies, peace and calm hangs in the air... the Chill Out offers music and food embraced in the arms of the Atlantic Ocean and the starry night sky.

Texto de Text by Mariana Monteiro | Fotografias de Photographs by Miguel Costa

Restaurante Largo

A Grandeza dos Argumentos

Powerful Arguments

Três aquários gigantes onde ondulam medusas nas suas danças luminosas peculiares; pilares que servem de esteio a abóbadas em pedra descascada, pertencentes aos antigos claustros do Convento da Igreja dos Mártires, edifício que aqui teve morada em tempos já decorridos; um *design* audacioso, com assinatura de Miguel Câncio Martins, marcado pela harmoniosa ligação de tradição e contemporaneidade; uma *mezzanine* que espreita afoita o piso principal; um bar em alabastro iluminado – estes são apenas alguns dos apelativos e copiosos

Three giant aquariums in which jellyfish oscillate in their unique luminous dances; pillars that serve to support the vaulted ceilings in rough stone, belonging to the old cloisters of the Convent of the Church of the Martyrs, the building that stood here in times now passed; a daring design, produced by Miguel Câncio Martins, marked by the harmonious combination of tradition and contemporary style; a mezzanine that courageously looks down on the main floor; a bar in lit alabaster – these are just some of the appealing and plentiful arguments of the Largo Restaurant, gastronomic venue recently opened in the emblematic Lisbon district of Chiado.





argumentos do Restaurante Largo, espaço gastronómico recentemente inaugurado na emblemática zona lisboeta do Chiado.

A estas proposições arquitectónicas e decorativas acresce a cozinha de Miguel Castro Silva, um dos mais conceituados Chefes portugueses, com mérito reconhecido em território nacional e além-fronteiras. Baseadas em conceitos da culinária tradicional portuguesa e inspiradas em sabores e condimentos de outras cozinhas internacionais, as sugestões gastronómicas do Restaurante Largo, nos seus prolixos sabores e na originalidade do seu carácter, ampliam e enriquecem o paladar dos seus exigentes e satisfeitos comensais.

Joining these architectural and decorative propositions the cuisine of Miguel Castro Silva, one of Portugal's leading chefs, enjoying recognition at home and abroad. Based on traditional Portuguese cooking concepts, the gastronomic creations of the Largo Restaurant, in their abundant flavours and in the originality of their character, expand and enrich the palate of the discerning and satisfied guests.

www.largo.pt

Texto de Paula Monteiro Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Restaurante Largo



La Pasta | Il migliore ristorante italiano a Luanda La Pasta | The New Italian Restaurant in Town La Pasta | O Melhor Italiano da Cidade



*Austrália
De Inferno
a Éden*

*From Hell
to Eden*



País da Oceânia e maior nação insular do mundo, a Austrália (Commonwealth of Australia) é formada por seis estados e dois territórios continentais, sendo que dois terços do país são constituídos por desertos e planícies áridas do interior (Outback).

Nasceu do *abismo*, da incapacidade, por parte do Império Britânico, de reconhecer a sua riqueza, por grande parte do território ser inapropriado para habitação humana, funcionando, pouco depois da sua descoberta (1770), como *última morada* de criminosos.

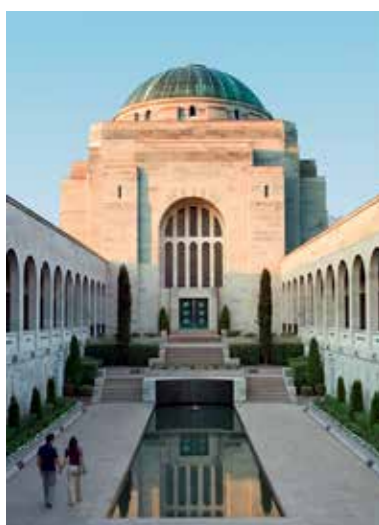
A Austrália é um país jovem, vibrante, uma terra de contrastes, com imensas extensões de praias e de espaços abertos, florestas tropicais, montanhas nevadas – possui ótimas estações de esqui – e grandes desertos. A ilha da Tasmânia tem 20% das suas florestas, consideradas património da humanidade.

O Outback é mágico porque, apesar de inóspito, desértico, poeirento, quente durante o dia e frio à noite, oferece uma das paisagens mais bonitas e intocadas do mundo. É lá que vivem os Aborígenes há mais de 40 mil anos, cuja história está contada sob a forma de desenhos em pedras e cavernas. Um dos pontos altos do Outback é a incrível mudança de cores.

A terra é de um vermelho vivo forte, contrastando com os monólitos de granito que, com a variação do ângulo de incidência do Sol, mudam de cor ao longo do dia.

Mas a Austrália é também a ilha com o maior litoral do mundo, possuindo cerca de 19.000 km de costa. Os principais acidentes da costa setentrional são a península de Cabo York, o golfo de Carpentaria, de costas baixas e arenosas, a península denominada terra de Arnhem e o golfo de José Bonaparte, com numerosas penínsulas, golfos e ilhas. A costa do Pacífico apresenta diversas baías, como as de Sydney e Newcastle, e a chamada Grande Barreira de Coral (no estado de Queensland), a mais impressionante estrutura viva da terra, que se estende por milhares de quilómetros. As costas ocidental e meridional são dominadas por um litoral rectilíneo, onde se destaca a Grande Baía Australiana.

A Austrália é um santuário de espécies exóticas (o canguru e o coala são alguns exemplos). No Taronga Zoo, um dos maiores do mundo, situado em Sidney, podem apreciar-se imensos animais, alguns que nunca pensámos que existiam. Mas



Part of Oceania and the largest island nation in the world, the Commonwealth of Australia is divided into six states and two mainland territories, while two thirds of the country is made up of the deserts and arid plains of the outback.

It was born from the abyss, from the inability of the British Empire to recognise its wealth, with much of the territory unsuitable for human settlement, shortly after it was discovered (1770), as the final address for criminals.

Australia is a young and vibrant country, a land of contrasts, with vast stretches of sand and open spaces, tropical forests, snow-capped mountains – it boasts great ski resorts – and huge deserts. The island of Tasmania features 20% of Australia's forests, considered a world heritage site.

The outback is magic as, despite being inhospitable, arid, dusty, hot during the day and cold at night, it offers one of the world's most beautiful and untouched landscapes. The outback has been home to Aborigines for over 40 thousand years, their history recounted in cave and stone paintings. One of the highlights of the





outback is the incredible spectacle of its changing colours. The earth is of a highly vivid red, contrasting with the granite monoliths, which, as the position of the sun changes, change colour throughout the day.

But Australia is also the island with the longest coastline in the world, measuring in total some 19,000 km. The main features of the northern coastline are Cape York Peninsula, the Gulf of Carpentaria, with its low and sandy coasts, Arnhem Land and Joseph Bonaparte Gulf, with countless peninsulas, gulfs and islands. The Pacific coast boasts several bays, such as Sydney Bay and Newcastle Bay, and the Great Barrier Reef (in the state of Queensland), the most impressive living structure on this planet, stretching thousands of kilometres. The western and southern coastlines are dominated by a straight coastline, with a major highlight being the gargantuan Great Australian Bight.

em Sidney, capital de Nova Gales do Sul, e não da Austrália, como muitos pensam, a vida gira em torno de seu Porto que, juntamente com a *Opera House* e com a *Ponte do Porto*, formam um dos cenários mais fotografados e conhecidos do país.

Escolher entre o Lago Burley Griffin ou a *Torre Telstra* de Camberra (a capital), o *Centro de Arte Vitoriana* ou o *Albert Park Lake* de Melbourne, o *Instituto Nacional da Cultura Aborígine* ou o *Centro Nacional do Vinho* de Adelaide, ou escolher visitar qualquer outro local, alguns autênticas pérolas ainda não desbravadas, é tarefa difícil, porque a Austrália é um imenso país, com uma diversidade e contrastes incríveis.

A terra indesejada por todos, que foi desterro e Inferno, transformou-se num dos mais belos e procurados destinos turísticos do mundo.

Texto de Text by Maria Amélia Pires Fotografias de Direitos Reservados Turismo Austrália
Photographs by Tourism Australia Copyright





Australia is a sanctuary for exotic species (the kangaroo and the koala bear are just two examples). In Taronga Zoo, one of the world's largest, located in Sydney, you can view many animals; some that you would think could never exist. But in Sydney, capital of New South Wales, and not of Australia, as many think, life revolves around its harbour, which, together with the Opera House and the Harbour Bridge, forms one of the country's most photographed and best known cityscapes.

Choosing between the Lake Burley Griffin or the Telstra Tower in Canberra (the capital), the Victorian Art Centre or the Albert Park Lake in Melbourne, the Tandanya National Aboriginal Cultural Institute in Adelaide, or choosing to visit any other place, some veritable pearls still untamed, is a difficult task, because Australia is a huge country, with incredible diversity and contrasts.

The unwanted land for many, an exile and unknown hell, has been transformed into one of the most beautiful and sought after holiday destinations of the world.



Estendemos a passadeira vermelha para lhe entregar a edição internacional da V&G em sua casa.

We're rolling out the red carpet to deliver to your home the international issue of V&G.



PM Media - Comunicação, S.A. | Centro Empresarial Lionesa
Rua da Lionesa, 446 Fração G19 | 4465-671 Leça do Balio | Portugal
Tel.: (+351) 22 906 95 30 Fax: (+351) 22 906 95 39 www.villasegolfe.com

Para assinar a revista Villas & Golfe Angola envie um e-mail para assinaturas@pmmedia.pt com os seguintes dados: **Nome; Profissão; Empresa; Morada completa; telefone fixo e telemóvel; e-mail; contribuinte e data de nascimento.**

Escolha o tipo de assinatura:

- 1 ano 6 números - 240€
- 2 anos 12 números - 385€ (20% de desconto)

Forma de pagamento:

Transferência Bancária **NIB 0007 0447 0002 1040 00339; IBAN PT50 0007 0447 0002 1040 0033 9; SWIFT CODE: BESCPTPL**
Após a confirmação do pagamento ser-lhe-á entregue em mão a revista da edição a seguir à data do pagamento.
Pagamento por VISA: www.villasegolfe.com

Os dados a recolher são confidenciais e serão processados informaticamente para ficheiro comercial da PM Media, SA, para efeitos de envio regular das publicações agora assinadas e eventual envio de propostas futuras. Fica garantido o acesso aos dados e respectiva rectificação, alteração ou anulação. Caso não pretenda receber outras propostas no futuro, agradecemos que nos dê essa indicação no e-mail.



Fotografia de Photograph by Mary Alexander



Fotografia de Photograph by Rodger Bosch

Cidade do Cabo Uma Metrópole Irreverente Cape Town An Irreverent Metropolis



Fotografia de Photograph by Jeffrey Barbee



Fotografia de Photograph by Mary Alexander

Todos os que por lá passam dizem querer regressar um dia. A Cidade do Cabo, na África do Sul, impressiona pela história, pelo povo, pelas paisagens e pelas memórias que grava nos que se deixam seduzir por ela. Como a mais antiga e estimada cidade sul-africana, desenhada por belos edifícios, extensas praias e uma vida cultural dinâmica, a Cidade do Cabo depressa se tornou um dos destinos turísticos mais procurados do mundo.

Erguida num local privilegiado, abraçada pelas águas do oceano e pelo incrível cenário que as montanhas proporcionam, a Cidade do Cabo é uma metrópole fascinante e cosmopolita, com muitos espaços verdes e gente bonita. Do simbólico Cabo da Boa Esperança ao multicolorido e fotogênico bairro de *Bo-Kaap*, do luxo das encostas de Clifton às rejuvenescidas e cuidadas docas *Victoria & Alfred*, da vibrante Long Street às irreverentes ondas de Camps Bay, do mercado diário da praça *Green Market* ao topo dos 1.086 metros da *Table Mountain*, a capital legislativa da África do Sul transmite, irrepreensivelmente, o espírito de um lugar alegre e convidativo.

Com uma herança cultural abundante, resultado de uma vivência partilhada entre povos dos cinco continentes, a Cidade do Cabo preparou-se para receber com pompa e circunstância o *Campeonato Mundial de Futebol de 2010*, ao construir o *Cape Town Stadium* disponível para 70 mil pessoas. Junta-se, assim, ao exotismo africano um ambiente descontraído com muito calor humano.



Fotografia de Photograph by Rodger Bosch



Fotografia de Photograph by Jeffrey Barbee

Quintessence

Villas & Golfe®



Chocolates Valrhona

Desde 1922 que a marca chocolateira francesa Valrhona começou a escrever uma história de sucesso, pautada pela busca de excelência e exclusividade de um dos mais doces sabores internacionais. Os chocolates Valrhona são únicos desde a sua origem, procurando os melhores cacaus de todo o mundo. São únicos, alimentados pela perícia do apurado paladar dos seus mestres chocolateiros. São únicos pela peculiaridade de inovadoras produções, como o extravagante chocolate picante salgado. Seja único e deleite-se com este pequeno pecado capital. | www.valrhona.com

French chocolate brand Valrhona began writing its success story in 1922, a narrative guided by the quest for excellence and exclusiveness of one of the sweetest international flavours. Valrhona chocolates are unique from their origins onwards, with only the world's finest cocoa beans used. They are unique in that they are forged by the expertise of the fine palate of master chocolatiers. They are unique in the singularity of innovative productions, such as the extravagant spicy savoury chocolate. Be unique and delight in this little deadly sin.



Fotografia de Photograph by Mary Alexander

Anyone who has been to this city dreams of one day returning. Cape Town, in South Africa, impresses through its history, through its people, through its scenery and through the memories left engrained in anyone who visits it. As the oldest and most revered of South Africa's cities, dotted with beautiful buildings, vast beaches and a dynamic cultural life, Cape Town soon became one of the world's top holiday destinations.

Stood on a privileged spot, embraced by the waters of the ocean and by the incredible setting provided by the mountains, Cape Town is a fascinating and cosmopolitan metropolis, with many green spaces and attractive people. From the symbolic Cape of Good Hope, to the multicoloured and photogenic district of Bo-Kaap, from the luxury of the hillsides of Clifton, to the rejuvenated and pristine Victoria & Alfred Waterfront, from lively Long Street, to the irreverent waves of Camps Bay, from the daily buzz of Green Market to the top of Table Mountain, the legislative capital of South Africa irreproachably transmits the spirit of a joyous and welcoming place.

With a huge cultural heritage, resulting from experiences shared between peoples from the five continents, Cape Town has prepared itself to receive the pomp and circumstance of the World Cup 2010, building the Cape Town Stadium, with room for 70 thousand spectators. And so, African exoticism is joined by a relaxed environment with a great deal of human warmth. (www.mediaclubsouthafrica.com)

Texto de Text by Ângela Rodrigues | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Media Club South Africa



Fotografia de Photograph by Rodger Bosch



Fotografia de Photograph by Rodger Bosch

Cama de Dossel Eden, Ego Paris

Qualquer deus vai desejar repousar no magnífico paraíso criado pela Ego Paris. O notável *design* da ampla cama de dossel *Eden* conjuga o grafismo dos seus encostos que parecem entrelaçar cordas tenazes com a intimidade das esvoaçantes e cândidas cortinas. Com magnânima capacidade para quatro pessoas, este luxuoso éden terreno incita a um tranquilo relaxamento, sonhando com histórias de admiráveis divindades, enquanto a brisa afaga brandamente os dosséis impermeáveis. www.egoparis.com

Eden Four-Poster Bed, Ego Paris

Any god would love to rest on the magnificent paradise created by Ego Paris. The stunning design of the Eden four-poster outdoor bed combines the graphics of its backrests, which seem to intertwine tenacious ropes, with the intimacy of light, dreamy curtains. With plenty of space for four people, this luxurious earthly Eden is conducive to peaceful relaxation, dreaming of stupendous divinities, while the breeze gently caresses the waterproof canopy.

Lapiseiras African Masks, Caran d'Ache

A Caran d'Ache aplicou toda a sua experiência e renome num tributo único à cultura africana. Limitada a 128 canetas e 64 lapiseiras, a enigmática coleção *African Tribal Masks* explora as nativas imagens dos espíritos e rituais de África, patentes nas tradicionais máscaras tribais. A singularidade destas peças assume-se no refinamento da prata maciça em que foram produzidas, com um brilhante aparo chapeado a ródio e em ouro de 18 quilates e uma pedra «Olho de Tigre» proveniente da África do Sul no topo da esferográfica. | www.carandache.ch



African Tribal Masks Limited Edition, Caran d'Ache

Caran d'Ache has applied all of its experience and renown in a unique tribute to African culture. Limited to 128 fountain pens and 64 roller pens, the enigmatic African Tribal Masks collection explores the native images of spirits and rituals of African, seen in the traditional tribal masks. The singularity of these pieces takes form in the sophistication of the solid silver with which they were made, with a gleaming rhodium plated 18-carat gold nib and a tiger's eye stone on the top from South Africa.

Coleção Prefall 2010, Louis Vuitton

Antecipando a coleção Outono/Inverno 2010, a Louis Vuitton apresenta uma nova inspiração para os tempos frios que, em breve, chegarão. A lembrança dos requintados anos 60 paira neste suave vestido de seda, cuja leveza se pormenoriza num admirável contraste com a textura da saia em lã negra. A eloquência do estampado gráfico numa combinação perfeita de tonalidades caqui, brancas e pretas. A invernososa cor negra prolonga-se ao longo das imponentes botas em couro escuro. Uma pequena prova que avança a nova e delicada coleção da Louis Vuitton. | www.louisvuitton.com

Prefall 2010 Collection, Louis Vuitton

Bringing forward the Autumn/Winter 2010 collection, Louis Vuitton presents new inspiration for the chillier time of the year, which will soon be with us. The recollection of the sophisticated 60s can be felt in this smooth silk dress, the lightness of which is detailed in a stunning contrast with the texture of the black wool skirt. The eloquence of the graphic print in a perfect combination of kaki, white and black shades. The wintry colour black is extended along the impressive boots in dark leather. A small taste of what's to come in the new and delicate collection of Louis Vuitton.



Carrinho de Golfe Mantys, Leev Mobility

Criada em 2008, a Leev Mobility apostou no desenvolvimento de uma marca de inovadores veículos eléctricos ligeiros: a Mantys. Como resultado dessa aposta, o primeiro modelo foi totalmente projectado para invadir os campos de golfe. Com um peso de 40 kgs, o carrinho de golfe eléctrico Mantys tem um *design* minimal e moderno, tendo capacidade para cobrir 36 buracos, num total de 22,5 km, podendo acoplar um saco de golfe universal. A originalidade deste fantástico aparelho reside ainda na inexistência de um volante, assim, o Mantys é controlado de um modo particular, deslocando-se consoante o peso e inclinação facultadas pelo seu utilizador. | www.mantys.com

Mantys Golf Vehicle, Leev Mobility

Created in 2008, Leev Mobility has focused on the development of a brand of innovative light electrical vehicles: the Mantys. As a result of this effort, the first model was entirely designed to take on the golf course. With a weight of 40 kg, the Mantys electrical golf vehicle has a minimalist and modern design, with a range of 36 holes, translating to 22.5 km, and can carry standard golf bags. The originality of this fantastic device resides in the nonexistence of a steering wheel, with the Mantys controlled by shifting your weight with carving, ski-like movements.



Camitz Sparkling Vodka, by Camitz + Lindberger

Peter Camitz e Mattias Lindberger fundaram uma empresa de bebidas espirituosas da qual nasceu uma vodka super *premium*, com carácter e afirmação própria. A *Camitz Sparkling* é uma vodka espumante que elegantemente equilibra uma natural acidez com um leve acabamento adocicado, uma junção amplificada pelas delicadas bolhas espumosas. Ideal para os dias mais cálidos, a extraordinária e refrescante vodka espumante é produzida na Suécia de modo inteiramente natural, trazendo um moderno, diferente e inesquecível sentido para o mundo das bebidas espirituosas.

www.camitzvodka.com

Fotografia de Photograph by Pål Allan

Peter Camitz and Mattias Lindberger have founded an alcoholic beverage company, giving rise to the creation of a super premium vodka, with its own special character and style. Camitz Sparkling is a sparkling vodka that elegantly balances a natural acidity with a light sweetened finish, a combination amplified by the delicate foamy bubbles. Ideal for warmer days, the extraordinary and refreshing bubbly vodka is produced in Sweden using entirely natural methods, bringing a modern, different and unforgettable sensation to the world of spirits.



McLaren MP4-12C, McLaren Automotive

Das pistas de Fórmula 1 para qualquer estrada internacional, a McLaren Automotive revelou o primeiro veículo da sua linha de automóveis super-desportivos. Para além do nome, o *McLaren MP4-12C* baseia muito da sua performance na experiência acumulada pela marca nos seus carros de corrida. Igualmente com suspensão activa, entradas de ar, condutas de arrefecimento para o motor V8 biturbo de 3,8 litros e uma potência máxima de 600 cavalos, o *MP4-12C* tem na sua estrutura a leveza e rigidez da fibra de carbono.

Com uma velocidade máxima de 325 km/h, o *MP4-12C* promete desafiar o mundo automóvel.

www.mclarenautomotive.com



McLaren MP4-12C, McLaren Automotive

From the Formula 1 racetrack to any international street, McLaren Automotive has unveiled the first vehicle in its range of super sports automobiles. Besides the name, the McLaren MP4-12C has based much of its performance in the experience accumulated by the brand in its racing cars. Equally featuring active suspension, air inlets, cooling conduits for the twin turbo V8 3.8 litre engine and maximum power of 600 horsepower, the MP4-12C boasts a light and rigid carbon fibre chassis.

With a top speed of 325 km/h, the MP4-12C promises to challenge the automotive world.



Jasmine White Moss, Estée Lauder

Jasmine White Moss é o terceiro perfume da linha *Private Collection*, assente numa fragrância inacabada que Estée Lauder começou a trabalhar em 1980 e que a sua neta, Aerin Lauder, completou recentemente de forma apaixonada. Como tributo ao legado de Estée Lauder, o *Jasmine White Moss* é um verdadeiro *bouquet* de joviais flores frescas, com notas de mandarim, jasmim, lírio, flor de laranjeira e violetas.

Uma essência inesquecível e que terá uma edição limitada de perfume sólido aplicado num memorável pendente aurífero, com minuciosos tons azulados. | www.esteelauder.com

Jasmine White Moss is the third perfume from the Private Collection range, based on an unfinished fragrance, which Estée Lauder started to work on in 1980 and which her granddaughter Aerin Lauder recently and passionately completed. As a tribute to the legacy left by Estée Lauder, Jasmine White Moss is a veritable bouquet of lively fresh flowers, with hints of mandarin, jasmine, lily, orange blossom and violets.



Camas Hästens

Certificadas pela Casa Real da Suécia, as camas Hästens são indiscutivelmente dignas dos mais nobres intentos. Desde 1852, que todos os modelos da marca sueca garantem 25 anos de qualidade excepcional em toda a estrutura dos seus produtos. *Vividus* é a cama mais especial da Hästens e, seguramente, de todo o mundo, sendo produzida anualmente em número limitado e restrito a uma lista de espera. É feita integralmente à mão com os melhores materiais naturais, como crina de cavalo, lã, linho, algodão, pinho e aço. Um autêntico leito soberano adequado ao mais elevado e sereno descanso real. | www.hastens.com

Hästens Beds

Certified by the Swedish Royal Household, Hästens beds are indisputably worthy of the most noble of intentions. The Swedish brand has offered guarantees of 25 years of exceptional quality in the entire structure on each of its bed models since 1852. Vividus is Hästens most exclusive bed and, certainly, in the world, as its annual production is limited and restricted to a waiting list. Made entirely by hand, using the finest natural materials, such as horse mane, wool, linen, cotton, pine and steel. An authentic sovereign bed suitable to most superior and serene of royal repose.



Humberto Barbosa

A Fórmula da Longevidade

The Formula for Longevity

Há cerca de 27 anos que Humberto Barbosa contribui para a saúde e para a felicidade dos portugueses. Quando, em criança, convivia com alguns dos seus longevos conterrâneos descobriu que o segredo de tão prolecta e activa vida estava na conjugação de quatro elementos: alimentação saudável, exercício físico, ausência de stress e equilíbrio emocional. É esta fórmula de longevidade que o reconhecido nutricionista apresenta na Clínica do Tempo, um espaço promotor do bem-estar físico e emocional.

O que determinou o S/ interesse pela área da nutrição?

Sou natural do Funchal e, na minha infância, conheci algumas pessoas com mais de 100 anos e descobri que elas tinham um denominador comum: uma alimentação saudável, prática regular de exercício físico, ausência de stress e equilíbrio emocional. São estes os componentes da fórmula da longevidade. Foi o conhecimento dessas pessoas e esta descoberta que determinou a minha escolha profissional.

Com a Clínica do Tempo, criada em 2008, «nasce um novo ciclo de rejuvenescimento e equilíbrio para atingir a longevidade». Qual o conceito em que se baseia a Clínica?

O nosso bem mais precioso, logo depois da saúde, é o tempo. Toda a gente quer gerir melhor o seu tempo, quer viver mais tempo. Fundamentalmente o que fazemos na Clínica do Tempo é atrasar o relógio biológico das pessoas.

Na Clínica promovemos o bem-estar de todos os que nos visitam. Procuramos dar aos nossos clientes os quatro elementos da fórmula da longevidade – alimentação saudável, através de um Programa de Reeducação Alimentar; exercício físico, um plano estabelecido para cada paciente depois de uma consulta de *fitness* que avalia as suas capacidades físicas; controlo de stress, para o qual promovemos sessões de reeducação comportamental e, por fim, equilíbrio emocional.

Descrito como «a primeira lipoaspiração não-invasiva», o Liposhaper® apresenta um vasto conjunto de vantagens. No que consiste esta tecnologia?

O excesso de gordura é o factor mais desastroso para o nosso organismo. Fazer um regime alimentar é positivo

For some 27 years Humberto Barbosa has contributed to the health and happiness of the Portuguese. When, as a child, he spent time with some of his elderly compatriots, and he discovered that the secret to such a long and active life was the combination of four elements: a healthy diet, physical exercise, the absence of stress and emotional balance. This is the formula for longevity that the recognised nutritionist presents as the Clínica do Tempo, a space promoting physical and emotional well being.

What caused your interest in nutrition?

I was born in Funchal and, during my childhood, I knew a few people who were over 100 years old and I discovered that they all had a common denominator: a healthy diet, regular practice of physical exercise, the absence of stress and emotional balance. These are the components of the formula of longevity. It was through knowing these people and this discovery that determined my choice of profession.

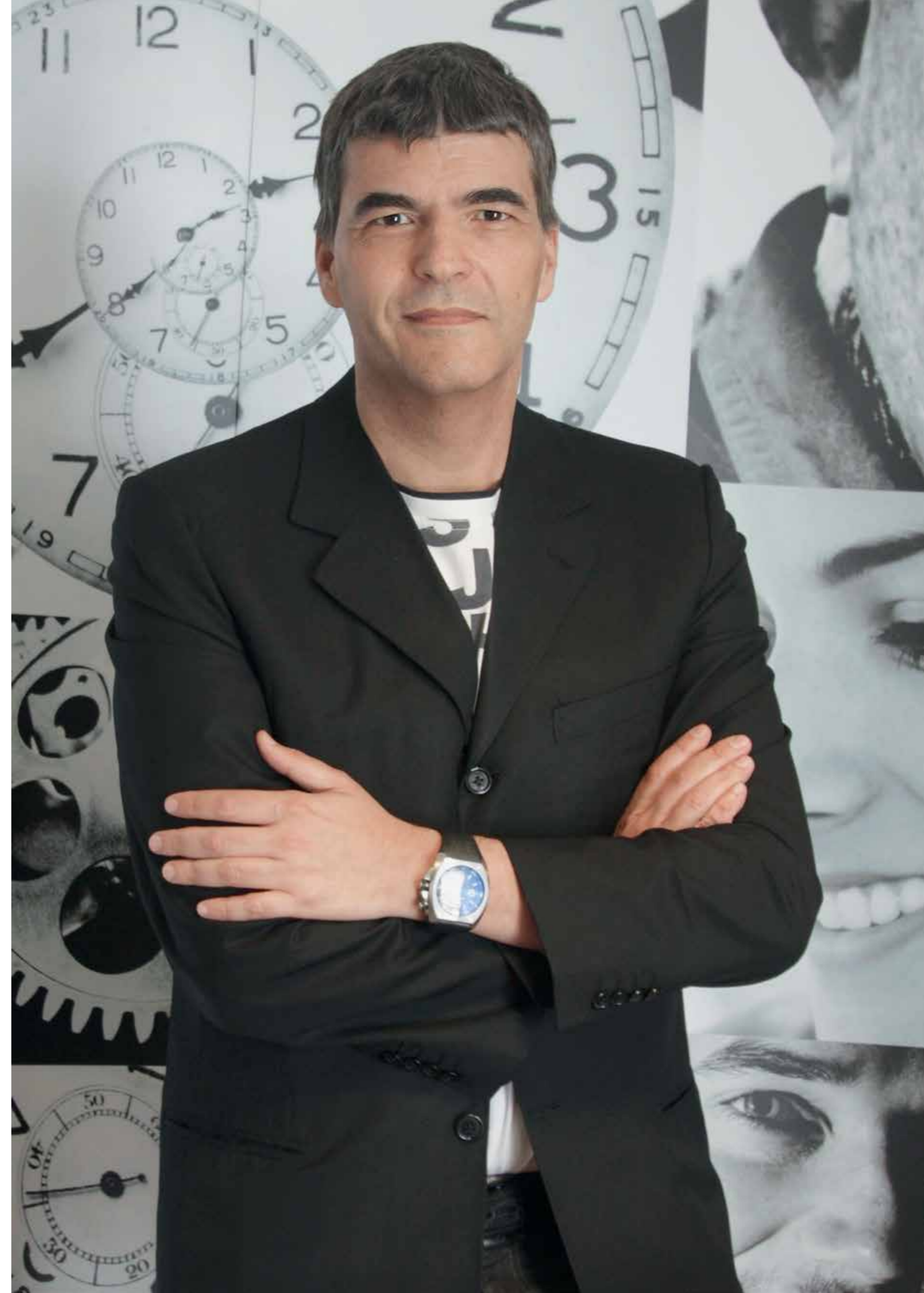
With the Clínica do Tempo, created in 2008, «a new cycle of rejuvenation and balance is born to achieve longevity». What is the concept on which the clinic is based?

Our most precious asset, immediately after health, is time. Everyone wants to better manage their time, wants to live longer: Fundamentally what we do at the Clínica do Tempo is to slow down peoples' biological clocks.

At the clinic we promote the well being of everyone who visits us. We aim to give our clients the four elements of the formula of longevity – healthy eating, through a Programme of Diet Re-education; physical exercise, a plan established for each patient following a fitness consultation to assess physical capacities; stress control, for which we promote sessions of behavioural re-education and, finally, emotional balance.

Described as «the first non-invasive liposuction», Liposhaper® presents a vast array of benefits. What does this technology entail?

Excess of fat is the most disastrous factor for our body. Sticking to a diet is positive for losing weight, but it isn't good for losing fat, as, when we diet, the body uses muscle reserves and not the fat reserves, because these are protected by a membrane. Even through physical exercise, only after one hour do





para a perda do peso, mas não é bom para perder gordura, pois, quando se faz uma dieta o organismo utiliza as reservas dos músculos e não da gordura, porque esta está protegida por uma membrana. Mesmo através do exercício físico, só ao fim de 1 hora é que conseguimos gastar um bocadinho de gordura. Há um outro processo muito mais simples que consiste em criar uma permeabilidade na membrana do adipócito, conseguindo assim, desde o primeiro minuto, chegar às reservas de gordura – o Liposhaper®, o método que introduzimos em Portugal e a que chamamos a primeira «lipoaspiração» não-invasiva que, conjuntamente com a lipoaspiração, é o único método que rompe a membrana do adipócito.

O Liposhaper® funciona da seguinte maneira: marca-se a zona a tratar, o equipamento faz a leitura da quantidade de energia necessária para eliminar o excesso de gordura detectado e durante duas ou três horas é usado um primeiro ultra-som, com uma frequência de 2,2 MHz, que faz o pré-aquecimento e preparação da membrana dos adipócitos. Em seguida é usado o ultra-som de 0,12 MHz que provoca o rompimento da membrana. Estas frequências actuam exclusivamente na membrana do adipócito. Não interferem com vasos sanguíneos, nervos periféricos e tecidos conjuntivos. Não existe, portanto, perigo de embolia. Não há cortes, nem dores, nem sangue, não há anestesia e não há riscos. A gordura é eliminada gradual e naturalmente.

Depois de muitos anos de investigação e de prática no sector da nutrição e da estética, pode-se afirmar que descobriu o «elixir da juventude»?

Descobrimos a fórmula de prolongar a juventude. Esse elixir nunca vai ser descoberto dentro de um laboratório, pois não existe. Nunca vai existir um comprimido que permita viver mais anos e com mais saúde. O que existe são comportamentos que, se forem devidamente ajustados, podem dar mais qualidade de vida e mais tempo.

we manage to burn off a little fat. There is another much simpler process that involves the creation of permeability in the adipocytic membrane, thus managing, from the first minute, to reach the fat reserves – the Liposhaper®, the method we have introduced in Portugal and which we call the first non-invasive «liposuction», which, together with liposuction, is the only method of breaking through the adipocytic membrane.

The Liposhaper® works in the following way: the area to be treated is marked, the equipment calculates the amount of energy needed to eliminate the excess of fat detected and during two or three hours an initial ultrasound is used, with a frequency of 2.2 MHz, which preheats and prepares the adipocytic membrane. Then an ultrasound of 0.12 MHz is used, which causes the membrane to rupture. These frequencies act exclusively on the adipocytic membrane. They do not interfere with blood vessels, surrounding nerves or adjoining tissues. There is therefore no danger of an embolism. There are no cuts, no pain, no blood, no anaesthetic and no risks. The fat is eliminated gradually and naturally.

After many years of research and practice in the nutrition and aesthetic areas, could you claim to have found the «elixir of youth»?

We have discovered the formula for prolonging youth. This elixir will never be discovered within a laboratory, as it does not exist. No pill will ever be able to be taken to allow people to live longer and more healthily. What do exist are behaviours, which, if duly adjusted, can add quality of life and more time.

Texto de Text by Paula Monteiro

Fotografias de Photographs by Miguel Costa



A Penthouse mais exclusiva do Estoril.
Vencedora do primeiro lugar de melhor condomínio habitacional
The most exclusive Penthouse in Estoril.
Firts award winner condominium housing.



Lic. AMI n.º 7946
Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu



Bisazza Store *Requinte que Vibra* *Vibrant Sophistication*

O quente e palpitante tom carmim é deliciosamente harmonizado com a serena e cintilante cor de opala dos admiráveis painéis de mosaicos da nova loja Bisazza, em Miami.

O espírito dinâmico e criativo da marca italiana de luxo, dedicada ao *design* e produção de mosaicos de vidro para interiores e exteriores, incentivou-a a eleger o famoso Design District, em Miami, como o local ideal para acolher mais um espaço Bisazza.

Depois de projectar as lojas em Antuérpia, Barcelona, Berlim, Chicago, Londres, Los Angeles, Milão, Moscovo, Nova Iorque, Paris, Roma e Tóquio, Carlos Dal Bianco, arquitecto e director da Design Studio Bisazza, desenhou igualmente o novo *showroom* da marca, determinada em fortalecer a sua presença a nível mundial.

A grandiosidade e eloquência do edifício, de amplas e luminosas áreas, reflectem na perfeição a intensidade e supremo requinte dos padrões de mosaicos Bisazza, mas também exibem expressivamente a audácia da recente Bisazza Home Collection, uma linha de mobiliário e acessórios de decoração assinados por *designers* internacionais de renome, tais como Jayme Hayon, Patricia Urquiola, André Putman e Marcel Wanders.

Com uma capacidade única de antecipar e determinar novas tendências no mercado internacional, a qualidade e exclusividade decorativa de cada peça Bisazza revela-se integralmente, definindo o estilo distinto e elegante, capaz de aprimorar com qualquer espaço.





The thrillingly warm shade of cochineal is deliciously harmonised with the serenely sparkling opal hue of the stunning mosaic panels of the new Bisazza store in Miami.

The dynamic and creative spirit of the Italian luxury brand dedicated to design and production of glass mosaics for indoors and out, led it to choose Miami's famous Designer District as the ideal place to house another Bisazza outlet.

After designing stores for Antwerp, Barcelona, Berlin, Chicago, London, Los Angeles, Milan, Moscow, New York, Paris, Rome and Tokyo, Carlos Dal Bianco, architect and director of Design Studio Bisazza, was also responsible for creating the brand's latest showroom, a brand that is focused on strengthening its presence around the globe.

The grandeur and eloquence of the building, with its bright and spacious areas, reflect to perfection the intensity and ultimate sophistication of the Bisazza mosaic patterns, while at the same time expressively revealing the daring style of the recent Bisazza Home Collection, a range of furniture and decoration accessories created by renowned international designers, including Jaime Hayon, Patricia Urquiola, Andrée Putman and Marcel Wanders.

With a unique ability to predict and determine new trends in the international market, the quality and decorative exclusivity of each Bisazza piece is revealed to the full, defining the unique and elegant style, able to add class to any space.

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Michael Stavaridis, Bisazza



*Villas&Golfe Angola
Villas&Golfe Gourmet
House Traders
Agora com uma
distribuição
internacional
em Angola e no Brasil
(Rio e São Paulo)
e online em
www.buknet.pt*

*Now distributed
internationally
in Angola
and Brazil
(Rio and São Paulo)
and online
www.buknet.pt*



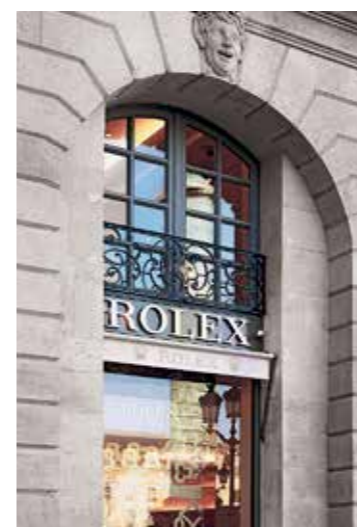


Boutique Rolex Vendôme Dubail Paleta de Sedução Seductive Palette

Harmonia, luxo e sensualidade integram o conjunto de propriedades de todos os *showrooms* que ostentam o cunho Rolex. Criadas pelo Departamento de Design de Interiores na sede do Grupo Rolex, em Genebra, as *boutiques* seguem uma sedutora e cuidadosamente seleccionada paleta de cores e materiais, constitutiva de uma linguagem decorativa composta por vocábulos simultaneamente funcionais e estéticos.

Este discurso ornamental e operante pode ser encontrado no mais recente espaço que exhibe a assinatura da relojoeira suíça. Na Place de Vendôme, um dos mais prestigiados locais de Paris, a empresa familiar Dubail, nome associado à paixão da relojoaria e da joalheria há 35 anos, inaugurou uma *boutique* inteiramente consagrada à marca Rolex.

Ocupando o antigo Hôtel de Villemaré, edifício projectado no século XVIII por J. Hardouin-Mansart, arquitecto de Luís XIV encarregado de conceber a Place Vendôme, e cujas fachadas estão classificadas como monumento histórico, o novo espaço constitui um exuberante cofre, um guarda-jóias onde se expõem as colecções de relógios em condições privilegiadas. Num ambiente elegante, onde se mesclam tradição e contemporaneidade, a Boutique Rolex Vendôme Dubail une o prazer dos sentidos e a qualidade de um serviço irrepreensível e permite uma imersão total no exclusivo universo Rolex.





Harmony, luxury and sensuality all figure as characteristics of every showroom boasting the Rolex name. Created by the Interior Design Department in Rolex Group's head office in Geneva, the boutiques follow a seductive and carefully selected palette of colours and materials, comprising a decorative language made up of vocabulary that is both functional and aesthetic.

This ornamental and operating discourse can be found in the latest venue to display the signature of the Swiss watchmaker. In the Place Vendôme, one of the most exclusive locations in Paris, family company Dubail, a name associated with passion for watches and jewellery for 35 years, has opened a boutique entirely dedicated to the Rolex brand.

Occupying the old Hôtel de Villemaré, a building designed in the 18th century by J. Hardouin-Mansart, architect to Louis XIV charged with designing the Place Vendôme, whose façades are listed as historical monuments, the new space represents an exuberant safe, a jewellery box in which the watch collections are displayed in privileged conditions. In an elegant environment, where tradition and contemporariness combine, the Boutique Rolex Vendôme Dubail unites the pleasure of the senses with the quality of an impeccable service and allows you to fully immerse yourself in the exclusive world of Rolex. | www.rolex-vendome.com

Têxto de Text by Paula Monteiro | Fotografias de Photographs by Rémy Lidereau



*Herdade Alentejana a dois passos de Évora.
Homestead in Alentejo near Évora.*



Lic. AMI n.º 7946
Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu



Nuno Baltazar *A Moda em Cena*

Reveladoras de emoções, pulsando em perturbadores alvoroços, deslizando suavemente em esbelta contenção ou explodindo em ondas de cor e fluidez, as colecções Nuno Baltazar apresentam sempre um muito pessoal cunho de sofisticação. Nos volumes, cortes e detalhes das suas peças, o estilista português desenha e compõe, em tecidos e paletas, narrativas dramáticas repletas de expressividade e vida. Tendo recentemente, na colecção Outono/Inverno 2010/2011, ampliado a sua linha para propostas mais jovens e descomprometidas e iniciado a sua primeira linha de casa, Nuno Baltazar prossegue o seu percurso de sucesso, encantando, com as suas deslumbrantes criações, um vasto conjunto de personagens femininas.

Fashion on Stage

Revealing emotions, pulsating in perturbed commotion, sliding smoothly in slender containment or exploding in waves of colour and fluidity, the collections of Nuno Baltazar always present a very personal hallmark of sophistication. In the volumes, cuts and details of his pieces, the Portuguese fashion designer creates and composes, in fabrics and palettes, dramatic narratives filled with expressivity and life. Having recently, within his Autumn/Winter 2010/2011 collection, expanded his range to include younger and more relaxed proposals and having started his first home range, Nuno Baltazar follows his path to success, enchanting, with his stunning creations, a vast array of female characters.

O que o levou a escolher a moda como destino profissional?

Foi um pouco um acaso, porque o que queria fazer era dança. Mas depois a dança foi ficando para trás e, numas férias de Verão, como era muito curioso e andava sempre a vasculhar nas coisas da minha avó, encontrei umas revistas femininas, dos anos 50, em que as páginas de Moda ainda eram feitas por ilustração. Foram aqueles desenhos que me despertaram interesse. Comecei a fazer igual sem ainda ter consciência do que aquilo poderia significar. E depois foi um professor, arquitecto e decorador que, vendo aqueles desenhos, me começou a incentivar. A certa altura, já não me conseguia imaginar a fazer outra coisa.

Em 1997 cria, com Paulo Cravo, a marca Cravo/Baltazar. O que os levou à criação da etiqueta?

Foi também um pouco o acaso. Nós éramos colegas de turma no CITEX e tínhamos um percurso extracurricular muito preenchido, o que não acontecia com o resto da turma. Este facto obrigava-nos a trabalhar fora de horas, aos fins-de-semana e a opinar muito sobre o trabalho um do outro, sendo que tínhamos trabalhos absolutamente distintos – eu já trabalhava um lado mais sofisticado, mais feminino, e o Paulo tinha mais propensão para o *sportswear*. Acabámos por concorrer juntos a dois concursos e decidimos que se calhar poderia ser interessante trabalharmos em

What led you to choose fashion as your professional destination?

It was a little down to chance, because what I wanted to do was dance. But after dance was put to the wayside and then, one summer holiday, I was a very nosy and always went rummaging through my grandmother's things, I found some women's magazines, from the 1950s, in which the fashion pages were all illustrated. It was these drawings that aroused an interest in me. I started to do the same, without yet being aware of what this could mean. And later it was a teacher, architect and decorator, who, seeing these drawings, started to encourage me. After a certain moment, I could no longer imagine doing anything else.

In 1997 you created the Cravo/Baltazar brand with Paulo Cravo. What led to the creation of this label?

This was also a little down to chance. We were classmates at CITEX and we had a very busy extracurricular career, unlike the rest of the class. This fact forced us to work out of hours, at weekends, and to voice our opinions on each other's work, as our work was completely different – I was already working to a more sophisticated side, more feminine, and Paulo was more interested in sportswear. We ended up competing together in two contests and we decided that perhaps it would be interesting if we worked as a duo.

dupla.

Já em 2004, aventura-se no S/ projecto a solo, com a abertura do S/ atelier e com a apresentação da colecção Nuno Baltazar na ModaLisboa. Que balanço é que faz destes seis anos de actividade?

É um balanço surpreendente porque sempre quis trabalhar em dupla. Sempre achei que a discussão gerada entre duas pessoas poderia ter um resultado melhor e mais consistente. Mas, quando decidi continuar sozinho, consegui desenvolver com mais consistência o universo Baltazar, que é muito próprio. E talvez seja isso que me distingue do resto dos meus colegas no panorama nacional. Frequentemente, levanta-se a questão de saber se existe uma identidade na Moda nacional. Não existe, e acho isso muito positivo. Nunca vi este factor como um aspecto negativo pois significa que temos uma pluralidade de pessoas, de trabalhos e de universos. O meu trabalho reflecte um universo muito pessoal, muito emocional. Se calhar o adjectivo que melhor define o meu trabalho é o facto de ser emocional.

Sofisticação, elegância, um arrojado jogo de cores e padrões e a subtil revelação do corpo feminino têm sido apontadas como características da S/ assinatura. Concorde com estas descrições? Acrescentaria mais algum traço específico do cunho Nuno Baltazar?

Sim, concordo. Poderia acrescentar tanta coisa, mas prefiro que sejam os outros a falar sobre o meu trabalho. Como disse há pouco, acho que o meu trabalho é absolutamente emocional, completamente dependente do meu estado de espírito, o que é mau, mas que, até hoje, tem corrido bem. Mas essa íntima ligação ao meu estado de espírito faz com que o processo de criação seja por vezes doloroso e complicado.

As viagens que tem realizado têm também, para lá das emoções, sido fonte de inspiração, como é o caso da visita que realizou ao arquipélago de Cabo Verde, que o incentivou para a criação da colecção Verão 2010. Como diria que se traduz a «morabeza» na S/ colecção?

«Morabeza» é uma palavra que eu não conhecia e é originária de Cabo Verde. «Morabeza» é uma forma de estar, é um espírito acolhedor, é o receber bem, de braços e sorriso aberto, mesmo quando se tem tão pouco, como é o caso deles. Eu vinha de uma sequência de colecções um pouco mais tensas, mais tristes, e senti essa necessidade de alegrar um pouco. A «morabeza» reflecte-se, na minha colecção, num lado sofisticado, que é característico da marca, mas também em versões mais descomprometidas, nos movimentos de tecidos e também nas cores.



In 2004, you ventured into a solo project, with the opening of your studio and with the presentation of the Nuno Baltazar collection at ModaLisboa. What is your opinion of the outcome of the last six years of activity?

The outcome is quite surprising as I always wanted to work in a twosome. I always thought that the discussion generated between two people could have a better and more coherent result. But, when I decided to continue alone, I managed to develop the Baltazar universe, something very particular, with greater stability. And maybe this is what sets me apart from the rest of my colleagues in the national scene. The question is often raised if there is national fashion identity. There isn't, and I think this is something very positive. I have never seen this factor as a negative factor as it means we have an array of people, of works and of universes. My work reflects a very personal, very emotional universe. Maybe the adjective that best defines my work is the fact that it is emotional.

Sophistication, elegance, a daring interaction of colours and patterns and the subtle revelation of the female body have been defined as characteristics of your design. Do you agree with these descriptions? Would you add another specific style of the Nuno Baltazar hallmark?

Yes, I do agree. You could add so much, but I prefer to let other people to talk about my work. As I just said, I think that my work is totally emotional, entirely dependent on my state of mind, which is bad, but which, until now, has worked out well. But this close connection to my state of mind means that the creative process is sometimes a painful and complicated one.

The trips you have taken have also, besides emotions, been a source of inspiration, as in the case of your visit to the Cape Verde archipelago, which encouraged you to create the Summer 2010 collection. How would say the «morabeza» spirit of Cape Verde is reflected in your collection?

«Morabeza» is a word that originates in Cape Verde, which I had never heard of. «Morabeza» is a way of being, it is a welcoming spirit, it is about being hospitable, with open arms and a wide smile, even when you have so very little, as in their case. I came from a series of collections that had been a little more tense, sadder, and I felt this need to cheer things up a bit. «Morabeza» is reflected, in my opinion, in a sophisticated side, which is characteristic of the brand, but also in less compromised versions, in the movements of fabrics and also in the colours.





Já para a coleção Outono/Inverno 2010/2011, foram Paris e Nova Iorque e a Art Deco das artes decorativas parisienses e da arquitectura nova-iorquina que o inspiraram. Esta coleção foi considerada como assinalando um ponto de viragem na marca Nuno Baltazar. Quais são as principais diferenças da nova coleção em relação às anteriores?

Foi um ponto de viragem porque acho que é importante para um *designer* fazer balanços. Estava a sentir que era a altura de fazer um balanço e percebi que, apesar de estar a fazer exactamente aquilo que queria, tinha um leque de clientes, que não desprezo de forma nenhuma e de quem gosto muito, que era cada vez mais velho. A Nuno Baltazar não pode ser pensada apenas para essa faixa etária, tem de ser mais abrangente. Queria atingir outro tipo de mulheres, mais descomprometidas, mas sofisticadas também.

Em termos de eventos de moda e de desfiles, tem preferido participar na ModaLisboa. Porquê esta opção?

Porque, infelizmente, não me identifico com o projecto de Portugal Fashion. Acho que não é dirigido da forma mais correcta. São pessoas que não percebem de Moda, que não compreendem, se calhar, os seus autores. E quando não estou bem num sítio, não estou. Acho que também já atingi um patamar que me permite a escolha. Estou muito bem na ModaLisboa, gosto de apresentar as minhas colecções lá. Se sentir que há uma mudança efectiva no Portugal Fashion repenso a situação. Repenso tanta coisa na minha vida, essa pode ser mais uma.

No ano passado, lançou, em parceria com o arquitecto Vítor Almeida, a sua primeira linha de casa, Baltazar|Map (Maison à Porter). O que o levou a entrar no universo da decoração?

Foi um desafio do Vítor sobre o qual eu nunca tinha pensado e que de facto me agradou muito. Não sendo um *designer* de interiores, aceitei porque percebi que podia ter algo a dizer e que podia participar com *inputs* que podiam

As for the Autumn/Winter 2010/2011 collection, inspiration came in the form of Paris and New York, of Art Deco of Parisian decorative arts and of the architecture of New York. This collection has been considered as a turning point in the Nuno Baltazar brand. What are the main differences between the new collection and previous ones?

It was a turning point because I think that it is important for a designer to take stock. I was feeling that it was time to take stock and I understood that, despite doing exactly what I wanted, I had a client group, which I disregard in no way whatsoever and who I really like, which was getting increasingly older. Nuno Baltazar cannot be thought of only for this age group, it has to be broader ranging. I wanted to reach another type of women, more relaxed, but also sophisticated.

In terms of fashion events and catwalk shows, you have favoured taking part in ModaLisboa. Why this choice?

Because, unfortunately, I didn't identify with the Portugal Fashion project. I think that it isn't directed in the most correct way. They are people who do not understand fashion, who do not understand, perhaps, its designers. And when I'm not good in a place, I'm not good. I think also that I have reached a level where I can choose. I feel fine at ModaLisboa, I like to present my collections there. If I feel that there is an effective change at Portugal Fashion I'll rethink the situation. I rethink so many things in my life; this can be just one more.

Last year you launched, in partnership with the architect Vítor Almeida, your first home range, Baltazar|Map (Maison à Porter). What led you to enter the world of decoration?

I was a challenge set by Vítor, something I had never considered before and which in fact I have really enjoyed. As I am not an interior designer, I accepted because I understood that I could have something to say that could be part of the inputs that could be important for this brand, in particular with respect to the colour palette, which reflects my greatest input. It is really a work of partnership, as it should be, and which I hope will last a long time.



ser importantes para essa marca, nomeadamente no que diz respeito à paleta de cores, que é aquilo que tem mais de meu. É um trabalho de parceria realmente, como deve ser, e que espero tenha muitas pernas para andar.

A moda tem sido estudada e analisada por sociólogos como um código detentor de significado, como um signo com o qual se comunicam mensagens. Quais diria serem as principais mensagens transmitidas pelas S/s criações?

As principais mensagens que as minhas colecções transmitem são a da confiança e de algum rigor. As mulheres portuguesas ainda estão muito, muito aquém daquilo que deveriam estar a nível de Moda. Há uma falta de auto-estima generalizada, uma falta de confiança, uma necessidade de ser integrado, de pertencer a um grupo. As mulheres pouco arriscam com medo da crítica. Acho que é importante, e é isso que procuro transmitir através do meu trabalho também, que haja mais confiança. Não é só na forma de vestir, mas em tudo. O português espera que tudo lhe aconteça e está na altura de fazer alguma coisa.

Se me perguntasse se esta seria a altura ideal para abrir a MAP e para recuperar a loja, como fizemos há cerca de um mês, eu responderia que não, mas e depois? Se entram menos pessoas vamos fazer com que entrem mais, vamos chamar públicos diferentes, vamos organizar-nos de uma outra forma. Tenho de ampliar o universo da marca para que as coisas sejam mais equilibradas. É necessário um espírito mais empreendedor.

Fashion has been studied and analysed by sociologists as a code loaded with meaning, as a signal with which messages are communicated. What would say are the primary messages transmitted by your creations?

The main messages that my collections transmit are that of confidence and of precision. Portuguese women are still very, very far from what they should be in terms of fashion. There is a generalised lack of self-esteem, a lack of confidence, a need to integrate, to be part of a group. Women risk very little, as they are scared of criticism. I think that it is important, and this is what I try to transmit through my work as well, that we need more confidence. It's not only in the way we dress, but in everything. Portuguese people wait for everything to happen to them and are ready to do something.

If you asked if this is the ideal time to open MAP and to restore a shop, as we did about a month ago, I would have answered no, but what then? If less people come in we will have to make sure more enter; we are going to appeal to a different public, we are going to organise ourselves differently. I have to expand the brand's universe so that things are more balanced. A more entrepreneurial spirit is needed.

Texto de Text by Paula Monteiro

Fotografias de Photographs by Abel Andrade

Goyard

Objectos de Desejo

Objects of Desire

Objectos grandes ou pequenos, de formas redondas ou quadradas, de acomodação fácil ou difícil, para a Goyard tudo é possível de transportar. Responsável por criar baús, caixas, cofres e embalagens, a marca francesa revela em cada peça uma sofisticação exemplar, conseguida através de um serviço de personalização único.

Com uma tradição que data de 1853, a casa Goyard possui, hoje, 16 cobiçadas lojas no mundo inteiro. Ao longo da sua história, a marca foi conquistando cada vez mais admiradores e impôs-se no mercado em diferentes segmentos: moda, viagens, trabalho, alimentação e acessórios para animais de estimação.

Mantendo-se fiel às suas origens, a Goyard fabrica todas as suas malas artesanalmente e é, actualmente, considerada a maior referência no segmento de malas e bolsas de luxo, não só pela exclusividade e selecção dos materiais, mas sobretudo pela variedade de produtos que apresenta.



Conjunto especial para celebrar as 50 edições da revista *Visionaire*.
Special set to celebrate 50 editions of the magazine *Visionaire*.



Linha de produtos para animais que inclui pratos para viagem e coleiras.
Product range for animals, including travel bowls and collars.



Objects large or small, rounded or square, easy or difficult to accommodate, for Goyard everything can be transported. Responsible for creating trunks, boxes, safes and packaging, the French brand reveals an exemplary sophistication in every piece, achieved through a unique personalisation service.

With a tradition that dates back to 1853, the Maison Goyard now has 16 alluring shops all around the globe. Throughout its history, the brand has won over more and more admirers, and made its mark in the market in various segments: fashion, travel, work, food and pet accessories.

Remaining loyal to its origins, Goyard handcrafts all of its cases and is currently considered the leading name in the luxury luggage and bag segment, not only for the exclusiveness and selection of materials, but above all else for the variety of products it presents. | www.goyard.com

Texto de Text by Ângela Rodrigues | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Goyard



Mala para transportar caviar.
Case for transporting caviar.



Piaget
Ao Ritmo do Improviseo
Improvisation Personified

Constituída por um conjunto de quatro peças, a *Limelight Jazz Party Collection* é a mais recente aposta da reconhecida relojoeira suíça Piaget. Um colar, um par de brincos, um anel e uma pulseira, que se revela um relógio escondido, tornam-se a alma da coleção 2010 ao celebrar a magia do jazz num estilo original e provocador. A beleza das peças torna-se inconfundível num jogo entre diamantes e pedras preciosas pretas, ao fazer lembrar as teclas de um piano. A *Limelight Jazz Party Collection* desvenda o *design* sofisticado e a qualidade de excepção a que a Piaget já nos habituou, numa melodia repleta de improviso e harmonias que se perpetuam no tempo.

Comprising a set of four pieces, the Limelight Jazz Party Collection is the latest offering from renowned Swiss jeweller Piaget. A necklace, a pair of earrings, a ring and a bracelet, revealing a hidden watch, become the soul of the 2010 collection, celebrating the magic of jazz in an original and provocative style. The beauty of the pieces is truly outstanding with diamonds and precious black stones interacting to recall the keys of a piano. The Limelight Jazz Party Collection unveils the sophisticated design and exceptional quality we are used to from Piaget, in a melody full of improvisation and harmonies that continue in time. | www.piaget.com

Texto de Text by Angela Rodrigues | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Piaget

Aerion Supersonic Business Jet *A Rasgar os Céus* *Streaking through the Skies*



Acordar em Paris, ao som de melodias parisienses com aromas e tons dos Champs-Élysées seguido de um pequeno-almoço de negócios em Manhattan perante um parque verde, coração de uma cidade cosmopolita e palpitante tudo em apenas quatro horas... sonho? Não... com o novo modelo *Aerion Supersonic Business Jet* a Aerion Corporation tornou este desejo realidade.

Apresentado formalmente em Outubro de 2004, o *Aerion Supersonic Business Jet* é um avião privado que vai revolucionar a aviação mundial. Desenhado para transportar homens de negócios com pouco tempo livre, este novo projecto da Aerion incorpora asas rectas, com *design* fluxo laminar natural (SNLF), uma tecnologia que, aliada a motores Pratt & Whitney, reduz substancialmente o arrastamento em velocidades supersónicas, bem como em velocidades de cruzeiro subsónicas, permitindo assim voar ao dobro da velocidade tradicional, bem como níveis de economia de operação comparáveis aos aviões comerciais de longo alcance.



Waking in Paris, to the sound of Parisian melodies with the aromas and colours of the Champs-Élysées, followed by a Manhattan business breakfast overlooking the lush green of Central Park, the heart of a cosmopolitan and effervescent city, all in just four hours... a dream? No... with the new Aerion Supersonic Business Jet model, the Aerion Corporation had made the dream come true.

Officially presented in October, 2004, the Aerion Supersonic Business Jet is a private plane that will revolutionise world aviation. Designed to transport businesspeople with little free time, this new project from Aerion features straight-wing, natural laminar flow design, a technology, which, when coupled with engines from Pratt & Whitney, reduces total airframe drag at supersonic speeds, as well as subsonic cruising speeds, allowing the jet to fly at twice the traditional speed, with operating costs comparable to today's large business jets. The ability to operate efficiently at supersonic and subsonic speeds, particularly attractive to users of mixed route flights, with connections for example from Paris to New York, featuring flight over land and water, creates a virtuous circle as it allows the jet to cruise on less power, requiring less fuel and therefore lower overall weight.



A capacidade de operar de forma eficiente a velocidades supersónicas e subsónicas, particularmente atraente para os utilizadores de voos de rotas mistas com ligações por exemplo de Paris para Nova Iorque onde se combina aspectos terrestres com aquáticos, cria um ciclo virtuoso pois permite ao aparelho voar com menos energia, menos combustível e consequentemente transportando menos peso. Previsto para 2014, o *Aerion Supersonic Business Jet* incorpora um *design* simples de linhas majestosas e revigorantes, com interiores luxuosos e cabines acolhedoras com limite máximo de 12 pessoas, um ambiente onde o tempo abranda e a vida corre mais devagar.

Aerion Corporation é uma ambiciosa empresa de engenharia aeronáutica que mais do que desenhar aviões supersónicos, produz narrativas e sonhos, concede tempo ao tempo dos homens de negócios que na sua ânsia de desbravar o mundo dos negócios atravessam continentes a sonhar.

With the launch planned for 2014, the Aerion Supersonic Business Jet boasts a simple design of majestic and invigorating lines, with luxury interiors and a cosy cabin environment for a maximum of 12 passengers, in which time slows down and life flies by less quickly.

Aerion Corporation is an ambitious aeronautic engineering company, which, beyond designing supersonic aircraft, produces narratives and dreams, giving more time to time-strapped businessmen, who in their desire to tame the business world, dream as they cross continents.

Texto de Text by Mariana Monteiro | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Aerion Corporation



GRANCABRIO, BY MASERATI.
Experience more.



EXPERIÊNCIA Nº6:
Sinta cada som



MASERATI
EXCELLENCE THROUGH PASSION

INTERIOR PERSONALIZADO, MATERIAIS EXCLUSIVOS E À MEDIDA.

O som de um motor potente em perfeita harmonia com os sussurros do ar que revolteia em seu redor e com os elementos naturais circundantes. Um motor V8 de 4,7 litros com 440CV: potente, mas agradável de usar no dia-a-dia. Um sistema de escape desportivo controlado por válvulas pneumáticas que nos arrebatam com a sua sonoridade inconfundível, mal se ultrapassam as 3.000 rpm. Conduzir um Maserati GranCabrio é viver, dia após dia, uma experiência inesperada a céu aberto, fazendo vibrar cada um dos seus sentidos. Consumo combinado: 15,2 l/100 km – Emissões de CO₂: 354 g/km (dados sujeitos a homologação)

www.maserati.com



Africa
UM
CONTINENTE
POR EXPLORAR

A Continent to Explore



Entrar a bordo do fantástico iate *Africa* é descobrir um exótico, luxuoso e inesquecível continente, navegando sobre todos os mares, sobre todos os oceanos.

Como o primeiro da série de 45 m de comprimento da Sunrise Yachts, o navio foi elegantemente desenhado pelo arquitecto naval, o italiano Paolo Scanu, com posterior construção na Turquia.

De motor clássico e linhas exteriores intemporais, o conforto supremo do *Africa* está ao alcance de 11 hóspedes que poderão desfrutar de um banho de *jacuzzi* nos impressionantes terraços exteriores do barco, enquanto contemplam o fio do horizonte no imenso mar, ou se deixam levar pela beleza cosmopolita e requintada da Riviera Francesa ou das naturais e límpidas Caraíbas.

Os três pisos do navio proporcionam salas interiores e cabines absolutamente espaçosas, detalhadas pelo sentimento tropical e instintivo exalado pela madeira *makore* e pelas peles nativas do continente africano, em harmonia sofisticada com o mármore brilhante, criando um ambiente deslumbrante e intimista.

Por entre os trilhos do mar, rasgando o intenso frescor do azul ondeante e perdendo-se sob a cálida auréola radiante do sol, se o *Africa* não for mesmo um verdadeiro continente, é definitivamente uma excelsa ilha privada que vale a pena explorar.



Climbing aboard the fantastic yacht Africa is like discovering an exotic, luxurious and unforgettable continent, sailing over the seas, over every ocean.

As the first of the series of 45-metre long-range luxury cruisers from Sunrise Yachts, the boat has been elegantly designed by Italian naval architect Paolo Scanu, before being built in Turkey.

With a classic engine configuration and timeless exterior lines, the supreme comfort of the Africa is within the grasp of 11 guests, who can enjoy a Jacuzzi bath on the impressive terraces of the boat, while they contemplate the line of the horizon in the immense sea, or allow themselves to be carried away by the cosmopolitan and sophisticated beauty of the French Riviera or of the natural and crystal clear waters of the Caribbean.

The three floors of the vessel provide very spacious interior saloons and cabins, detailed by the tropical and instinctive feel exhaled by makore wood and by the skins native to the African continent, in sophisticated harmony with the glossy marble, creating an amazing and cosy environment.

Amongst the trails in the sea, cutting through the intense freshness of the rolling azure and losing itself in the warm radiant aureole of the sun, if the Africa isn't actually the true continent, it is definitively a magnificent private island well worth exploring.

www.sunriseyachts.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Sunrise Yachts

Maybach 62 Evolução da Perfeição

*Evolution of
Perfection*



Definidora dos mais elevados padrões no segmento de automóveis de luxo, a prestigiada Maybach marcou presença no Salão Automóvel 2010 de Pequim com a apresentação do renovado modelo *Maybach 62*.

O alcance da excelência e excepcionalidade do novo automóvel reflecte-se na sua forma distinta, nos modernos equipamentos e nos conceitos interiores e acabamentos únicos.

A nova grelha do radiador e as barras laterais cromadas transmitem autoconfiança e carisma ao remodelado *Maybach 62*. Os 604 cv de potência mantêm-se, mas o consumo diminui dos 15,9 l/100 km para 15,0 l/100 km e as emissões de CO₂ descem para 350 g/km, em vez de 383 g/km.

Defining the very highest standards in the luxury vehicle segment, prestigious Maybach was present at the Beijing International Automotive Exhibition 2010, with the presentation of the new look Maybach 62.

The achievement of excellence and singularity of the new vehicle is reflected in its distinctive shape, in the modern equipment, and in the unique interior concepts and finishes.

The new chrome radiator grille and side bars transmit self confidence and charisma to the face-lifted Maybach 62. The 604 hp of power output continues, but fuel consumption is reduced from 15.9 l/100 km to 15.0 l/100 km and CO₂ emissions fall to 350 g/km, as opposed to 383 g/km previously.



No interior, perdura a elegância dos estofos em couro, aplicados artesanalmente. O tecto panorâmico inunda o habitáculo de luz, cuja intensidade pode ser regulada pelos passageiros.

A singularidade do *Maybach 62* revê-se também na personalização do veículo. O cliente pode exigir a aplicação de um dispensador de perfume ambiente, desenvolvido exclusivamente pela Maybach, e que liberta uma suave fragrância, estimulando os sentidos dos viajantes. O ecrã de 19 polegadas, com leitor de DVDs, o acesso à internet durante a viagem através de um *router* sem fios e o sistema de telemóvel mãos-livres, com *bluetooth*, são igualmente provas ímpares da evolução cuidada e refinada do novo *Maybach 62*.

Inside the elegance of the hand fitted leather upholstery remains. The panoramic ceiling floods the interior with light, the intensity of which can be regulated by the passengers.

The uniqueness of the Maybach 62 can also be seen in the personalisation of the vehicle. The client can request the installation of a perfume atomiser, developed exclusively for Maybach, which releases a gentle fragrance, stimulating the senses of travellers. The 19-inch screen, with DVD player, Internet access during the journey via a wireless router and the hands-free mobile phone system with Bluetooth, are also unique proof of the careful and sophisticated evolution of the new Maybach 62. | www.maybachusa.com

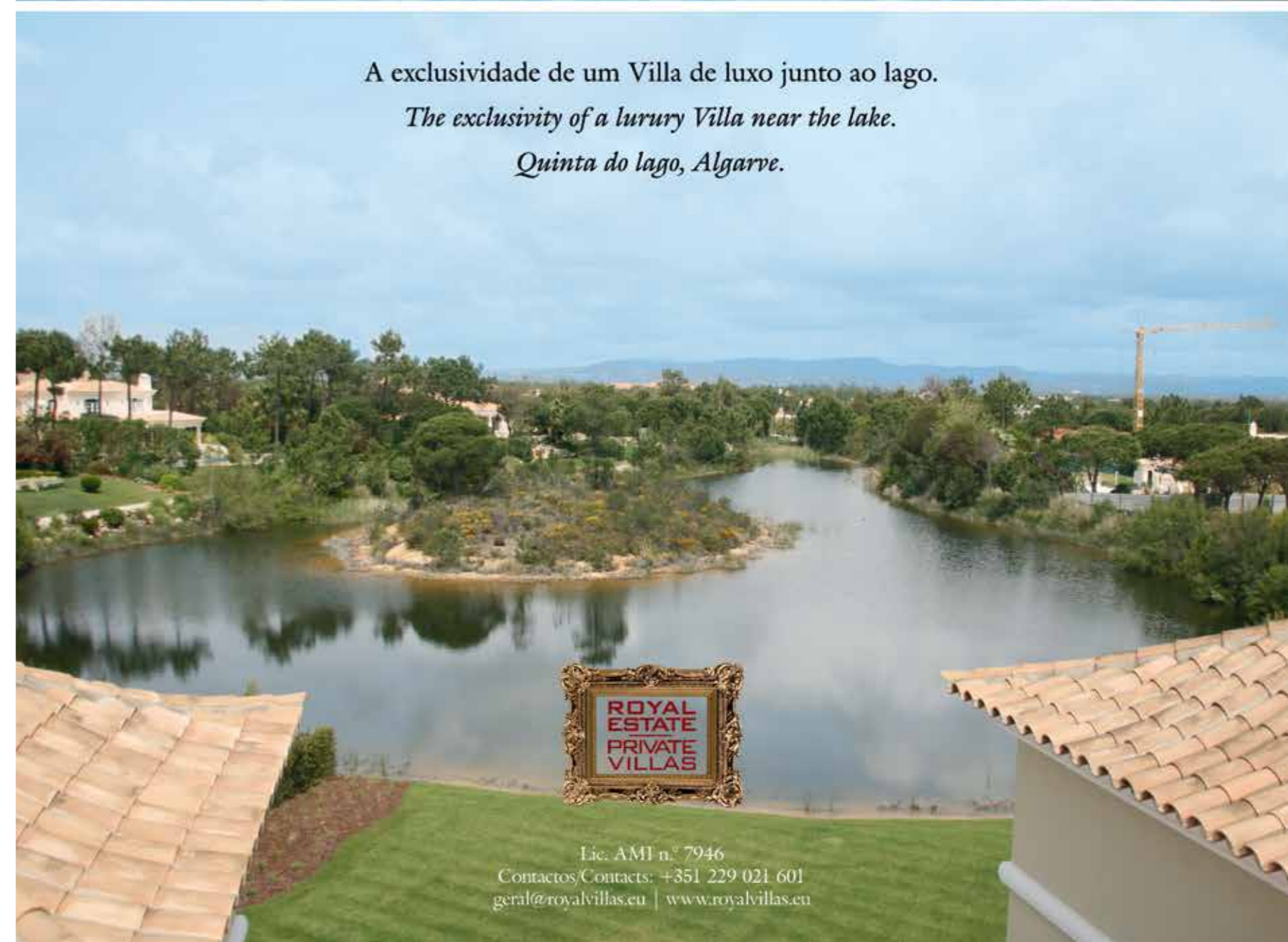
Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Maybach, Daimler



A exclusividade de um Villa de luxo junto ao lago.

The exclusivity of a luxury Villa near the lake.

Quinta do lago, Algarve.



Lic. AMI n.º 7946
Contactos/Contacts: +351 229 021 601
geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu



EC145 Mercedes-Benz Style *Mercedes Levanta Voo* *Mercedes Takes Off*

A intemporalidade clássica do luxuoso estilo da marca automóvel alemã superou o desenho das elegantes viaturas e conquistou os céus com o EC145, fruto de uma parceria com a líder mundial na exportação de helicópteros, a Eurocopter.

O distintivo conforto, assinado pelo centro de estilo Mercedes-Benz Style, foi preservado no interior do aparelho com assentos disponíveis numa diversificada exclusividade de materiais e tonalidades. A cabine, com capacidade máxima até oito passageiros, é impressionantemente revestida pela elegância da madeira e transmite uma intensa configuração modular e flexível, inspirada na gama Classe – R, uma vez que os bancos, dispostos sobre trilhos, podem ser facilmente removidos para dar maior espaço para a bagagem. O compartimento de carga tem elevada capacidade, podendo armazenar desde um saco de golfe, até uma bicicleta ou motorizada.

The classic timelessness of the luxury style of the German car brand has now gone beyond designing elegant vehicles and has conquered the skies with the EC145, the result of a joint venture with world leader in helicopter exports, Eurocopter.

The distinctive comfort, created by the Mercedes-Benz Style centre, has been retained in the interior of the aircraft, with seats available in an exclusive variety of materials and colours. The cabin, with room for up to eight passengers, is impressively kitted out with the elegance of wood, while offering an intense modular and flexible configuration, inspired by the R-Class range, as all the seats are mounted on rails and can be quickly and easily reconfigured to make more room for luggage. The high-capacity luggage compartment can hold anything from a golf bag to a bike or even a moped.

Durante a viagem, em negócios ou em lazer, o helicóptero EC145 dispõe de um módulo refrigerado para bebidas que incorpora, conjuntamente, uma mesa de apoio, um monitor de 15 polegadas, bem como um leitor de DVD.

A classe e versatilidade da iluminação ambiente do aparelho, com ajuste de intensidade e de cor, foram igualmente baseadas no interior dos modelos automóveis da gama E e S.

O Eurocopter EC145 Mercedes-Benz Style possui ainda uma divisória entre a cabine e o cockpit, com janelas totalmente retrácteis possibilitando a criação de um espaço mais reservado, à semelhança do que ocorre com os veículos da Classe – R.

Desde o asfalto, levantando voo através das hélices do EC145, o minucioso *design* Mercedes-Benz define uma experiência única de beleza, bem-estar e segurança numa viagem sempre irrepreensível e memorável.



Apartamentos de luxo com assinatura de prestígio, em Lisboa.

Luxury apartments with signature, in Lisbon



During the flight, whether on business or pleasure, the EC145 helicopter features multi-function boxes that work as a cool box, cup holder, table, 15-inch monitor and DVD player.

The class and versatility of the craft's ambient lighting, which can be adjusted and dimmed in various colours, was also borrowed from the E- and S-Class cars. The Eurocopter EC145 Mercedes-Benz Style also has a partition between the cockpit and the cabin, with fully retractable windows, allowing the creation of a more private space, as featured in R-Class vehicles.

From the tarmac, taking flight care of the rapidly rotating blades of the EC145, the meticulous Mercedes-Benz design defines a unique experience of beauty, well being and safety, on an ever impeccable and memorable journey.

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Mercedes-Benz, Daimler



Lic. AMI n.º 7946
 Contactos/Contacts: +351 229 021 601
 geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

54.º Estoril Open de Portugal
 O Prestígio da Prova Nacional
 54th Portuguese Estoril Open
 The Prestige of the National Event



O dinamarquês Thomas Bjorn foi o vencedor do 54.º Estoril Open de Portugal, o torneio da Federação Portuguesa de Golfe ocorrido entre os dias 10 e 13 de Junho no Penha Longa Hotel Spa & Golf Resort. Com o patrocínio do Turismo de Portugal e do Turismo Estoril, a prestigiada prova constitui uma das etapas do PGA European Golf Tour em Portugal, um dos principais torneios de golfe mundiais.

Passados 15 anos desde a última realização da prova no Penha Longa, a elite do golfe europeu regressou em 2010 para descobrir um rejuvenescido e moderno traçado com a assinatura de Robert Trent Jones Jr.

Após quatro anos sem vencer qualquer torneio do European Tour, Thomas Bjorn conquistou, no Penha Longa, o seu décimo título europeu, agregando 265 pancadas, 23 abaixo do Par. Richard Green, da Austrália, obteve o segundo lugar com 270 pancadas, 18 abaixo do Par, e o dinamarquês Mark Hasstrup ficou classificado na terceira posição, com 272 pancadas, 14 abaixo do Par. Filipe Lima, o melhor português em campo, não foi além do 57.º lugar, totalizando 287 pancadas, uma abaixo do Par.

Danish golfer Thomas Bjorn proved victorious in the 54th Portuguese Estoril Open, the tournament of the Portuguese Golf Federation held between June 10 and 13 at Penha Longa Hotel Spa & Golf Resort. With sponsorship from the Portuguese Tourist Board and the Estoril Tourist Board, the prestigious event qualified as one of the stages in the PGA European Golf Tour in Portugal, one of the major world golf tournaments.

15 years down the line since Penha Longa last held the event, Europe's golfing elite returned in 2010 to discover its rejuvenation and modern layout with design from Robert Trent Jones Jr.

After four years without a win on the European Tour, Thomas Bjorn was triumphant at Penha Longa, winning his tenth European title with a score of 265 shots, 23 under par. Richard Green, from Australia, took second place with 270 shots, 18 below par, and Dane Mark Hasstrup ending in third place, with 272 shots, 14 below par. Filipe Lima, the best Portuguese player in the field, could only manage 57th place, with a score of 287 shots, one below par.

1. Michael Hoey 2. Penha Longa 3. Thomas Bjorn

4. Filipe Lima 5. Fernando Seara e Manuel Agrellos entregam a taça a Thomas Bjorn – Fernando Seara and Manuel Agrellos give the Cup to Thomas Bjorn 6. Michael Hoey com a Taça de Campeão – Michael Hoey with the Champion's Cup 7. Campeões do Pro-Am – Pro-Am Champions





Estoril Open
Ténis de Renome
First Class Tennis

As the largest sporting event promoting tennis in Portugal, the Estoril Open celebrated this year two decades of history, marked by the international merit and recognition of an event with an excellent reputation.

Amongst the main competitors playing at the tournament, world number one Roger Federer, who returned to the Jamor courts for a shorter visit than expected, when he was knocked out in the semi-finals by Albert Montanes. After the initial disappointment at the loss of the tour's leading player, the Estoril Open final still managed to keep the crowd excited with the memorable participation of a Portuguese player. Despite losing to the Spanish player, Montanes, who won the tournament for the second time, Frederico Gil received the unconditional support of João Lagos, promoter of the Estoril Open, the 2010 edition of which concluded in glory with the historic moment in national tennis.

Texto de Text by Patrícia Ramos Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Estoril Open, João Lagos Sports

Como maior evento desportivo de promoção do ténis em Portugal, o Estoril Open celebrou este ano duas décadas de história, pautadas pelo mérito e reconhecimento internacionais de uma prova com elevada reputação.

Entre os principais participantes do torneio, o número um mundial, Roger Federer, voltou a pisar os cortes do Jamor, no entanto a presença do tenista suíço foi breve, tendo sido afastado nas meias-finais por Albert Montanes. Depois da decepção inicial, com a queda do primeiro cabeça-de-série, a final do Estoril Open voltou a motivar o público com a memorável participação de um tenista português em campo. Apesar de derrotado pelo tenista espanhol Montanes, que se sagrou bicampeão do torneio, Frederico Gil recebeu o apoio incondicional de João Lagos, promotor do Estoril Open, cuja edição de 2010 rematou em glória com o histórico momento do ténis nacional.



150º Aniversário Chopard

Jóias Lendárias

Legendary Jewellery

A celebrar 150 anos de luxuosa criatividade e ousadia joalheira, a Chopard tomou a natureza de 150 animais como fonte inspiradora e criou uma deslumbrante coleção de aniversário, a *Animal World*.

A originalidade, sofisticação e beleza do *Colar dos Macacos* retrata fielmente dois chimpanzés que se esticam em videiras de ouro vermelho, almejando um conjunto de mangas, as tentadoras safiras vermelho-alaranjadas. O realismo magnífico e gracioso deste colar prolonga-se na aplicação habilidosa de diamantes castanhos e *cognac* para reproduzir o pêlo dos animais.

O distinto e excelso *glamour* da Chopard remanesce ainda em outras 149 outras esplendorosas jóias e relógios, merecedoras dos mais radiosos olhares.

In celebrating 150 years of luxurious creativity and daring jewellery, Chopard has taken the nature of 150 animals as a source of inspiration and created a stunning anniversary collection – Animal World.

The originality, sophistication and beauty of the Monkeys Necklace faithfully portrays two chimpanzees stretched out in vines of yellow gold, longing for a cluster of mangos, tempting red-orange sapphires. The magnificent and graceful realism of this necklace is prolonged in the skilful application of brown and cognac diamonds, to reproduce the fur of the animals.

The distinctive and marvellous glamour of Chopard is also found in another 149 splendid pieces of jewellery and watches, worthy of the most enchanted of looks.

www.chopard.com

*Texto de Text by Patrícia Ramos Fotografias gentilmente cedidas por
Photographs kindly given by Chopard*



REDE OFICIAL FERRARI

O seu caminho para a exclusividade.

A entrada no *Universo Ferrari*, adquirindo um carro novo ou usado, está agora mais perto de si. Na Rede Oficial oferecemos-lhe a oportunidade de disfrutar, graças aos nossos eventos únicos, os serviços mais especializados e o máximo profissionalismo. Viver a experiência de visitar a fábrica, apreciar os GPs no Ferrari F1 Club, beneficiar da garantia *POWER* até 10 anos ou ter acesso ao nosso único curso de condução oficial – o famoso *Corso Pilota* –, são só algumas das inúmeras e exclusivas possibilidades que só a Rede Oficial lhe pode oferecer.

CONCESSIONÁRIO OFICIAL FERRARI E MASERATI

Santogal i

LISBOA
Rua Artilharia Um, 105 – 105 A
1070-012 Lisboa
Tel: 00351 210430740
email: posantos@santogal.pt

PORTO
Rua da Boavista, 880-892
4050-106 Porto
Tel: 00351 210430880
email: pmrozeira@santogal.pt



www.ferrari.com

Ferrari

Crescemos com Angola.

- Mais de 1.800 Colaboradores
- Mais de 670.000 Clientes
- Mais de 130 Balcões em todo o país

O BFA é o seu Banco em Angola. Estamos cada vez mais perto dos angolanos, reforçando, todos os dias, o nosso principal compromisso: fazer mais e melhor pelos cidadãos e empresas, colocando à sua disposição as soluções financeiras mais competitivas. Acreditamos em Angola e vamos continuar a investir no seu futuro, dia após dia. Angola e o BFA não vão parar de crescer.

Para mais informações sobre a nossa oferta, dirija-se a qualquer Agência, Centro de Empresas ou Centro de Investimento BFA ou consulte www.bfa.ao



BFA